
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Abel Grandío, Marina; Aguilar-Amat, Anna, dir. Problemas en la subtitulación del género documental : un caso desde el catalán al español, inglés y alemán. 2017. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/189500>

under the terms of the  **CC BY-NC-ND** license

PROBLEMAS EN LA SUBTITULACIÓN DEL GÉNERO DOCUMENTAL: UN CASO DESDE EL CATALÁN AL ESPAÑOL, INGLÉS Y ALEMÁN

103698-Trabajo de fin de grado

Grado en Traducción e Interpretación

Curso académico 2016-17

Estudiante: Marina Abel Grandío

Tutor: Anna de Aguilar-Amat Castillo

2 de Junio de 2017

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

<p><u>Datos del TFG</u></p> <p>Título: Problemas en la subtitulación del género documental: un caso desde el catalán al español, inglés y alemán.</p> <p>Autora: Marina Abel Grandío</p> <p>Tutora: Anna de Aguilar-Amat Castillo</p> <p>Centro: Facultad de Traducción e Interpretación UAB</p> <p>Estudios: Grado en Traducción e Interpretación</p> <p>Curso académico: 2016-2017</p> <p><u>Palabras clave</u></p> <p>traducción, subtitulación, película, estrategias, soluciones, wpm, cps, catalán, español, inglés y alemán.</p> <p><u>Resumen del TFG</u></p> <p>Este trabajo consiste en un análisis de subtitulación de un documental mediante el uso del programa Aegisub. A lo largo del mismo, se explicará el funcionamiento del programa y se verán los problemas que presentan durante el ejercicio de la subtitulación interlingüística. Para ello, se traducirá y subtitulará el documental "<i>Vehemència i poesia a l'Ebre</i>" del catalán al español, inglés y alemán.</p> <p><u>Aviso legal</u></p> <p>© 2017 Marina Abel Grandío, UAB. Todos los derechos reservados.</p>	<p><u>TFG data</u></p> <p>Title: Problematic in documentary's subtitling: a case from Catalan to Spanish, English and German.</p> <p>Author: Marina Abel Grandío</p> <p>Tutor: Anna de Aguilar-Amat Castillo</p> <p>Center: Faculty of Translation and Interpreting</p> <p>Studies: Ba in Translation and Interpreting</p> <p>Year: 2016-2017</p> <p><u>Key words</u></p> <p>translation, subtitling, film, strategies, solutions, wpm, cps, Catalan, Spanish, German.</p> <p><u>Abstract</u></p> <p>This academic work is based on a documentary's subtitling analysis. The tool used for this project has being Aegisub and throwout, it will be explained how the program works and different kind of problems that one has to address when interlingual subtitling. In order to do this, the documentary "<i>Vehemència i poesia a l'Ebre</i>" will be translated and subtitled from Catalan to Spanish, English and German.</p> <p><u>Legal notice</u></p> <p>© 2017 Marina Abel Grandío, UAB. All rights reserved.</p>
---	--

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.	None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part without the express permission or authorization of the author.
--	---

Índice de contenidos

1. Introducción.....	6
1.1 Resumen documental	6
2. Marco teórico.....	7
2.1 Características del género documental audiovisual.....	7
2.1.1 Características de este documental.....	7
2.2 Traducción audiovisual.....	8
2.3 Teoría de la subtitulación.....	9
2.3.1. Tipos de subtítulos.....	10
2.3.2. Condiciones espaciales y temporales.....	11
2.4. Elección del programa de subtitulación.....	12
2.4.1. Funcionamiento del programa Aegisub.....	12
3. Problemas y estrategias en la traducción de subtítulos.....	16
3.1. Problemas textuales	16
3.2. Problemas extralingüísticos.....	16
3.1. Reducción y omisión.....	17
3.2. Puntuación.....	18
3.3 Ejemplos de problemas.....	19
4. Subtítulos.....	21
4.1. Subtítulos en castellano.....	22
4.2. Subtítulos en inglés.....	43
4.3. Subtítulos en alemán.....	64
5. Conclusiones finales.....	84
6. Referencias bibliográficas.....	85

7. Anexo.....	87
7.1. Transcripción en catalán del documental.....	87
7.2. Traducción al castellano para este TFG.....	96
7.3. Traducción al inglés para este TFG.....	105
7.4. Traducción al alemán para este TFG.....	114
7.5. Bibliografía.....	125
7.6. Autorización de la guionista, productora y directora del documental: Anna de Aguilar-Amat Castillo.....	126

1.Introducción

“La civilización democrática sólo se salvara si se hace del lenguaje de la imagen una provocación a la reflexión crítica y no una invitación a la hipnosis.”

Con estas palabras nos advierte Humberto Eco de la importancia del contenido en documentos audiovisuales y es por ese motivo que para mi trabajo de fin de grado he decido enfocar mi curiosidad por la traducción audiovisual, concretamente en la modalidad de la subtitulación, en un documental. Me ha parecido muy interesante la traducción de este tipo de documento dónde el contenido es tan importante, junto con la complejidad espacio-temporal de la subtitulación.

Este trabajo de fin de grado se basará en la subtitulación del documental catalán *Vehemència i poesia a l'Ebre*.

1.1 Resumen documental

Se trata de un documental que describe un ecosistema y una sociedad, la de la Ribera del Ebro, con un lenguaje entre la prosa y la poesía.

Con el Festival de Poesía en los Balcones de Riba-roja del Ebro como marco, la poesía se convierte en el medio de comunicación en una zona muy rica y al mismo tiempo maltratada por la historia. Con diversos personajes relevantes de la zona y los pertinentes datos científicos e históricos, este video supera el concepto de documental insertando la poesía dentro del discurso y aportando una composición de música e imágenes que lo convierten en un documental único.

Andreu Carranza (escritor), Pere Muñoz (ex alcalde de Flix, escritor e historiador), Josepmarina Vinyes (coordinador del festival), Cristina Ferrús (Asociación La Cana), Oriol Arola (Parque natural de Sebes) y Laura Borràs (directora de la Institución de Las Letras Catalanas) son algunas de las personas entrevistadas en este documental.

2. Marco teórico

2.1 Características del género documental audiovisual

Primeramente es importante tener en cuenta las diferentes dimensiones de la información audiovisual y abarcarlas tanto individualmente como conjuntamente observando las transformaciones que experimentan como resultado de la combinación de cambios elementos: imagen y sonido.

Existen múltiples tipos de documental según el tipo de contenido, recursos, formato... pero algunas de las características son comunes a la mayoría de documentales: intemporalidad del tema, grado mínimo de carácter noticioso, estructura informativa unitaria que le permite existir de manera independiente y técnicas del periodismo y del drama entre otros.

Hay múltiples maneras de clasificarlos pero esencialmente existen cuatro que pueden variar ligeramente según el autor:

por contenido: dependiendo del tema que aborde el documental pueden ser de problemática social, histórica, etnografía, naturaleza, médico, jurídico o arqueológico entre otros ámbitos del conocimiento.

por tratamiento: según la intención del autor con el producto, lo que determinará los mensajes y los elementos escogidos para hacer llegar estos mensajes, puede ser científico, divulgativo o de entretenimiento.

por nivel de divulgación: dependiendo de a que tipo de público pretende llegar el producto audiovisual, puede ser de expertos para expertos, de expertos para público interesado o de profesionales para un gran público.

por formato: de 10 a 13 minutos para los megacines de actualidad, de 55 a 60 para los grandes reportajes y de 30 a 60 para los documentales televisivos.

2.1.1 Características de este documental

Si seguimos el guión seleccionado en el apartado anterior, este documental se clasificaría de la siguiente manera: por contenido pertenecería al grupo de problemática social e histórica, su tratamiento es divulgativo, está hecho por profesionales para un gran público y por este motivo se trataría de un documental televisivo.

Otra característica importante que define este documental es la mezcla de recursos textuales, musicales y fotográficos integrados en la cinta. El uso de dichos textos, música y mensajes simboliza una parte importante del mensaje que quiere transmitir este documental más allá de una simple combinación de video y sonido, intentando abarcar todos los medios de transmisión disponibles para hacer llegar su mensaje al espectador de la manera más completa y más artística posible.

2.2. Traducción audiovisual: traducción de subtitulación

Se puede decir que el doblaje y la subtitulación son las dos modalidades más estudiadas y comparadas de la traducción audiovisual pues son las que la gente reconoce con mayor facilidad además de ser las más usadas. Sin embargo, existen otras modalidades igualmente necesarias e interesantes. Según Bartoll, existen: la subtitulación, doblaje, el voice-over, el remake, la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva y la audiodescripción. Aunque a estas, otros autores también añadirían el captioning y el fansubbing.

El doblaje consiste en la sustitución con una versión oral traducida en la lengua de llegada en lugar del mensaje oral original. Se trata de una transmisión completamente oral. El proceso de doblaje requiere un gran ajuste de sincronización y precisión para ajustar el audio traducido a la imagen original.

El voice-over, también conocido como voces superpuestas, es la modalidad más usada en el género documental. Se trata de superponer la grabación del audio en la lengua meta sobre el audio de la lengua de origen sin suprimir la voz original (se deja de fondo con menor volumen).

El remake, como bien lo indica la palabra inglesa “remake”, consiste en rehacer el documento al completo. No solo el canal acústico sino también el visual. Esto

quiere decir que se realiza el documento audiovisual al completo en la lengua meta.

La interpretación simultánea y consecutiva tienen usos similares por las necesidades requeridas por las transmisiones en directo pero principalmente porque, idealmente, ambas transmite el mensaje al completo en la lengua meta. Ambas se usan actualmente en conjunto con diferentes tecnologías que ayudan a una mejor aplicación a la televisión en directo.

La audiodescripción y el captioning son dos casos de uso para la accesibilidad en los medios audiovisuales. Se trata de la adaptación de los productos audiovisuales para que personas con discapacidades auditivas o visuales tengan la posibilidad de disfrutar del contenido en cuestión. Para compensar una minusvalía visual, podemos hacer uso de la audiodescripción que es la explicación oral de la escena y de los elementos visuales que aparecen. Es decir, a parte de los diálogos, la música o los sonidos ambientales también se describen las escenas. El captioning consiste en una subtitulación más detallada en la que se explican todos los elementos auditivos que suceden en escena aparte de los diálogos.

Desde una perspectiva menos técnica, también existen otras modalidades como el fansubbing o la localización. El fansubbing consiste, como bien lo indica la palabra, en la subtitulación hecha por fans y para fans y por este mismo motivo no se considera dentro de las modalidades profesionales. Tiene reglas particulares pero la que más nos interesa es que reducen menos la información ofrecida. La localización se trata de la traducción tanto de videojuegos como de sitios web, adaptando tanto el texto como el contenido de ser necesario.

2.3. Teoría de la subtitulación

La subtitulación es una de las múltiples formas de traducción que existen en la actualidad. Se trata de un proceso a través del cual se agregan líneas de texto en forma de subtítulos a cualquier tipo de material filmado, ya sean películas, documentales o programas de televisión, entre otros. Esto se hace de tal

manera que los subtítulos deben aparecer en pantalla sincronizados con el diálogo hablado.

Fue a principios del siglo XX cuando apareció el elemento de los intertítulos que básicamente eran rótulos con texto referente al contenido de la película que se enseñaban entre fotogramas. Los primeros subtítulos en español, tal y como los entendemos hoy, aparecieron con la película *The love parade* estrenada en España en 1830.

2.3.1 Tipos de subtítulos

Según Eduard Bartoll en su libro *La subtitulació: aspectes teòrics i practics*, la tipología de subtítulos se divide en 3 ámbitos: lingüístico, pragmático y técnico.

En el ámbito **lingüístico** podemos hablar de intralingüístico e interlingüístico. El primer tipo se realiza en el mismo idioma que el audio de la cinta, dirigido a personas con algún tipo de discapacidad o por motivos didácticos, mientras que el segundo tipo si que existe un cambio de idioma y está enfocado generalmente a la comprensión de documentos audiovisuales en idiomas desconocidos para el público.

En el ámbito **pragmático** se pueden diferenciar dos tipos teniendo en cuenta la intención del emisor y son los subtítulos documentales e instrumentales. En el caso de los subtítulos documentales (que son los que tratamos en este estudio) hay una adaptación del mensaje oral al mensaje escrito dependiendo de diversos factores como por ejemplo la situación espacio-temporal. En el caso de los subtítulos instrumentales nada es omitido y recogen toda la información ofrecida por el mensaje del documental sin excepción o consideración de ningún tipo y su uso más extendido es el didáctico. En el ámbito pragmático cabe destacar la función simultánea que como bien lo explica su nombre sin los subtítulos que se preparan al mismo tiempo que se produce el documento (un ejemplo podría ser una entrevista en directo).

Por último, el ámbito **técnico** se refiere más a una dimensión estética de los subtítulos y por tanto no afecta al contenido sino a cómo son visionados, su posicionamiento en pantalla. Pueden ser internos o externos dependiendo de si

se sobreponen a la imagen o no y según su posición, pueden ser subtítulos (los más extendidos), sobretítulos si aparecen en la parte superior de la pantalla o laterotítulos si aparecen en los laterales.

2.3.2 Condiciones espaciales y temporales

“Esto no es lo que dijo el personaje”, comenta o piensa la gente (con cierto dominio del idioma) cuando reproducen un programa o película subtitulada. Esto es una prueba muy obvia de que la subtitulación es un tipo de traducción muy complejo.

Contrariamente a lo que se piensa, los subtítulos no son traducciones al pie de la letra. De hecho, a causa de las limitaciones de espacio y de tiempo, sería imposible crear subtítulos para la totalidad del contenido del documento original.

En términos generales y entendiendo que no se trata de una ciencia exacta se estipula que un subtítulo no debe tener más de dos líneas con un máximo de 37 caracteres por línea y que dicho subtítulo debe aparecer en pantalla entre 1 y 6 segundos dependiendo de ciertos baremos.

Estas restricciones si bien siguen siendo sujeto de estudio, no son para nada subjetivas, se basan en teorías y estudios de la práctica de la subtitulación en combinación con estudios de cálculo de velocidades de lectura. Las personas asimilan más rápidamente los mensajes orales que los mensajes escritos y esta es la explicación más básica por la cual el contenido subtitulado deja de ser una traducción directa para convertirse en una versión traducida reducida y parafraseada del contenido.

De esto se trata la ardua tarea del subtitulador, no solo se dedica al mero oficio de la traducción sino que es también editor del texto. Esta minuciosa tarea consta de unas restricciones que deben de ser superadas conservando al máximo el mensaje de la lengua de origen. Un equilibrio que frecuentemente resulta muy difícil de alcanzar y en el cual se pueden perder sutilezas del texto como por ejemplo juegos de palabras.

2.4. Elección del programa de subtitulación

El programa elegido finalmente para este trabajo ha sido el Aegisub, una multiplataforma de código abierto que permite crear y modificar subtítulos de manera fácil y rápida.

Es importante clarificar que mi decisión de usar este programa ha estado influenciada por las tecnologías de las que disponía a la hora de realizar este TFG. Si bien he podido investigar otros programas de código abierto gracias a las aulas de informática de la facultad, mi herramienta principal ha sido mi ordenador, el cual funciona con el sistema operativo Linux y por este mismo motivo mis posibilidades han sido más limitadas.

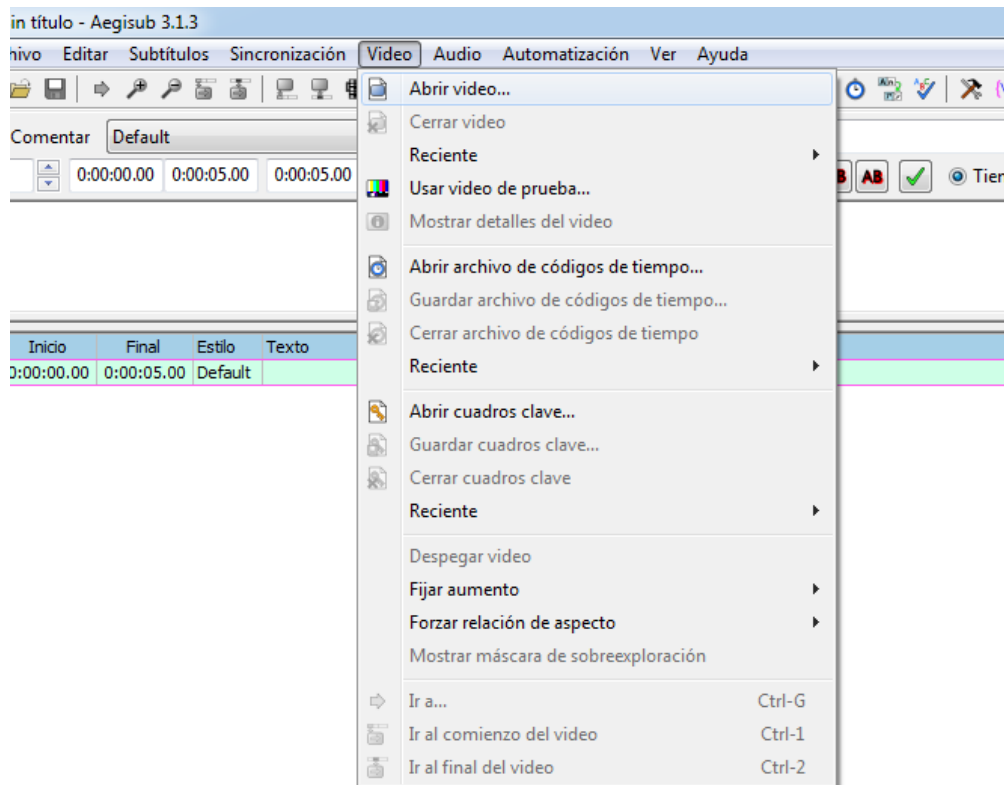
Por razones obvias solo trataré los programas de subtitulación de código abierto. Los más conocidos son Subtitle Workshop, Aegisub, Substation Alpha y Swift, siendo los dos primeros los más utilizados y todos ellos funcionan por localización, esto quiere decir que funcionan eligiendo los tiempos de entrada y de salida de los subtítulos.

Workshop funciona con el sistema operativo Windows y Aegisub con Linux. Como comparativa se puede decir que Workshop adapta mejor los subtítulos a las escenas porque los subtítulos se “localizan” en la película mientras que con Aegisub, los subtítulos se localizan solo con el audio en la barra de sonido y una vez realizados en sincronía con el audio se puede revisar que visualmente se ajustan a los cambios de plano y demás condiciones ópticas. A favor de Aegisub se puede decir que los índices de valores de velocidades para los subtítulos son más precisos.

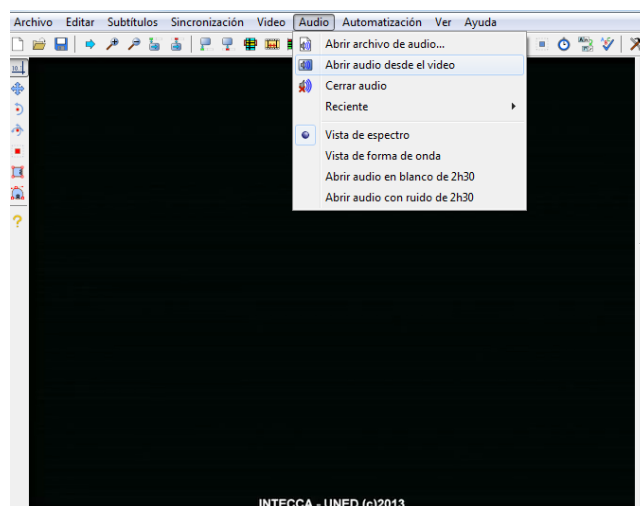
2.4.1. Funcionamiento del programa Aegisub

La herramienta se puede descargar directamente en www.aegisub.org. Al abrirlo aparecerá una pantalla con una rejilla de subtítulos y como cualquier programa nuevo, no entendemos ninguna función. Primero tenemos que abrir el archivo del video y para eso vamos al menú superior en la pantalla y

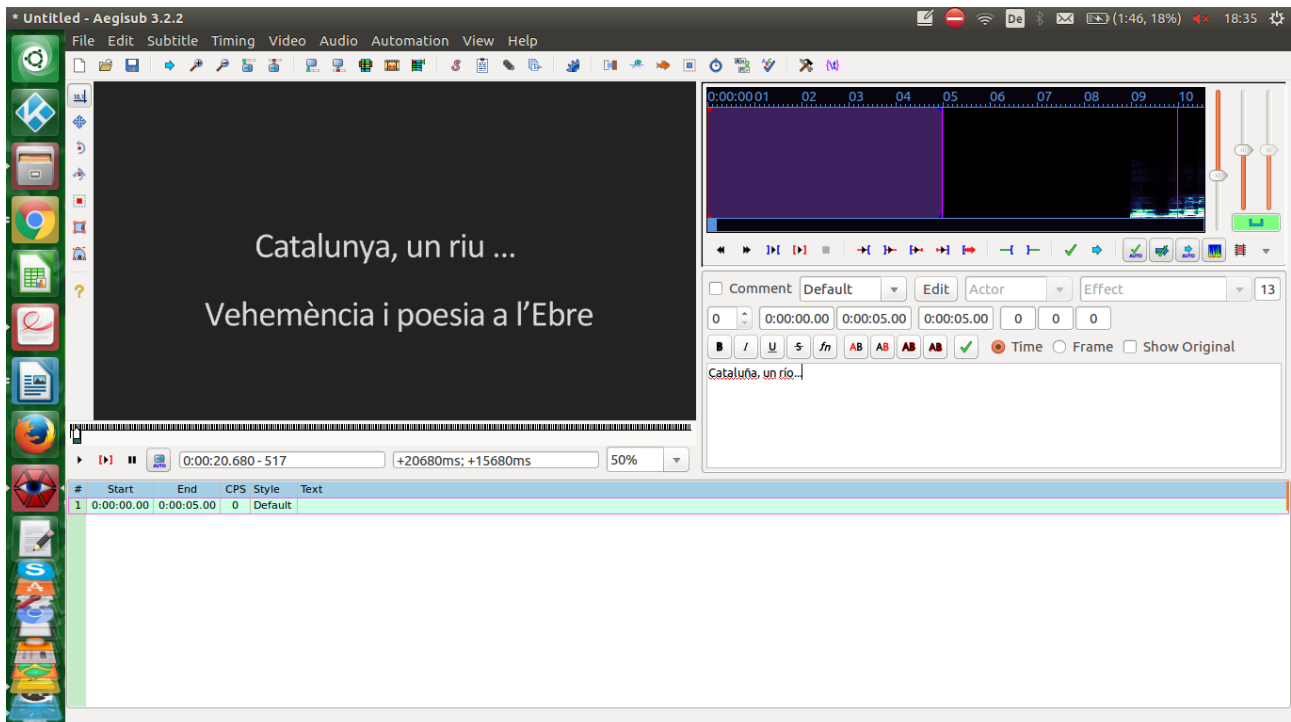
seguiremos la opción “Video-> Abrir video...” y escogemos un archivo de nuestro ordenador.



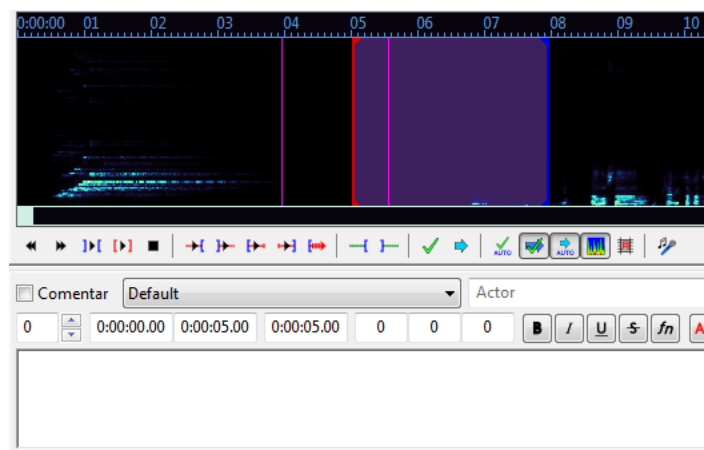
Después de esto tendrás que abrir el archivo del audio pero al tener el video abierto puedes ir directamente a la opción de “Abrir audio desde el video” como puedes ver en la siguiente figura.



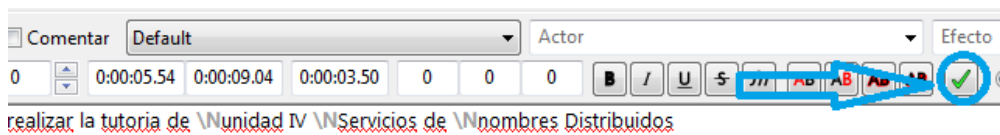
Una vez abiertos ambos documentos: video y sonido el programa tiene la siguiente apariencia.



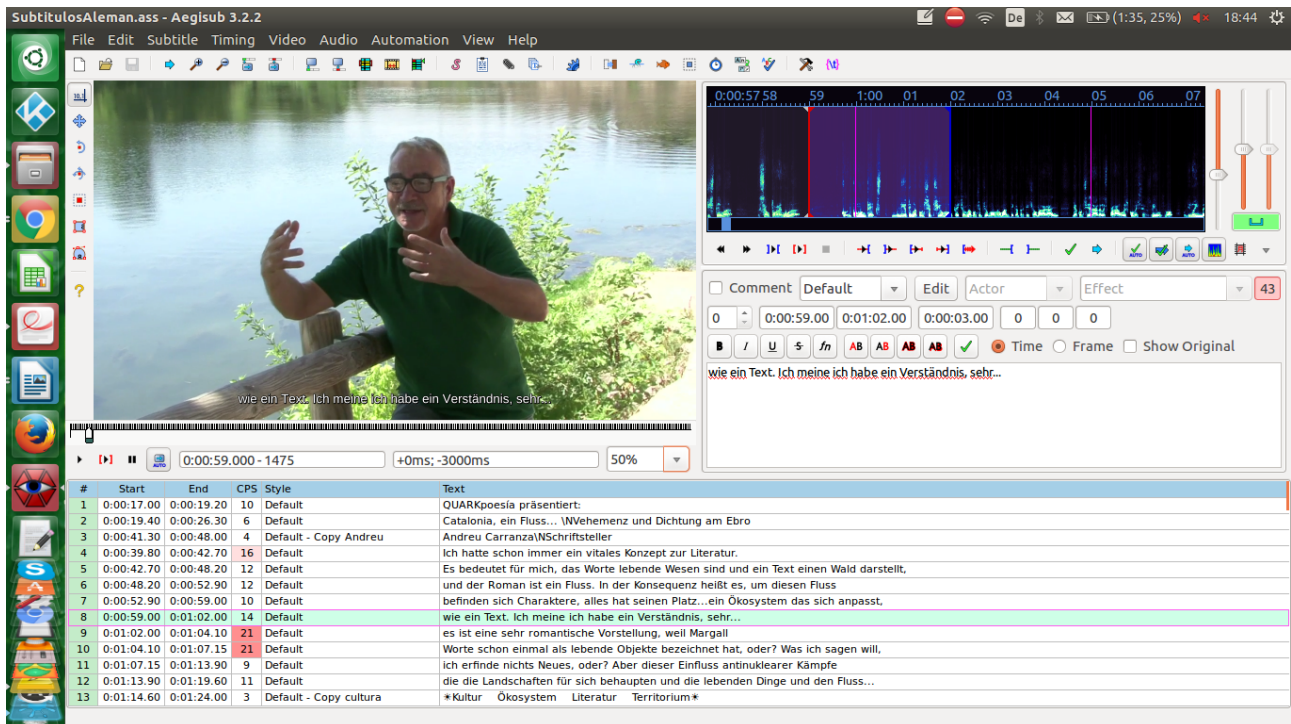
Podemos ver la película en la pantalla de la izquierda pero los subtítulos los escribiremos en el menú que se encuentra situado bajo la onda de sonido y los “localizaremos” en esta misma onda de sonido que aparece a la derecha de la película. Seleccionaremos el fragmento en el que deseamos introducir el subtítulo y este fragmento mientras trabajemos con él, aparecerá de color azul.



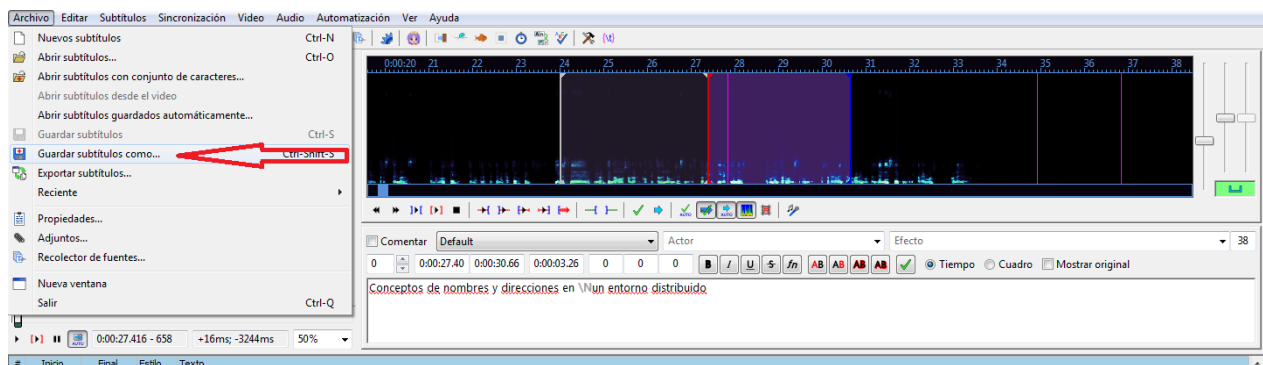
Una vez terminemos de trabajar con un subtítulo y queramos añadirlo al documento solo tenemos que guardarlo presionando la V del menú.



Los subtítulos creados se irán mostrando en orden cronológico en la rejilla de subtítulos situada en la parte inferior de la pantalla como podemos ver a continuación.



Cuando todos los subtítulos estén creados podemos proceder a guardar nuestro trabajo. Para ellos pulsamos "Archivo - Guardar subtítulos como".



3. Problemas y estrategias en la traducción de subtítulos

3.1. Problemas textuales

Algunos de los problemas de tipo textual más habituales son la cohesión, la coherencia, las tipologías textuales, el estilo o la intertextualidad.

La *cohesión* textual es la propiedad que permite que cada frase de un texto sea interpretada en relación con las demás. La cohesión también es la manera de relacionar y unir las distintas palabras, oraciones y párrafos dentro del texto y sirve para designar los recursos que se utilizan para repetir, variar o enlazar las partes del texto. La deixis, la elipsis, los paralelismos y la recurrencia son algunos de los mecanismos de cohesión más comunes.

La *coherencia* es la propiedad fundamental inherente al texto que hace que pueda ser percibido como una unidad comunicativa y no como una sucesión de enunciados inconexos.

Las *tipologías textuales* son métodos y propuestas cuya finalidad es agrupar o clasificar los textos lingüísticos de acuerdo con las características comunes. Lo importante en este caso no es la clasificación en sí misma sino la necesidad de preservar esas características comunes a la tipología textual que tratamos inherentes al texto.

El *estilo* se encarga del nivel estético del lenguaje. Las palabras están colocadas en el texto con un fin artístico y su lugar aporta el carácter deseado.

La *intertextualidad* es lo que da sentido al contexto. Es la relación de un texto con otros textos, ya sean orales o escritos, y el vínculo que los conecta y que altera de alguna manera la comprensión del discurso en sí mismo.

3.2. Problemas extralingüísticos

Los principales problemas dentro de la extralingüística son las cuestiones temáticas y culturales. Estos problemas se acentúan cuanto más lejanas son las culturas de los idiomas que estamos tratando a la hora de traducir o, en

este caso, subtitular. En el caso de este trabajo los problemas extralingüísticos son los más comunes y difíciles de resolver al tratarse de un documental con una temática muy concreta y en el contexto de una cultura también determinada. Trasladar todos los sentidos que temática y cultura aportan al texto hacia otras lenguas meta como son en este trabajo el castellano, inglés y alemán con las limitaciones que implica la subtitulación no es tarea fácil. Claramente la dificultad varía mucho del caso del castellano al caso del alemán por tratarse de culturas más distantes.

Los préstamos culturales son un tema muy interesante a la hora de resolver problemas de este tipo pero siempre teniendo en cuenta la lealtad al texto así como el respeto a la lengua meta y sus normas. La naturalización consiste en el uso de un hiperónimo y es la solución más extendida entre los problemas extralingüísticos.

3.3. Reducción y omisión

Amparo Hurtado indica: “En la subtitulación, el texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito, es decir, añadir los subtítulos que se emiten simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla. Los subtítulos los requieren también unas condiciones de sincronismo; esas condiciones son dobles: por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro, a la velocidad de lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente. Ambos condicionamientos obligan al traductor a efectuar un esfuerzo de síntesis.” (2001, Traducción y traductología, Ediciones Cátera, P79-80)

Díaz Cintas considera que una reducción de alrededor del 40% del texto respecto al discurso oral es algo aceptable. Las razones son simples: se tarda más en leer que en escuchar algo, se necesita una velocidad de lectura cómoda para lograr entender bien el texto y los propios subtítulos se ven limitados por espacio y tiempo.

La reducción consiste en, como su propio nombre indica, reducir parte del contenido para adecuarlo a las condiciones existentes. El contenido a eliminar debe ser información completamente prescindible y que no es necesaria para que el mensaje llegue al espectador.

Otra estrategia es la condensación por la cual expresamos un concepto con el menor número posible de palabras o caracteres.

3.4. Puntuación

En muchos casos las normas de puntuación en subtitulación no varían con respecto a la norma general de la lengua en la que se escribe si bien es cierto que hay excepciones para evitar contrasentidos así como nuevos usos para cubrir necesidades presentes en este tipo de traducción.

En el caso de los *signos de interrogación y exclamación*, la *tilde*, el *punto*, la *coma* y los *dos puntos*, los usos son los mismos que en un texto común.

En el caso del *guión*, el uso para unir palabras compuestas o transcribir expresiones queda terminantemente prohibido. Se delimita el uso del guión casi únicamente al uso en diálogos para evitar confusiones.

Los *puntos suspensivos* tienen un segundo valor, además del habitual, y es que algunos subtituladores los utilizan para expresar la continuidad de la idea en otro subtítulo teniendo así que usarlos al final del primer subtítulo y al principio del segundo.

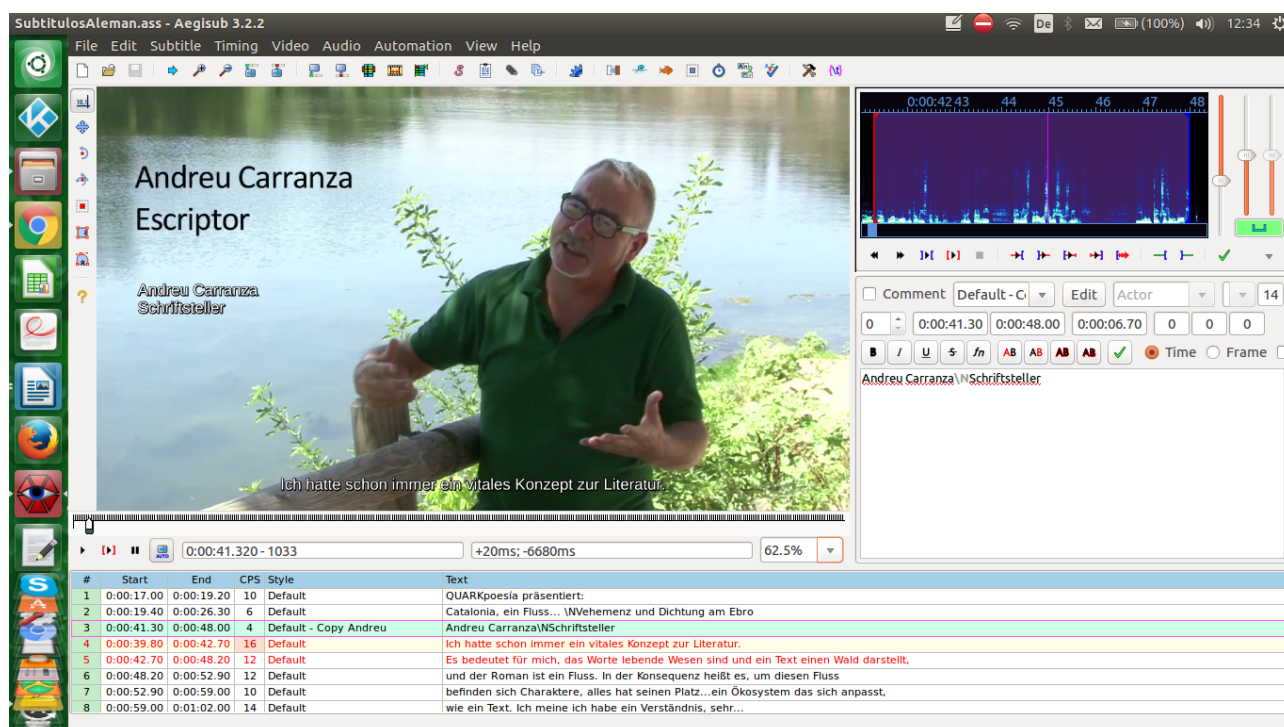
El *punto y coma* no se debe usar nunca en subtitulación ya que se considera que sería fácil confundirlo con los dos puntos, pudiendo causar confusiones para el espectador.

Los *paréntesis* se usan para incluir aclaraciones que se deben de diferenciar del discurso principal.

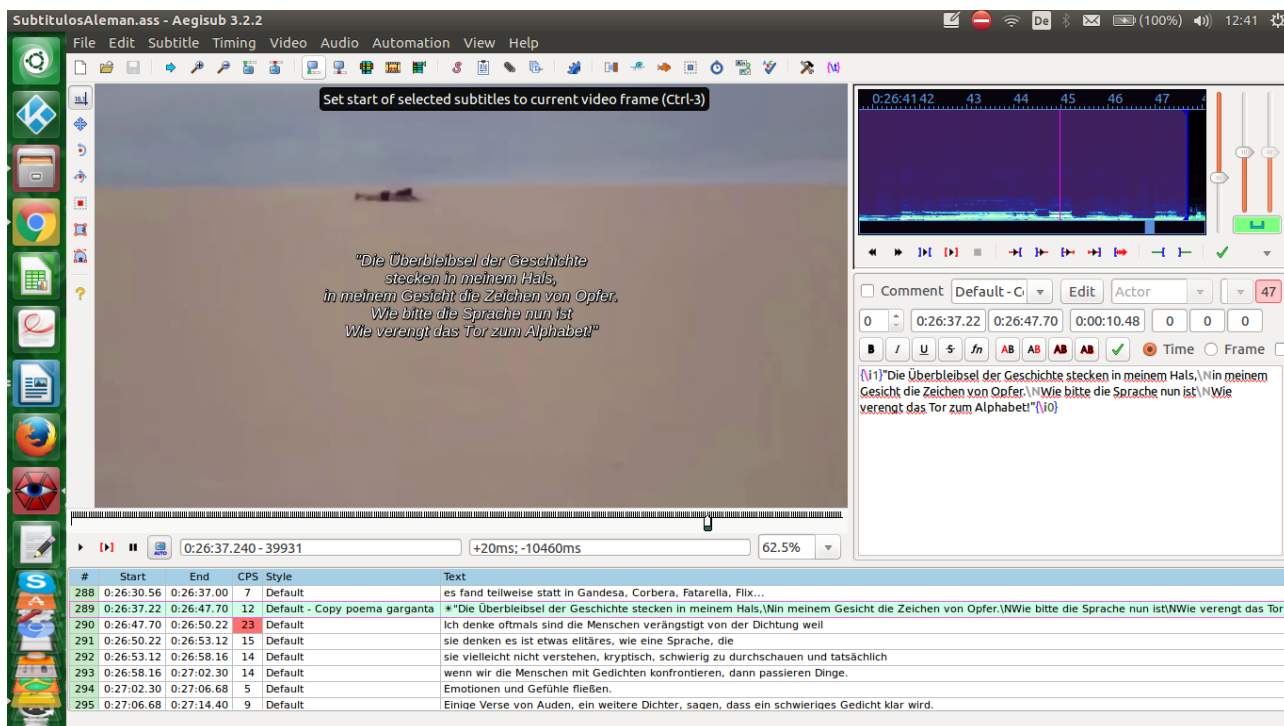
Las *comillas inglesas* son usadas principalmente, si bien es cierto que su función puede ser también realizada por la cursiva y así ahorrar caracteres.

3.6 Ejemplos de problemas

En general ha sido un gran reto la manera en la que está compuesto el documental. Infinidad de veces se interponen diferentes mensajes ya sean orales o escritos y es difícil tratarlos todos a la vez de manera correcta. Un claro ejemplo es cuando se introducen textos en pantalla (poemas, presentaciones...) al mismo tiempo que se está llevando a cabo un discurso oral. Tratar ambos mensajes a la vez intentando transmitir la esencia del documental ha sido complicado. En algunos casos a bastado con introducir varios subtítulos a la vez teniendo en cuenta las velocidades de lectura.



Por otra parte están los poemas que aparecen escritos en pantalla. En este caso mi solución ha sido subtitularlos también de una manera "artística" intentando que no interviniesen con el mensaje original del documental pero que al mismo tiempo fuera un soporte real para el espectador y que aportasen el sentido necesario para poder entender el documental. En estos casos he aprovechado la estética poética del documental para usarla a mi favor y resolver problemas espaciales.



Además de lo comentado anteriormente es importante tener en cuenta los problemas básicos de la subtitulación en general: textuales y extralingüísticos y las diferentes soluciones que se pueden emplear en este caso particular. Aparecen desde problemas de traducción (no debemos olvidarnos que al fin y al cabo la subtitulación es una manera de traducción) y problemas específicos de la subtitulación.

Por mis capacidades como traductora (no soy catalana), he necesitado apoyo en la primera fase de traducción convirtiendo este trabajo al mismo tiempo en una especie de traducción de enlace. Si bien entiendo y hablo catalán mis capacidades lingüísticas no son las de una traductora lo que ha resultado en una complicación al mismo tiempo que ha sido un trabajo muy enriquecedor. Entiendo que esta aclaración es imprescindible para entender la clase de problemas a los que me he enfrentado durante este trabajo.

A continuación se indican diferentes ejemplos de *problemas y estrategias*:

Caso	Solución	Aclaración
ERKIMIA y ERCROS	ERKIMIA y ERCROS	Nombres propios, necesidad de documentación para llegar a una decisión.

Malacotones y - fragoneta		Se decidió omitirlos por las limitaciones espaciales del subtítulo a la hora de poder explicarlo y al no resulta necesario para la comprensión general del documental.
fuselar	streamlining	Terminología especializada relativa a los trenes y a la ingeniería, necesidad de investigación.
ERES	ERES	Uso como préstamos lingüístico, de nuevo debido a las limitaciones espaciales.
No tenim un <u>duro</u>	Duro/penny/Euro	La duda estaba en si el duro es un concepto que se sigue entendiendo tras el cambio de moneda, al final se decidió dejarlo igual en castellano.
Horiginal	Horiginal	Nombre de un bar, inicialmente no se supo que se escribiese con H
Pèl panotxa	Pelo rubio cobrizo/ginger hair/roten Haar	Inicialmente hubo confusiones con "rubio mazorca"
sirgador	Sirgador/bargeman/ Kahnführer	Inicialmente el término no está extendido como oficio sino como verbo pero hemos decidido asimilarlo.
laut	Barca/nave	Naturalización por hiperonímia en todos los idiomas

5.Subtítulos

A la hora de leer los subtítulos es importante entender que están acompañados de un código intrínseco que indica todas las decisiones que se han tomado con ese subtítulo: lugar de aparición en pantalla, tiempos de entrada y de salida, estilo y tamaño de letra...

Para entender mejor los subtítulos he eliminado el código y solo serán visible los marcadores temporales /Dialogue: 0,0:00:17.00,0:00:19.20,Default,,0,0,0,,) donde los números variaran dependiendo del tiempo en el que aparecen estos subtítulos de manera que si queremos volver a la película para ver el resultado real solo tenemos que ver los tiempos en el código.

“Dialogue: 0,0:00:17.00,0:00:19.20,Default,,0,0,0,,” sería un subtítulo que empieza en el tiempo 0:00:17.00 y desaparece en el tiempo 0:00:19.20.

5.1. Subtítulos en castellano

Dialogue: 0,0:00:17.00,0:00:19.20,Default,,0,0,0,,QUARKpoesía presenta:

Dialogue: 0,0:00:19.40,0:00:26.30,Default,,0,0,0,,Cataluña, un río...

\Nvehemencia y poesía en el Ebro

Dialogue: 0,0:00:41.30,0:00:48.00,Default - Copy Andreu,,0,0,0,,Andreu

Carranza\NEscritor

Dialogue: 0,0:00:39.80,0:00:42.70,Default,,0,0,0,,Por lo tanto tengo un concepto de la literatura muy vitalista también.

Dialogue: 0,0:00:42.70,0:00:48.20,Default,,0,0,0,,Es decir, para mí las palabras son seres vivos y un texto es un bosque

Dialogue: 0,0:00:48.20,0:00:52.90,Default,,0,0,0,,y una novela es un río, eh.

\NY, por tanto, alrededor del río

Dialogue: 0,0:00:52.90,0:00:59.00,Default,,0,0,0,,están los personajes, debe estar todo...el ecosistema se autorregula

Dialogue: 0,0:00:59.00,0:01:02.00,Default,,0,0,0,,como un texto. Quiero decir, yo tengo la concepción muy...

Dialogue: 0,0:01:02.00,0:01:04.10,Default,,0,0,0,,esto es una concepción\Nmuy romántica, porque Maragall

Dialogue: 0,0:01:04.10,0:01:07.15,Default,,0,0,0,,ya consideraba las palabras como seres vivos. Quiero decir,

Dialogue: 0,0:01:07.15,0:01:13.90,Default,,0,0,0,,no invento nada, ¿no? Pero esta influencia de las luchas antinucleares

Dialogue: 0,0:01:13.90,0:01:19.60,Default,,0,0,0,,reivindicando el paisaje y reivindicando los seres vivos y el río

Dialogue: 0,0:01:14.60,0:01:24.00,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}cultura ecosistema literatura territorio{\i0}

Dialogue: 0,0:01:19.60,0:01:22.40,Default,,0,0,0,,eso me ha influenciado muchísimo en mi literatura.

Dialogue: 0,0:01:22.40,0:01:26.54,Default,,0,0,0,,Y hay un fragmento donde habla de la Ribera del Ebro y dice que

Dialogue: 0,0:01:26.54,0:01:31.00,Default,,0,0,0,,por cualquier pueblo de por aquí a la vuelta de la esquina

Dialogue: 0,0:01:31.00,0:01:36.18,Default,,0,0,0,,puedes encontrar a un señor alto y de piel oscura como los tuareg.

Dialogue: 0,0:01:36.18,0:01:40.64,Default,,0,0,0,,Y vuelves la esquina y encuentras a una familia de pelo rubio cobrizo,

Dialogue: 0,0:01:40.64,0:01:45.18,Default,,0,0,0,,de pelo de color rojo, eh, de penetraciones celtas del Norte.

Dialogue: 0,0:01:45.18,0:01:47.18,Default,,0,0,0,,Es decir, ha habido siempre

Dialogue: 0,0:01:47.18,0:01:51.52,Default,,0,0,0,,y vas más adelante y ves a un señor mofletudo que parece

Dialogue: 0,0:01:51.52,0:01:58.22,Default,,0,0,0,,un procónsul romano, es decir, aquí hay una gran mezcla de muchas razas

Dialogue: 0,0:01:58.22,0:02:01.74,Default,,0,0,0,,Y eso es lo que ha configurado un poco el carácter ebrense,

Dialogue: 0,0:02:01.74,0:02:07.36,Default,,0,0,0,,un carácter muy especial, muy pasional; y de hecho, en este aspecto,

Dialogue: 0,0:02:04.36,0:02:08.36,Default - Copy cultura,,0,0,0,,
{\i1}vehemencia{\i0}

Dialogue: 0,0:02:07.36,0:02:13.22,Default,,0,0,0,,en el aspecto éste de\Nla
vehemencia ebrense.

Dialogue: 0,0:02:13.22,0:02:19.52,Default,,0,0,0,,Aquí, en las épocas de
\Nconflictos ha habido mucho sarao.

Dialogue: 0,0:02:19.52,0:02:23.04,Default,,0,0,0,,Ha habido muchas
muertes,\Naquí. Las guerras carlistas...

Dialogue: 0,0:02:23.04,0:02:30.10,Default,,0,0,0,,esto es un territorio abonado
para el estallido de violencia.

Dialogue: 0,0:02:30.90,0:02:36.50,Default - Copy Laura,,0,0,0,,Josepmaria
Vinyes\NPoeta y Activista Cultural

Dialogue: 0,0:02:30.50,0:02:36.12,Default,,0,0,0,,Bueno, de entrada la gente
de aquí es muy suya. Es decir,

Dialogue: 0,0:02:36.12,0:02:40.18,Default,,0,0,0,,un recién llegado aquí es bien acogido, siempre y cuando, ¿no?

Dialogue: 0,0:02:40.18,0:02:43.90,Default,,0,0,0,,Tenemos muchos ejemplos, es decir, además hemos sido

Dialogue: 0,0:02:43.90,0:02:47.56,Default,,0,0,0,,una población de tránsito,\Nporque hemos hecho un pantano que

Dialogue: 0,0:02:47.56,0:02:50.20,Default,,0,0,0,,vinieron de repente de\Ntres a cuatro mil personas,

Dialogue: 0,0:02:50.20,0:02:53.54,Default,,0,0,0,,a diez kilómetros en línea recta tenemos Ascó que hicieron también...

Dialogue: 0,0:02:53.54,0:02:56.74,Default,,0,0,0,,y vinieron dos o tres mil personas, somos un pueblo de acogida,

Dialogue: 0,0:02:56.74,0:03:00.18,Default,,0,0,0,,pero también somos un pueblo\Ndonde tenemos muy marcado lo que es

Dialogue: 0,0:03:00.18,0:03:03.26,Default,,0,0,0,,el territorio propio. \NEs decir, somos muy ribarrojanos,

Dialogue: 0,0:03:03.26,0:03:06.94,Default,,0,0,0,,somos muy de Flix,\Nsomos muy asconenses, somos...

Dialogue: 0,0:03:06.94,0:03:11.48,Default,,0,0,0,,tenemos una idiosincrasia. Aquí pasamos unos inviernos muy duros,

Dialogue: 0,0:03:11.48,0:03:15.52,Default,,0,0,0,,hay mucha niebla, el trabajo del campo es muy duro y los veranos

Dialogue: 0,0:03:15.52,0:03:19.78,Default,,0,0,0,,también son muy duros. Y entonces yo creo que es un pueblo,

Dialogue: 0,0:03:19.78,0:03:22.66,Default,,0,0,0,,y somos una zona de acogida. Lo que pasa es que al final

Dialogue: 0,0:03:22.66,0:03:25.56,Default,,0,0,0,,también tenemos que\Ntocar con los pies en el suelo.

Dialogue: 0,0:03:28.90,0:03:32.04,Default,,0,0,0,,Y esta batalla del Ebro,\Nsi después vamos a mirar

Dialogue: 0,0:03:32.40,0:03:36.40,Default - Copy Pere,,0,0,0,,Pere Muñoz\NHistoriador y exalcalde de Flix

Dialogue: 0,0:03:32.04,0:03:36.62,Default,,0,0,0,,y entramos a analizar\Nsu sentido, también comportó que

Dialogue: 0,0:03:36.62,0:03:40.20,Default,,0,0,0,,durante muchos años, \Nmuchos pueblos que vivieron

Dialogue: 0,0:03:40.20,0:03:46.88,Default,,0,0,0,,durante la guerra civil, vivieron\Ntodavía pendientes de esta batalla.

Dialogue: 0,0:03:46.88,0:03:50.96,Default,,0,0,0,,Hay poblaciones de por aquí, sobre todo de la Terra Alta, que

Dialogue: 0,0:03:50.96,0:03:55.02,Default,,0,0,0,,hasta hace muy pocos años no se podía hablar de la batalla del Ebro.

Dialogue: 0,0:03:55.02,0:03:59.10,Default,,0,0,0,,Porque lo pasaron tan mal, sufrieron tanto las poblaciones,

Dialogue: 0,0:03:59.10,0:04:03.68,Default,,0,0,0,,como ahora cuando hablábamos de Corbera de Ebro, Gandesa o La Fatarella,

Dialogue: 0,0:04:03.68,0:04:07.90,Default,,0,0,0,,o Vilalba... Hubo tantos muertos, las familias quedaron tan rotas

Dialogue: 0,0:04:07.90,0:04:10.32,Default,,0,0,0,,que no se podían ni hablar.

Dialogue: 0,0:04:12.00,0:04:24.30,Default,,0,0,0,,{\i1}Anuncio por megafonía de cambio de hora y lugar del recital de poesía a causa del mal tiempo{\i0}

Dialogue: 0,0:04:12.00,0:04:19.00,Default - Copy Laura,,0,0,0,,LAura Borràs\NDr. Institución de las \N Letras Catalanas

Dialogue: 0,0:04:48.00,0:05:03.30,Default,,0,0,0,,{\i1}Nosotros, como vosotros, tenemos argumentos para defendernos y argumentos para atacar.\N{\i1}Aun así decidimos no hacer ninguna de las dos cosas, pues el objetivo es vivir dentro de la consciencia sin antagonismos y la poesía nos lo hace posible.{\i0}

Dialogue: 0,0:05:03.98,0:05:08.82,Default,,0,0,0,,Nosotros aquí somos una\Ntierra fronteriza y lo que era típico

Dialogue: 0,0:05:08.82,0:05:12.58,Default,,0,0,0,,en los pueblos del Ebro, en todos antes, ahora sólo quedan dos barcas,

Dialogue: 0,0:05:12.58,0:05:15.84,Default,,0,0,0,,la de Miravet y la de Flix,\Nes la barca. La barca es

Dialogue: 0,0:05:15.84,0:05:23.62,Default,,0,0,0,,un sistema ancestral, casi\Nprimitivo. Y eso servía para transportar

Dialogue: 0,0:05:23.62,0:05:27.50,Default,,0,0,0,,a la gente de un lado a otro, es decir, a los agricultores, ganaderos,

Dialogue: 0,0:05:27.50,0:05:29.84,Default,,0,0,0,,o a quien sea,\Npara ir de un lado a otro del río.

Dialogue: 0,0:05:29.84,0:05:35.44,Default,,0,0,0,,Entonces, esto es curioso porque\Nes del pueblo, es del ayuntamiento.

Dialogue: 0,0:05:35.44,0:05:40.08,Default,,0,0,0,,Y el que hacía de barquero,\Ncada año había una subasta

Dialogue: 0,0:05:40.08,0:05:43.74,Default,,0,0,0,,y la gente del pueblo que quería hacer de barquero iba al ayuntamiento

Dialogue: 0,0:05:43.74,0:05:47.24,Default,,0,0,0,,y en todos los pueblos siempre es así.

Dialogue: 0,0:05:50.24,0:06:17.24,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}Y habrá remos para todos los brazos,\N!y seremos cuatro, seremos cinco!\Ny nuestros ojos, estrellas dispersas,\N olvidarán todo confín.{\i0}

Dialogue: 0,0:06:18.00,0:06:20.92,Default,,0,0,0,,Lo que pasa que la gente\Ndel pueblo, la gente de la zona,

Dialogue: 0,0:06:20.92,0:06:25.58,Default,,0,0,0,,durante muchos años le ha dado la espalda. Le dio la espalda, sobre todo,

Dialogue: 0,0:06:25.58,0:06:29.36,Default,,0,0,0,,cuando desapareció\Nla navegación fluvial, que fue

Dialogue: 0,0:06:29.36,0:06:33.60,Default,,0,0,0,,a principios de los años 60,\Ncuando hicieron el embalse de Riba-Roja,

Dialogue: 0,0:06:33.60,0:06:38.48,Default,,0,0,0,,que Jesús Moncada tan bien explica en su novela el Camino de Sirga,

Dialogue: 0,0:06:38.48,0:06:42.88,Default,,0,0,0,,que desapareció Mequinenza,\Ndesapareció Fayón como espacio autóctono

Dialogue: 0,0:06:42.88,0:06:46.32,Default,,0,0,0,,Y eso rompió la navegación fluvial.

Dialogue: 0,0:06:58.00,0:07:01.68,Default,,0,0,0,,Entonces del palo de mesana, del árbol, que está en medio de la nave,

Dialogue: 0,0:07:01.68,0:07:07.76,Default,,0,0,0,,salía una sirga y había\Nun sendero en la orilla del río

Dialogue: 0,0:07:07.76,0:07:11.00,Default,,0,0,0,,y eso es el camino de sirga. El camino de sirga, que es un camino

Dialogue: 0,0:07:11.00,0:07:18.54,Default,,0,0,0,,como este de aquí, y que los sirgadores iban con las hombreras,

Dialogue: 0,0:07:18.54,0:07:22.10,Default,,0,0,0,,llevaban un traje especial,\Nhecho de cuero, porque claro,

Dialogue: 0,0:07:22.10,0:07:28.04,Default,,0,0,0,,era un trabajo durísimo,\Nera un trabajo casi de animal.

Dialogue: 0,0:07:28.04,0:07:33.12,Default,,0,0,0,,Después fueron... los hombres dejaron de sirgar y fueron los animales:

Dialogue: 0,0:07:33.12,0:07:36.18,Default,,0,0,0,,fueron los burros y las mulas,\Npero en principio eran los sirgadores.

Dialogue: 0,0:07:36.18,0:07:41.36,Default,,0,0,0,,Entonces, el sirgador tenía\Nuna forma de vida muy especial,

Dialogue: 0,0:07:41.36,0:07:46.02,Default,,0,0,0,,porque eran comedores, bebedores, se lo jugaban todo en las tabernas.

Dialogue: 0,0:07:46.02,0:07:51.08,Default,,0,0,0,,Aquí había una taberna, a orillas del río. Eran gente que viajaba,

Dialogue: 0,0:07:51.08,0:07:55.00,Default,,0,0,0,,gente valiente. Claro, los sirgadores eran los que iban hasta el mar,

Dialogue: 0,0:07:55.00,0:07:58.12,Default,,0,0,0,,hasta Tortosa, y subían.\NPor lo tanto, eran gente

Dialogue: 0,0:07:58.12,0:08:03.08,Default,,0,0,0,,que iban de un pueblo a otro y entonces eran gente de mundo.

Dialogue: 0,0:08:03.08,0:08:07.82,Default,,0,0,0,,Iban con la faja, con la navaja: porque las peleas eran frecuentes.

Dialogue: 0,0:08:07.82,0:08:15.82,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}La rumba que suena es la rumba ebrese{\i0}

Dialogue: 0,0:08:15.82,0:08:20.82,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}Los melocotones para la furgoneta{\i0}

Dialogue: 0,0:08:32.00,0:08:37.00,Default,,0,0,0,,Lo dicho, la fábrica ha
marcado\Nla historia de Flix durante cien años.

Dialogue: 0,0:08:37.00,0:08:40.96,Default,,0,0,0,,y vemos que el pueblo de Flix
pasa de tener mil habitantes a 3000

Dialogue: 0,0:08:40.96,0:08:43.66,Default,,0,0,0,,en un santiamén, y de 3000,
llegó a tener 5500 habitantes...

Dialogue: 0,0:08:44.00,0:08:50.50,Default - Copy Cristina,,0,0,0,,Cristina
Ferrús\NAsociación Cultural La Cana

Dialogue: 0,0:08:44.02,0:08:47.66,Default,,0,0,0,,La fábrica siempre te había
dado la sensación de que era como tu padre.

Dialogue: 0,0:08:47.66,0:08:51.78,Default,,0,0,0,,Esto hasta los años setenta
que\Nes el momento de máximo esplendor

Dialogue: 0,0:08:51.78,0:08:56.02,Default,,0,0,0,,de la fábrica. Y entonces
llegan los años setenta, empieza la decadencia;

Dialogue: 0,0:08:56.02,0:09:00.34,Default,,0,0,0,,la fábrica tenía una plantilla
de 1500 trabajadores directos pero además

Dialogue: 0,0:09:00.34,0:09:04.44,Default,,0,0,0,,había mucho más trabajo
de\Nmanera indirecta. Entonces ocurre que

Dialogue: 0,0:09:04.44,0:09:09.14,Default,,0,0,0,,la fábrica cambia, ya no\Nes
alemana y toma la dirección

Dialogue: 0,0:09:09.14,0:09:15.54,Default,,0,0,0,,de una empresa española.
Una vez llega l'ERCROS, l'ERKIMIA, l'ERCROS,

Dialogue: 0,0:09:15.54,0:09:20.40,Default,,0,0,0,,cambia varias veces, tú para
la fábrica ya no eres una persona,

Dialogue: 0,0:09:20.40,0:09:26.40,Default,,0,0,0,,ya no eres Cristina Ferrús,
eres el número 1250, por ejemplo.

Dialogue: 0,0:09:26.40,0:09:31.00,Default,,0,0,0,, La gente no se da
cuenta\Nde esto hasta que la empresa

Dialogue: 0,0:09:31.00,0:09:36.12,Default,,0,0,0,,comienza su decadencia y
empieza a hacer ERES, te trata como un número.

Dialogue: 0,0:09:36.12,0:09:39.62,Default,,0,0,0,,Entonces el sentimiento
cambia mucho, de sentir que es como

Dialogue: 0,0:09:39.62,0:09:43.56,Default,,0,0,0,,un padre, algo que te lo ha dado todo a, ver que ha cambiado

Dialogue: 0,0:09:43.56,0:09:46.70,Default,,0,0,0,,que es una empresa para la cual tú eres un número y que

Dialogue: 0,0:09:46.70,0:09:51.04,Default,,0,0,0,,hoy en día no le resultas\Nproductivo y te despide.

Dialogue: 0,0:09:57.04,0:10:01.58,Default,,0,0,0,,Lo más importante va a ser esto, buscaron una ubicación. Fue Flix como

Dialogue: 0,0:10:01.58,0:10:06.68,Default,,0,0,0,,podía haber sido otro lugar, pero Flix \Ntenía el agua, un azud para el salto eléctrico,

Dialogue: 0,0:10:06.68,0:10:10.86,Default,,0,0,0,,el tren, muy importante, la comunicación, Pensad que cuando hicieron el tren

Dialogue: 0,0:10:10.86,0:10:15.72,Default,,0,0,0,,no había carreteras y los pueblos \Nestaban comunicados con caminos de carros

Dialogue: 0,0:10:15.72,0:10:20.00,Default,,0,0,0,,Los trenes se empiezan a fuselar en el año 1892.

Dialogue: 0,0:10:20.00,0:10:24.34,Default,,0,0,0,,El lugar idóneo por parte de los alemanes, para hacer una fábrica de

Dialogue: 0,0:10:24.34,0:10:28.48,Default,,0,0,0,,producción de cloro y\Nderivados del cloro, coger la sal

Dialogue: 0,0:10:28.48,0:10:33.80,Default,,0,0,0,,que pueden llevar de\NSan Carlos de la Rápita o de Cardona,

Dialogue: 0,0:10:33.80,0:10:38.12,Default,,0,0,0,,llevaban la sal aquí.\NLa sal con el cloro y la soja y

Dialogue: 0,0:10:38.12,0:10:40.64,Default,,0,0,0,,a partir de aquí\Npues todos los derivados.

Dialogue: 0,0:10:40.64,0:10:42.62,Default,,0,0,0,,Los productos los utilizaban\Npara el textil, para vender

Dialogue: 0,0:10:42.62,0:10:48.08,Default,,0,0,0,,durante la revolución textil que\Nhabía en Cataluña tanto colorantes,

Dialogue: 0,0:10:48.08,0:10:53.86,Default,,0,0,0,,como limpiezas, hacer lejías, y cosas de éstas.

Dialogue: 0,0:11:04.84,0:11:09.36,Default,,0,0,0,,Esto crea que hay como dos pueblos dentro de un mismo pueblo, digamos.

Dialogue: 0,0:11:09.36,0:11:12.70,Default,,0,0,0,,Estaba Flix y estaba la Colonia. De hecho, la gente que vivía aquí,

Dialogue: 0,0:11:12.70,0:11:15.74,Default,,0,0,0,,en el barrio internacional, no decía que era de Flix, sino que

Dialogue: 0,0:11:15.74,0:11:20.58,Default,,0,0,0,,eran de la Colonia. Entonces, esto crea como un poquitín de diferencias.

Dialogue: 0,0:11:20.58,0:11:24.30,Default,,0,0,0,,Aunque mucha gente que trabajaba en la fábrica vivía en el pueblo,

Dialogue: 0,0:11:24.30,0:11:30.12,Default,,0,0,0,,había diferencias, ¿por qué? Porque los que vivían en la Colonia

Dialogue: 0,0:11:30.12,0:11:33.34,Default,,0,0,0,,tenían mejores prestaciones:\Ntenían luz en las casas,

Dialogue: 0,0:11:33.34,0:11:34.96,Default,,0,0,0,,lo que en el pueblo aún no había llegado.

Dialogue: 0,0:11:34.96,0:11:39.36,Default,,0,0,0,,¿Cosas favorables? Pues bueno, durante muchos años, la fábrica de Flix,

Dialogue: 0,0:11:39.36,0:11:41.54,Default,,0,0,0,,la gente del pueblo de Flix ha dispuesto de un lugar

Dialogue: 0,0:11:41.54,0:11:47.08,Default,,0,0,0,,donde iban a trabajar, sus hijos y de un sueldo fijo mensual.

Dialogue: 0,0:11:47.08,0:11:50.90,Default,,0,0,0,,Como alrededor la gran agricultura no funciona en Cataluña,

Dialogue: 0,0:11:50.90,0:11:54.86,Default,,0,0,0,,ni la ganadería ni la pesca, ni el sector primario y esto pues,

Dialogue: 0,0:11:54.86,0:11:58.70,Default,,0,0,0,,permitía que las hijas de los trabajadores de aquí pudieran estudiar,

Dialogue: 0,0:11:58.70,0:12:03.10,Default,,0,0,0,,pudieran tener en el pueblo una vida asociativa mucho más rica,

Dialogue: 0,0:12:03.10,0:12:07.28,Default,,0,0,0,,por el hecho de que los horarios de la fábrica permitían que hubiera

Dialogue: 0,0:12:07.28,0:12:10.26,Default,,0,0,0,,una biblioteca, un orfeón,\Nuna escuela de música,

Dialogue: 0,0:12:10.30,0:12:14.82,Default,,0,0,0,,que hubiera entidades culturales, que hubiera grupos de teatro...

Dialogue: 0,0:12:14.82,0:12:16.96,Default,,0,0,0,,es decir, el pueblo\Nha vivido gracias a ello,

Dialogue: 0,0:12:16.96,0:12:20.52,Default,,0,0,0,,la fábrica ha tenido\Nesta riqueza. Y era un poco

Dialogue: 0,0:12:20.52,0:12:27.30,Default,,0,0,0,,como dijo Pau Vila en 1930, era un poco, un oasis dentro de la Cataluña,

Dialogue: 0,0:12:27.30,0:12:31.62,Default,,0,0,0,,del interior de Cataluña, de estas comarcas, porque todo lo que es

Dialogue: 0,0:12:31.62,0:12:34.42,Default,,0,0,0,,la Ribera d'Ebre, Terra Alta, Priorat, Garrigues...

Dialogue: 0,0:12:34.42,0:12:38.14,Default,,0,0,0,,son comarcas\Neminentemente agrarias, y en cambio,

Dialogue: 0,0:12:38.14,0:12:43.26,Default,,0,0,0,,en Flix había un foco cultural y, además, con mentalidad centroeuropea.

Dialogue: 0,0:13:03.58,0:13:07.08,Default,,0,0,0,,En teoría este casino estaba únicamente destinado para el uso de

Dialogue: 0,0:13:07.08,0:13:09.86,Default,,0,0,0,,los técnicos alemanes y todo lo que es el colectivo de trabajadores,

Dialogue: 0,0:13:09.86,0:13:13.72,Default,,0,0,0,,no tenían acceso.

Actualmente \Nfunciona diferente pero en aquel momento

Dialogue: 0,0:13:13.72,0:13:19.32,Default,,0,0,0,,era la residencia de los técnicos alemanes que estuviera solteros.

Dialogue: 0,0:13:19.32,0:13:27.00,Default,,0,0,0,,Venían aquí y era como su casa. A parte de funcionar como casino,

Dialogue: 0,0:13:27.00,0:13:32.76,Default,,0,0,0,,funcionaba también como centro de ocio del colectivo de técnicos.

Dialogue: 0,0:14:06.70,0:14:12.80,Default,,0,0,0,,Uno de los puntos negros que\Ntiene esta fábrica, por ejemplo, el DDT.

Dialogue: 0,0:14:12.80,0:14:18.94,Default,,0,0,0,,Durante los años 50-60 era la primera productora de España de DDT.

Dialogue: 0,0:14:18.94,0:14:24.98,Default,,0,0,0,,DDT es un producto que se inventó a finales de los años 40 y

Dialogue: 0,0:14:24.98,0:14:28.28,Default,,0,0,0,,al que lo inventó, se llamaba Müller por cierto,

Dialogue: 0,0:14:28.28,0:14:34.28,Default,,0,0,0,,le dieron el premio Nobel de Medicina, porque el DDT

Dialogue: 0,0:14:34.28,0:14:39.18,Default,,0,0,0,,iba muy bien contra la malaria y se cogían aviones, helicópteros,

Dialogue: 0,0:14:39.18,0:14:44.36,Default,,0,0,0,,y sulfataban poblaciones enteras, por ejemplo Nápoles

Dialogue: 0,0:14:44.36,0:14:47.88,Default,,0,0,0,,y era contra la malaria, contra las moscas que

Dialogue: 0,0:14:47.88,0:14:51.82,Default,,0,0,0,,podían llevar la malaria y enfermedades a la gente. Desinfectante.

Dialogue: 0,0:14:51.82,0:14:54.66,Default,,0,0,0,,Y entonces, el DDT, todo el mundo tenía DDT en su casa

Dialogue: 0,0:14:54.66,0:14:58.98,Default,,0,0,0,,en su fli-fli-fli-flaf para echar matamoscas y matar... pero ya te digo,

Dialogue: 0,0:14:58.98,0:15:03.60,Default,,0,0,0,,le dieron el premio Nobel de Medicina, al que lo inventó.

Dialogue: 0,0:15:03.60,0:15:10.80,Default,,0,0,0,,Pues a finales de los años 60 descubrieron que era cancerígeno.

Dialogue: 0,0:15:09.80,0:15:16.80,Default - Copy cultura,,0,0,0,,herida

Dialogue: 0,0:15:16.80,0:15:22.80,Default - Copy cultura,,0,0,0,,poesía

Dialogue: 0,0:15:10.80,0:15:14.84,Default,,0,0,0,,Pero aquí nadie lo decía, aquí la gente hacía DDT, producía DDT,

Dialogue: 0,0:15:14.84,0:15:16.78,Default,,0,0,0,,todo el mundo tenía DDT en casa.

Dialogue: 0,0:15:16.78,0:15:20.38,Default,,0,0,0,,Y a principios de los 70
dijeron:\Nesto no puede continuar y lo prohibieron,
Dialogue: 0,0:15:20.38,0:15:24.72,Default,,0,0,0,,paró la producción de DDT y
esto\Nha quedado como algo... una historia...
Dialogue: 0,0:15:24.72,0:15:26.72,Default,,0,0,0,,pero una historia que\Nla
tenemos aquí en el pueblo.
Dialogue: 0,0:15:44.00,0:15:49.00,Default,,0,0,0,,De todas formas, estamos
viendo que en los últimos tiempos el río Ebro
Dialogue: 0,0:15:49.00,0:15:53.64,Default,,0,0,0,,está contaminado. ¿Qué
tipo\Nde contaminación hay, en el Ebro?
Dialogue: 0,0:15:53.64,0:15:57.24,Default,,0,0,0,,No sólo es la de las
fábricas,\Neh, ¡no, no, no, no, no!
Dialogue: 0,0:15:57.24,0:16:00.84,Default,,0,0,0,,Pasan tantas, cosas,\Nla
actividad humana puede llegar
Dialogue: 0,0:16:00.84,0:16:04.34,Default,,0,0,0,,a hacer las cosas con una
buena intención, pero después viene otro
Dialogue: 0,0:16:04.34,0:16:06.42,Default,,0,0,0,,al cabo de un tiempo
y\Ndescubre que aquello no es tan bueno,
Dialogue: 0,0:16:06.42,0:16:12.34,Default,,0,0,0,,que es cancerígeno, o es
negativo o como toda la actividad industrial.
Dialogue: 0,0:16:12.34,0:16:17.16,Default,,0,0,0,,Lo dicho del río Ebro. Por qué,
hasta hace... el Ebro, el Danubio,
Dialogue: 0,0:16:17.16,0:16:21.50,Default,,0,0,0,,el Rin, cualquier
río\Ncentroeuropeo se utilizaba
Dialogue: 0,0:16:21.50,0:16:23.28,Default,,0,0,0,,como vertedero en la
industria química.
Dialogue: 0,0:16:23.28,0:16:26.82,Default,,0,0,0,,¡No, no, no! ¡Aquí hay\Nuna
invasión de especies foráneas!
Dialogue: 0,0:16:26.82,0:16:30.02,Default,,0,0,0,,Es decir, yo iba con\Nmi yayo
a pescar en el río
Dialogue: 0,0:16:30.02,0:16:35.56,Default,,0,0,0,,y pescábamos especies
autóctonas. Actualmente están desapareciendo.

Dialogue: 0,0:16:35.56,0:16:39.34,Default,,0,0,0,,A partir de los años 70 se tiran los siluros en el pantano de Mequinenza

Dialogue: 0,0:16:39.34,0:16:43.66,Default,,0,0,0,,y el siluro se ha hecho el\Ndueño del Ebro. Es decir, por tanto,

Dialogue: 0,0:16:43.66,0:16:49.40,Default,,0,0,0,,el siluro dentro del Ebro ha roto la cadena, es el depredador que está

Dialogue: 0,0:16:49.40,0:16:55.00,Default,,0,0,0,,arriba de todo y está depredando y está comiéndose especies autóctonas.

Dialogue: 0,0:16:59.80,0:17:03.32,Default,,0,0,0,,Aparte, hay una invasión\Ntambién de mejillón cebra,

Dialogue: 0,0:17:03.32,0:17:08.04,Default,,0,0,0,,que es un mejillón foráneo. El mejillón cebra lo que hace es que

Dialogue: 0,0:17:08.04,0:17:13.84,Default,,0,0,0,,filtra el agua y entonces la hace más clara, porque el agua del Ebro

Dialogue: 0,0:17:13.84,0:17:17.00,Default,,0,0,0,,era de un verde turbio.\NEn cambio, ahora, si miramos,

Dialogue: 0,0:17:17.00,0:17:21.66,Default,,0,0,0,,se puede ver el fondo, y esto es producto del mejillón cebra,

Dialogue: 0,0:17:21.66,0:17:26.50,Default,,0,0,0,,que ha invadido el Ebro. ¿Qué ocurre? Que el sol entra hasta abajo y

Dialogue: 0,0:17:26.50,0:17:31.08,Default,,0,0,0,,hay una proliferación de\Nalgas brutal que antes no existía.

Dialogue: 0,0:17:31.08,0:17:35.78,Default,,0,0,0,,Por lo tanto aquí, estamos viendo muchas especies que han contaminado.

Dialogue: 0,0:17:35.78,0:17:38.62,Default,,0,0,0,,Yo lo considero una contaminación, eso.

Dialogue: 0,0:17:35.04,0:17:41.70,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}El amor es un pez que hace burbujas en el charco,{\i0}

Dialogue: 0,0:17:41.70,0:17:48.42,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}el amor sin embargo puede ser un gozo\Nno puede ser un palo.{\i0}

Dialogue: 0,0:17:48.42,0:17:52.90,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}Si tienes gancho te sienta estupendo,{\i0}

Dialogue: 0,0:17:52.90,0:17:56.56,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}si muerdes el anzuelo te clavas como un gusano{\i0}

Dialogue: 0,0:17:56.56,0:18:04.30,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}Y si te fías de la lotería mete mano a la piscifactoría.{\i0}

Dialogue: 0,0:18:04.30,0:18:09.50,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}el amor es un pez río arriba y río abajo...{\i0}

Dialogue: 0,0:18:08.50,0:18:14.98,Default - Copy Laura,,0,0,0,,Oriol Arola\NRe seva Natural de sebes

Dialogue: 0,0:18:08.00,0:18:11.34,Default,,0,0,0,,El ecosistema fluvial com\N sistema natural, lo que hace es que

Dialogue: 0,0:18:11.34,0:18:14.52,Default,,0,0,0,,siempre tiende a buscar un equilibrio. Pero cuando le produces

Dialogue: 0,0:18:14.52,0:18:16.80,Default,,0,0,0,,muchos cambios con muchos impactos en muy poco tiempo,

Dialogue: 0,0:18:16.80,0:18:21.08,Default,,0,0,0,,no tiene la capacidad de autorregularse. Entonces es cuando

Dialogue: 0,0:18:21.08,0:18:24.24,Default,,0,0,0,,empieza a haber problemáticas. Empieza a haber problemas

Dialogue: 0,0:18:24.24,0:18:33.28,Default,,0,0,0,,de especies invasoras, de\Nmodificaciones de los cauces de las riberas.

Dialogue: 0,0:18:33.76,0:18:38.80,Default,,0,0,0,,Aquí se pescan de dos, tres... es decir, incluso vienen comunidades

Dialogue: 0,0:18:38.80,0:18:44.48,Default,,0,0,0,,de Alemania, de Suiza, de Inglaterra... y hay casas, por aquí alrededor,

Dialogue: 0,0:18:44.48,0:18:49.02,Default,,0,0,0,,de pescadores ¡que vienen a\Npescar el siluro! Los siluros grandísimos.

Dialogue: 0,0:18:49.02,0:18:57.74,Default,,0,0,0,,Por lo tanto, el Ebro actual, el Ebro del futuro, quien sabe adónde irá.

Dialogue: 0,0:18:57.74,0:19:00.38,Default,,0,0,0,,Pero yo creo que hay\Nalgo muy importante, que es

Dialogue: 0,0:19:00.38,0:19:04.28,Default,,0,0,0,,este despertar de la consciencia ebrense, y que queda sedimentado en

Dialogue: 0,0:19:04.28,0:19:09.66,Default,,0,0,0,,las palabras, los textos, es decir, ahora somos un colectivo de gente

Dialogue: 0,0:19:09.66,0:19:13.26,Default,,0,0,0,,que hacemos cosas en el Ebro. Se hace la poesía en los balcones

Dialogue: 0,0:19:13.26,0:19:17.52,Default,,0,0,0,,en Riba-roja, se hace\Nla feria del libro ebrense.

Dialogue: 0,0:19:39.20,0:19:43.26,Default,,0,0,0,,¿Como especies? Bueno, es que cada especie, pues, adaptada a su ambiente,

Dialogue: 0,0:19:43.26,0:19:47.52,Default,,0,0,0,,tenemos desde las zonas de\Nciénagas o las zonas de alguna laguna

Dialogue: 0,0:19:47.52,0:19:51.90,Default,,0,0,0,,o lo que es directamente\Nel río, tenemos desde patos,

Dialogue: 0,0:19:51.90,0:19:56.40,Default,,0,0,0,,desde pájaros que están\Nasociados aquí, como pueden ser garzas,

Dialogue: 0,0:19:56.40,0:20:00.74,Default,,0,0,0,,garzas reales,\Npollas de agua, zampullines...

Dialogue: 0,0:20:03.32,0:20:18.76,Default - Copy poema gallina,,0,0,0,,{\i1}El gallo y la gallina estaban en el balcón,\NLa gallina dormía y el gallo la besó.\N¡Malo, más que malo! ¿Qué dirá la gente?\N¡Que digan lo que quieran,\Nque yo ya estoy contento, contento, contento!{\i0}

Dialogue: 0,0:20:20.82,0:20:23.80,Default,,0,0,0,,Hay muchas especies que no son visibles, son muy difíciles de observar

Dialogue: 0,0:20:23.80,0:20:28.66,Default,,0,0,0,,y son muy interesantes. Pero algunas que son fáciles de observar, son grandes,

Dialogue: 0,0:20:28.66,0:20:35.10,Default,,0,0,0,,y nos ayudan a poder proteger a\Ntodas las demás, que son la parte visible.

Dialogue: 0,0:20:35.10,0:20:42.84,Default - Copy cultura,,0,0,0,,Raíces, manera extraña de unirnos a un lugar, a un pensamiento y a unas personas

Dialogue: 0,0:20:50.00,0:20:56.32,Default - Copy cultura,,0,0,0,,No os contaré la conocida historia, ni os describiré el paisaje donde viví,

Dialogue: 0,0:20:56.32,0:21:00.01,Default - Copy cultura,,0,0,0,,aquel rio ancho con floridos narnajos...

Dialogue: 0,0:21:00.02,0:21:08.28,Default,,0,0,0,,{\i1}Este poema no quiere decir nada y\N al mismo tiempo ya ha dicho suficiente.{\i0}

Dialogue: 0,0:21:27.00,0:21:32.28,Default,,0,0,0,,Esta época en que hace tanto calor, era el lugar de recreo, de jugar,

Dialogue: 0,0:21:32.28,0:21:37.98,Default,,0,0,0,,era también el padre Ebro. El Padre Ebro que bajaba poderoso

Dialogue: 0,0:21:37.98,0:21:41.96,Default,,0,0,0,,y caudaloso y que nosotros\N hacíamos el ritual de pasar

Dialogue: 0,0:21:41.96,0:21:48.34,Default,,0,0,0,,de la infancia a la juventud a nado. Nadando, atravesábamos el río.

Dialogue: 0,0:21:54.34,0:22:00.34,Default - Copy Pepa,,0,0,0,,Pepa Plana\N Actriz y Payasa

Dialogue: 0,0:22:22.00,0:22:28.16,Default,,0,0,0,,En 60 días, ¿cómo montas un\N festival?, venida de poetas transversales,

Dialogue: 0,0:22:28.16,0:22:31.76,Default,,0,0,0,,el tema de la acogida, de\N los poetas en las casas, bueno.

Dialogue: 0,0:22:31.76,0:22:34.00,Default,,0,0,0,,Te puedes encontrar a gente importante y te puedes encontrar

Dialogue: 0,0:22:34.00,0:22:38.80,Default,,0,0,0,,a poetas normales,\N ¿no? Felipe Sérvulo... Bueno.

Dialogue: 0,0:22:38.80,0:22:43.16,Default,,0,0,0,,Y me dijo-¿qué necesitas? Digo,\N necesito poetas, Amalia. Pero tal cual.

Dialogue: 0,0:22:43.16,0:22:46.38,Default,,0,0,0,,Digo -necesito poetas.\N Y dice, -¡no te preocupes, hombre!

Dialogue: 0,0:22:46.38,0:22:48.96,Default,,0,0,0,,¿Cuántos quieres? ¿Quieres que\N vengan cincuenta o sesenta?, me dice ella

Dialogue: 0,0:22:48.96,0:22:50.96,Default,,0,0,0,,-¡Tú mándame todos los que quieras!, le digo y yo aquí llamando...

Dialogue: 0,0:22:50.96,0:22:55.86,Default,,0,0,0,,-Igual seremos unos ochenta...\N-¿unos ochenta? ¿Adónde los pondremos?

Dialogue: 0,0:22:55.86,0:22:59.54,Default,,0,0,0,,En el primer festival fueron cuarenta, pero yo me propuse

Dialogue: 0,0:22:59.54,0:23:02.52,Default,,0,0,0,,determinados poetas que\Nquería que estuvieran por encima.

Dialogue: 0,0:23:02.52,0:23:05.14,Default,,0,0,0,,Entonces, una era\NMireia Calafell, que le fui a perseguir,

Dialogue: 0,0:23:05.14,0:23:08.72,Default,,0,0,0,,tomamos un café cerca de\NI'Horiginal. Me voy a acordar toda la vida,

Dialogue: 0,0:23:08.72,0:23:12.12,Default,,0,0,0,,tomando el café -Y, ¿qué me has dicho que tengo que hacer?,dice ella

Dialogue: 0,0:23:12.12,0:23:14.34,Default,,0,0,0,,-¿Tú?, tienes que coger\Nel megáfono este amarillo

Dialogue: 0,0:23:14.34,0:23:16.92,Default,,0,0,0,,que sale en el vídeo,\Nque tienes un megáfono amarillo,

Dialogue: 0,0:23:16.92,0:23:18.92,Default,,0,0,0,,y tienes que venirte\Na la plaza de la Iglesia,

Dialogue: 0,0:23:18.92,0:23:21.82,Default,,0,0,0,,que recitarás los poemas\Nde Espriu con el megáfono.

Dialogue: 0,0:23:21.82,0:23:25.10,Default,,0,0,0,,Ah, vale, vale, pues ya iré.\NY ¿qué me darás a cambio?

Dialogue: 0,0:23:25.10,0:23:27.10,Default,,0,0,0,,Yo digo -pues ¿qué quieres\Nque te dé? Pues dormirás, y eso,

Dialogue: 0,0:23:27.10,0:23:30.12,Default,,0,0,0,,¡pero si no tenemos\Nni un duro! Y así se hizo.

Dialogue: 0,0:23:30.50,0:23:37.12,Default - Copy Laura 2,,0,0,0,,Laura Borràs\NDr. Institución de las\NLetras Catalanas

Dialogue: 0,0:23:30.12,0:23:34.28,Default,,0,0,0,,Y en el caso de Ribarroja yo creo que está en el nombre del festival,

Dialogue: 0,0:23:34.28,0:23:37.86,Default,,0,0,0,,el hecho de que se llame\NFestival de Poesía en los Balcones es

Dialogue: 0,0:23:37.86,0:23:40.78,Default,,0,0,0,,literalmente porque la\Npoesía está en los balcones,

Dialogue: 0,0:23:40.78,0:23:43.50,Default,,0,0,0,,porque los balcones de\NRibarroja se llenan de poesía,

Dialogue: 0,0:23:43.50,0:23:50.66,Default,,0,0,0,,y los vecinos ceden este espacio para poner banderolas con poemas,

Dialogue: 0,0:23:50.66,0:23:53.80,Default,,0,0,0,,pero también porque acogen directamente los poetas en su casa.

Dialogue: 0,0:23:53.80,0:23:58.24,Default,,0,0,0,,Y eso es bonito porque, de alguna manera, Ribarroja se impregna de poesía.

Dialogue: 0,0:23:58.24,0:24:01.18,Default,,0,0,0,,No sólo en esta dimensión\Nestética, sino seguramente

Dialogue: 0,0:24:01.18,0:24:03.92,Default,,0,0,0,,en una dimensión más humana y más profunda, que es también

Dialogue: 0,0:24:03.92,0:24:05.70,Default,,0,0,0,,a lo que aspira el mensaje de la poesía.

Dialogue: 0,0:24:12.50,0:24:18.14,Default,,0,0,0,,Cada nuevo día es un gran regalo que no se puede perder. Hay que entrar

Dialogue: 0,0:24:18.14,0:24:23.26,Default,,0,0,0,,sin ninguna alforja en\Nel nuevo día que nos es dado,

Dialogue: 0,0:24:22.60,0:24:28.26,Default - Copy Laura 2,,0,0,0,,Rosa Fabregat\NEscritora y farmacéutica

Dialogue: 0,0:24:23.26,0:24:29.66,Default,,0,0,0,,con la esperanza del día siguiente, con todo el cuerpo y toda el alma

Dialogue: 0,0:24:29.66,0:24:36.28,Default,,0,0,0,,te sientes criatura del universo con la cuna en la vía láctea.

Dialogue: 0,0:24:36.28,0:24:42.88,Default,,0,0,0,,¡Muchísimas gracias a todos por este gran regalo que me acabáis de hacer!

Dialogue: 0,0:24:42.88,0:24:47.48,Default,,0,0,0,,Buenas noches, soy Ferran Aisa. Además de dedicarme a la poesía

Dialogue: 0,0:24:47.48,0:24:52.10,Default,,0,0,0,,también me ha dedicado a la historia y quiero recordar que hoy

Dialogue: 0,0:24:52.10,0:24:57.46,Default,,0,0,0,,hace 79 años que el ejército rebelde se levantó en Barcelona

Dialogue: 0,0:24:57.46,0:25:00.50,Default,,0,0,0,,y en diversos lugares de\NEspaña contra la república

Dialogue: 0,0:25:00.50,0:25:06.10,Default,,0,0,0,,instituida legalmente por el pueblo. Este poema que voy a recitar ahora,

Dialogue: 0,0:25:06.10,0:25:08.10,Default,,0,0,0,,se llama Homenaje a Orwell:

Dialogue: 0,0:25:08.10,0:25:11.24,Default,,0,0,0,,Cataluña son mil años de historia...

Dialogue: 0,0:25:21.00,0:25:26.72,Default,,0,0,0,,Tentetieso, muñeco\Nque lleva un peso en la base

Dialogue: 0,0:25:26.72,0:25:33.80,Default,,0,0,0,,y que, desviado de su\Nposición vertical, se vuelve a levantar.

Dialogue: 0,0:25:34.80,0:25:37.34,Default,,0,0,0,,El pueblo

Dialogue: 0,0:25:46.38,0:25:52.10,Default,,0,0,0,,Flix fue ocupado dos veces, el día 4 de abril del 38 fue ocupado

Dialogue: 0,0:25:52.10,0:25:57.20,Default,,0,0,0,,por primera vez por las fuerzas franquistas, y el 25 de julio del 38

Dialogue: 0,0:25:57.20,0:25:59.20,Default,,0,0,0,,comenzó la batalla del\NEbro, en que los republicanos

Dialogue: 0,0:25:59.20,0:26:01.78,Default,,0,0,0,,volvieron a ocupar el\Npueblo de Flix pasando el río Ebro.

Dialogue: 0,0:26:01.78,0:26:04.98,Default,,0,0,0,,En la que Flix tuvo un\Nprotagonismo especial: la fábrica, el río.

Dialogue: 0,0:26:04.98,0:26:08.46,Default,,0,0,0,,Primero, porque tenía la fábrica y porque tenía un lugar de paso

Dialogue: 0,0:26:08.46,0:26:13.34,Default,,0,0,0,,que ha dado nombre a estas tierras, un nombre desgraciado,

Dialogue: 0,0:26:13.34,0:26:16.52,Default,,0,0,0,,porque murieron todos\Nlos de la quinta del biberón...

Dialogue: 0,0:26:16.52,0:26:19.46,Default,,0,0,0,,estamos hablando de más de\N80.000 personas, todos los desaparecidos...

Dialogue: 0,0:26:19.46,0:26:22.58,Default,,0,0,0,,una guerra que fue\Nde desgaste, que no tiene

Dialogue: 0,0:26:22.58,0:26:26.80,Default,,0,0,0,,ningún sentido estratégico por parte de nadie. Porque los expertos dicen:

Dialogue: 0,0:26:26.80,0:26:30.56,Default,,0,0,0,,¿a qué viene esta batalla del Ebro? 115 días aquí en esta comarca,

Dialogue: 0,0:26:30.56,0:26:37.00,Default,,0,0,0,,que ocupó Gandesa, ocupó Corbera, La Fatarella, ocupó Flix...

Dialogue: 0,0:26:37.22,0:26:47.70,Default - Copy poema garganta,,0,0,0,,
{\i1}En mi garganta están los jirones de la historia.\NY en mi rostro los signos del sacrificio.\N¿Qué amargo es ahora el lenguaje!\N¿Qué angosta la puerta del alfabeto!{\i0}

Dialogue: 0,0:26:47.70,0:26:50.22,Default,,0,0,0,,Yo creo que la poesía muchas veces le da miedo a la gente porque

Dialogue: 0,0:26:50.22,0:26:53.12,Default,,0,0,0,,les parece que es como algo elitista, como una lenguaje que

Dialogue: 0,0:26:53.12,0:26:58.16,Default,,0,0,0,,quizá no entenderán, críptico, difícil de descifrar y en realidad

Dialogue: 0,0:26:58.16,0:27:02.30,Default,,0,0,0,,cuando confrontas a la gente con la poesía, pasan cosas.

Dialogue: 0,0:27:02.30,0:27:06.68,Default,,0,0,0,,Se establecen corrientes\Nde emociones, de sentimientos.

Dialogue: 0,0:27:06.68,0:27:14.40,Default,,0,0,0,,Unos versos de Auden, otro poeta,\Ndicen que un poema difícil se vuelve claro

Dialogue: 0,0:27:14.40,0:27:18.24,Default,,0,0,0,,cuando lo escuchas dicho\Npor alguien que lo entiende.

Dialogue: 0,0:27:18.24,0:27:19.94,Default,,0,0,0,,Y yo creo que eso es lo\Nque le pasa a mucha gente que

Dialogue: 0,0:27:19.94,0:27:23.68,Default,,0,0,0,,todavía se sorprende cuando ve un festival de poesía, porque

Dialogue: 0,0:27:23.68,0:27:27.40,Default,,0,0,0,,no se esperaba que la poesía fuese capaz de sorprenderle,

Dialogue: 0,0:27:27.40,0:27:30.64,Default,,0,0,0,,de penetrarlo de una manera profunda.

Dialogue: 0,0:28:36.84,0:28:39.82,Default,,0,0,0,,A este chico de Águilas,\NMurcia que no tiene palabras,

Dialogue: 0,0:28:39.82,0:28:43.74,Default,,0,0,0,,la poesía de Mario Benedetti dicha por Pepe Sacristán le ha permitido

Dialogue: 0,0:28:43.74,0:28:48.22,Default,,0,0,0,,cumplir su sueño de no morir sin haber tenido la posibilidad

Dialogue: 0,0:28:48.22,0:28:52.94,Default,,0,0,0,,de declararse a alguien. Al propio Sacristán le ha hecho pensar

Dialogue: 0,0:28:52.94,0:28:56.52,Default,,0,0,0,,en quienquiera que él\Npensaba cuando leía este poema,

Dialogue: 0,0:28:56.52,0:28:59.40,Default,,0,0,0,,porque todos cuando\Nleemos, en realidad nos leemos,

Dialogue: 0,0:28:59.40,0:29:03.70,Default,,0,0,0,,nos proyectamos también en estos versos. Y al machote que ha caído,

Dialogue: 0,0:29:03.70,0:29:07.26,Default,,0,0,0,,al que parecía que la poesía no fuera con él, resulta que la poesía,

Dialogue: 0,0:29:07.26,0:29:10.38,Default,,0,0,0,,como si fuera una saeta invisible, le ha atravesado, le ha ablandado,

Dialogue: 0,0:29:10.38,0:29:13.86,Default,,0,0,0,,y le ha hecho caer.\NY cuando se acerca el Sacristán

Dialogue: 0,0:29:13.86,0:29:16.40,Default,,0,0,0,,y le pregunta qué le pasa,\Ndice: pues que yo eso

Dialogue: 0,0:29:16.40,0:29:19.18,Default,,0,0,0,,también lo siento por mi mujer, pero ahora me voy a morir

Dialogue: 0,0:29:19.18,0:29:23.72,Default,,0,0,0,,y ella no lo sabrá nunca. Entonces\Nyo les dije a las chicas, que la poesía,

Dialogue: 0,0:29:23.72,0:29:26.96,Default,,0,0,0,,los poetas, nos guardan las palabras, como dice Espriu, pero también

Dialogue: 0,0:29:26.96,0:29:29.88,Default,,0,0,0,,nos las dejan en préstamo. No es necesario que las tengamos nosotros.

Dialogue: 0,0:29:29.88,0:29:33.32,Default,,0,0,0,,Leyendo la poesía podemos\Nhacer como si fuéramos ventrílocuos

Dialogue: 0,0:29:33.32,0:29:36.00,Default,,0,0,0,,y hacernos nuestros estos sentimientos.

5.2. Subtítulos en inglés

Dialogue: 0,0:00:17.00,0:00:19.20,Default,,0,0,0,,QUARKpoesía presents:

Dialogue: 0,0:00:19.40,0:00:26.30,Default,,0,0,0,,Catalonia, a river...

\Nvehemence and poetry at the Ebro

Dialogue: 0,0:00:41.30,0:00:48.00,Default - Copy Andreu,,0,0,0,,Andreu

Carranza\NWriter

Dialogue: 0,0:00:39.80,0:00:42.70,Default,,0,0,0,,I always had a very vitalist concept of literature.

Dialogue: 0,0:00:42.70,0:00:48.20,Default,,0,0,0,,For me words are living beings, \Nand a text is a forest,

Dialogue: 0,0:00:48.20,0:00:52.90,Default,,0,0,0,,and a novel is a river. \NAs a result, around the river

Dialogue: 0,0:00:52.90,0:00:59.00,Default,,0,0,0,,the characters, everything has to be there. The ecosystem is self-adjusting,

Dialogue: 0,0:00:59.00,0:01:02.00,Default,,0,0,0,,like a text. I have an understanding very...

Dialogue: 0,0:01:02.00,0:01:04.10,Default,,0,0,0,,this is a very romantic idea, because Maragall

Dialogue: 0,0:01:04.10,0:01:07.15,Default,,0,0,0,,already considered words \Nas living beings. What I want to say is

Dialogue: 0,0:01:07.15,0:01:13.90,Default,,0,0,0,,I am not inventing anything new. But this influence of the anti-nuclear fights

Dialogue: 0,0:01:13.90,0:01:19.60,Default,,0,0,0,,claiming the landscape and\Nthe living beings and the river...

Dialogue: 0,0:01:14.60,0:01:24.00,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}culture ecosystem literature territory{\i0}

Dialogue: 0,0:01:19.60,0:01:22.40,Default,,0,0,0,,that has deeply influenced my literature, hasn't it?

Dialogue: 0,0:01:22.40,0:01:26.54,Default,,0,0,0,,And there is a fragment that talks about Rivera del Duero and says that

Dialogue: 0,0:01:26.54,0:01:31.00,Default,,0,0,0,,in any of the surrounding villages, you can find around the corner,

Dialogue: 0,0:01:31.00,0:01:36.18,Default,,0,0,0,,a tall man with dark skin like a tuareg;

Dialogue: 0,0:01:36.18,0:01:40.64,Default,,0,0,0,,and you turn the corner and\Nyou find a family with ginger hair

Dialogue: 0,0:01:40.64,0:01:45.18,Default,,0,0,0,,redhead, from Celtic incursions\N from the north, right?

Dialogue: 0,0:01:45.18,0:01:47.18,Default,,0,0,0,,I mean, there has always been

Dialogue: 0,0:01:47.18,0:01:51.52,Default,,0,0,0,,and you move forward and\Nyou see a chubby man that looks like

Dialogue: 0,0:01:51.52,0:01:58.22,Default,,0,0,0,,a roman proconsul...I mean, here\Nwe have a big mixture of many races, don't we?

Dialogue: 0,0:01:58.22,0:02:01.74,Default,,0,0,0,,And that is what has made up\Npart of the local character,

Dialogue: 0,0:02:01.74,0:02:07.36,Default,,0,0,0,,this very special character, \Nvery passionate; and in fact, in this aspect,

Dialogue: 0,0:02:04.36,0:02:08.36,Default - Copy cultura,,0,0,0,,
{\i1}vehemence{\i0}

Dialogue: 0,0:02:07.36,0:02:13.22,Default,,0,0,0,,in this aspect of...this local fervour.

Dialogue: 0,0:02:13.22,0:02:19.52,Default,,0,0,0,,Here, in periods of conflict, there has been a lot of shindig.

Dialogue: 0,0:02:19.52,0:02:23.04,Default,,0,0,0,,There have been\Nmany deaths here. The Carlist Wars...

Dialogue: 0,0:02:23.04,0:02:30.10,Default,,0,0,0,,this is an abandoned territory\Nto the outbreak of violence.

Dialogue: 0,0:02:30.90,0:02:36.50,Default - Copy Laura,,0,0,0,,Josepmaria Vinyes\NPoet and Culture activist

Dialogue: 0,0:02:30.50,0:02:36.12,Default,,0,0,0,,Well, firstly the people from the surroundings are quite special. I mean

Dialogue: 0,0:02:36.12,0:02:40.18,Default,,0,0,0,,a newcomer is welcomed, as long as...right?

Dialogue: 0,0:02:40.18,0:02:43.90,Default,,0,0,0,,we have many examples, that is to say, besides we have being

Dialogue: 0,0:02:43.90,0:02:47.56,Default,,0,0,0,,a population of transit, because we have made a swamp that

Dialogue: 0,0:02:47.56,0:02:50.20,Default,,0,0,0,,suddenly brought to the area \Nthree to four thousand people

Dialogue: 0,0:02:50.20,0:02:53.54,Default,,0,0,0,,at ten kilometers in a straight line,\Nwe have Ascó where they also did it.

Dialogue: 0,0:02:53.54,0:02:56.74,Default,,0,0,0,,and also two or three thousand people arrived, we are welcoming people

Dialogue: 0,0:02:56.74,0:03:00.18,Default,,0,0,0,,but we are also people who have a strong understanding of

Dialogue: 0,0:03:00.18,0:03:03.26,Default,,0,0,0,,what our own territory means. In other words, we feel a lot our land Ribarroja,

Dialogue: 0,0:03:03.26,0:03:06.94,Default,,0,0,0,,we feel a lot our land Flix, \Nwe feel a lot our land Ascon, we are...

Dialogue: 0,0:03:06.94,0:03:11.48,Default,,0,0,0,,that is our idiosyncrasy.\NWe have very hard winters here,

Dialogue: 0,0:03:11.48,0:03:15.52,Default,,0,0,0,,there is a lot of fog, working in the fields is very hard and summers

Dialogue: 0,0:03:15.52,0:03:19.78,Default,,0,0,0,,are also very hard, aren't they? And therefore I think they are welcoming people

Dialogue: 0,0:03:19.78,0:03:22.66,Default,,0,0,0,,and a welcoming area. \NWhat happens is that at the end

Dialogue: 0,0:03:22.66,0:03:25.56,Default,,0,0,0,,we also need both feet on the ground.

Dialogue: 0,0:03:28.90,0:03:32.04,Default,,0,0,0,,And this Battle of the Ebro,\Nif we look at the details

Dialogue: 0,0:03:32.40,0:03:36.40,Default - Copy Pere,,0,0,0,,Pere Muñoz\NHistorian and former Mayor of Flix

Dialogue: 0,0:03:32.04,0:03:36.62,Default,,0,0,0,,and we start analyzing\Nits meaning, it also entailed that

Dialogue: 0,0:03:36.62,0:03:40.20,Default,,0,0,0,,through many years, many towns that lived

Dialogue: 0,0:03:40.20,0:03:46.88,Default,,0,0,0,,during the Civil War,\Nthey lived aware of this battle.

Dialogue: 0,0:03:46.88,0:03:50.96,Default,,0,0,0,,There are populations around, mostly in Terra Alta, where,

Dialogue: 0,0:03:50.96,0:03:55.02,Default,,0,0,0,,until some years ago, it was not possible to talk about the Battle of Ebro.

Dialogue: 0,0:03:55.02,0:03:59.10,Default,,0,0,0,,Because they had such a hard time, the population suffered so much.

Dialogue: 0,0:03:59.10,0:04:03.68,Default,,0,0,0,,like when we talked about\NCorbera de Ebro, Gandesa or Fatarella,

Dialogue: 0,0:04:03.68,0:04:07.90,Default,,0,0,0,,or Vilalba... there were so many deaths and the families were so destroyed

Dialogue: 0,0:04:07.90,0:04:10.32,Default,,0,0,0,,that it was not possible to talk about it.

Dialogue: 0,0:04:12.00,0:04:24.30,Default,,0,0,0,,{\i1}Public adress announcement: change of time and place for the poetry recital because of the weather.{\i0}

Dialogue: 0,0:04:12.00,0:04:19.00,Default - Copy Laura,,0,0,0,,Laura Borràs\NDr. Institution of \N the Catalan language

Dialogue: 0,0:04:47.02,0:05:03.30,Default,,0,0,0,,{\i1}Just like you, we have arguments to defend ourselves and to attack. But we decide to do none of those, for the objective is to live consciously without antagonisms and poetry makes it possible.{\i0}

Dialogue: 0,0:05:03.98,0:05:08.82,Default,,0,0,0,,We are here a border territory and what was earlier characteristic in

Dialogue: 0,0:05:08.82,0:05:12.58,Default,,0,0,0,,the towns around the Ebro, now there are only two barges left:

Dialogue: 0,0:05:12.58,0:05:15.84,Default,,0,0,0,,the Miravet one and\Nthe Flix one. The barge is

Dialogue: 0,0:05:15.84,0:05:23.62,Default,,0,0,0,,an ancestral system, almost primitive. And it was used to transport

Dialogue: 0,0:05:23.62,0:05:27.50,Default,,0,0,0,,people from one side to the other,\NI mean, the farmers, the breeders...

Dialogue: 0,0:05:27.50,0:05:29.84,Default,,0,0,0,,to cross from \None side of the river to the other.

Dialogue: 0,0:05:29.84,0:05:35.44,Default,,0,0,0,,Then, this is curious because it belonged to the people, to the municipality

Dialogue: 0,0:05:35.44,0:05:40.08,Default,,0,0,0,,And to choose the boatman, there was an auction every year

Dialogue: 0,0:05:40.08,0:05:43.74,Default,,0,0,0,,and the local people who wanted to be the boatman went to the City Hall

Dialogue: 0,0:05:43.74,0:05:47.24,Default,,0,0,0,,and it was like this in every town, wasn't it?

Dialogue: 0,0:05:50.24,0:06:17.24,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}And there will be oars for every arm, and we will be four, we will be five! and our eyes, scattered stars, will forget all boundaries{\i0}

Dialogue: 0,0:06:18.00,0:06:20.92,Default,,0,0,0,,What happens is that people from the town, from the area,

Dialogue: 0,0:06:20.92,0:06:25.58,Default,,0,0,0,,for many years, the people turned away from it.

Dialogue: 0,0:06:25.58,0:06:29.36,Default,,0,0,0,,Mostly when river navigation\Ndisappeared, this happened

Dialogue: 0,0:06:29.36,0:06:33.60,Default,,0,0,0,,in the early sixties when the Riba Roja reservoir was made.

Dialogue: 0,0:06:33.60,0:06:38.48,Default,,0,0,0,,Jesús Moncada already explained it really good in his novel “Camino de Sirga”, right?

Dialogue: 0,0:06:38.48,0:06:42.88,Default,,0,0,0,,Then Mequinenza disappeared, Fayón disappeared... as indigenous areas,

Dialogue: 0,0:06:42.88,0:06:46.32,Default,,0,0,0,,And this extinguished the river navigation.

Dialogue: 0,0:06:58.00,0:07:01.68,Default,,0,0,0,,Then from the mizzen, made of a tree, placed in the middle of the ship,

Dialogue: 0,0:07:01.68,0:07:07.76,Default,,0,0,0,,came out a rope. And \Nthere was a path through the riverside

Dialogue: 0,0:07:07.76,0:07:11.00,Default,,0,0,0,,and that is a rope path. The rope path

Dialogue: 0,0:07:11.00,0:07:18.54,Default,,0,0,0,,is just like this one and the\Nbargemen were wearing shoulder pads

Dialogue: 0,0:07:18.54,0:07:22.10,Default,,0,0,0,,with a special suit\Nmade of leather, of course,

Dialogue: 0,0:07:22.10,0:07:28.04,Default,,0,0,0,,it was a very hard job, it was a job for...almost for animals.

Dialogue: 0,0:07:28.04,0:07:33.12,Default,,0,0,0,,After that, the men stopped doing it and it was then the animals,

Dialogue: 0,0:07:33.12,0:07:36.18,Default,,0,0,0,,it was the donkeys and the mules, but originally it was the bargemen.

Dialogue: 0,0:07:36.18,0:07:41.36,Default,,0,0,0,,Then, the bargeman had a very special way of life: they were eaters,

Dialogue: 0,0:07:41.36,0:07:46.02,Default,,0,0,0,,drinkers, they were always putting all their eggs in one basket at the tavern.

Dialogue: 0,0:07:46.02,0:07:51.08,Default,,0,0,0,,here, there was a tavern on the bank of the river. They were travellers,

Dialogue: 0,0:07:51.08,0:07:55.00,Default,,0,0,0,,brave people! Of course, the bargemen were the ones going down to the sea,

Dialogue: 0,0:07:55.00,0:07:58.12,Default,,0,0,0,,until Tortosa and they came back, therefore they were people

Dialogue: 0,0:07:58.12,0:08:03.08,Default,,0,0,0,,going from town to town and then they were people of the world,

Dialogue: 0,0:08:03.08,0:08:07.82,Default,,0,0,0,,they were wearing belts and carrying knives because fights happened pretty often.

Dialogue: 0,0:08:07.82,0:08:11.82,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}The rumba that is playing is the Ebro's rumba{\i0}

Dialogue: 0,0:08:31.78,0:08:37.00,Default,,0,0,0,,As we were saying, the plant changed the history of Flix for a hundred years.

Dialogue: 0,0:08:37.00,0:08:40.96,Default,,0,0,0,,and we can see that the town of Flix went from 1000 to 3000 inhabitants

Dialogue: 0,0:08:40.96,0:08:43.66,Default,,0,0,0,,in no time and from 3000...\Nit grew to 5500 inhabitants.

Dialogue: 0,0:08:44.00,0:08:50.50,Default - Copy Cristina,,0,0,0,,Cristina Ferrús\NCultural association "La Cana"

Dialogue: 0,0:08:44.02,0:08:47.66,Default,,0,0,0,,You always had the feeling\Nthat the factory was like a father

Dialogue: 0,0:08:47.66,0:08:51.78,Default,,0,0,0,,until the seventies when the factory reaches its maximum splendor.

Dialogue: 0,0:08:51.78,0:08:56.02,Default,,0,0,0,,And then the seventies,\Nand with it, the falldown.

Dialogue: 0,0:08:56.02,0:09:00.34,Default,,0,0,0,,The factory has 1500\Ndirect members of staff but also

Dialogue: 0,0:09:00.34,0:09:04.44,Default,,0,0,0,,there was a lot of indirect work. Then, the factory changes,

Dialogue: 0,0:09:04.44,0:09:09.14,Default,,0,0,0,,it is not german anymore\Nand it takes more the direction

Dialogue: 0,0:09:09.14,0:09:15.54,Default,,0,0,0,,of a spanish company. It arrives ERCROS, ERKIMIA, ERCROS...

Dialogue: 0,0:09:15.54,0:09:20.40,Default,,0,0,0,,it changes several times. You are not a person anymore for the factory,

Dialogue: 0,0:09:20.40,0:09:26.40,Default,,0,0,0,,you are not anymore Cristina Ferrús, you are the number 1250, for example.

Dialogue: 0,0:09:26.40,0:09:31.00,Default,,0,0,0,,People do not realise it\Nuntil the company starts

Dialogue: 0,0:09:31.00,0:09:36.12,Default,,0,0,0,,its falldown and they start doing "ERES": they treat you like a number.

Dialogue: 0,0:09:36.12,0:09:39.62,Default,,0,0,0,,Because of this\Nthe feeling changes a lot. From a father,

Dialogue: 0,0:09:39.62,0:09:43.56,Default,,0,0,0,,something that gave you \Neverything, to see that it has changed

Dialogue: 0,0:09:43.56,0:09:46.70,Default,,0,0,0,,to this company that considers you nothing but a number.

Dialogue: 0,0:09:46.70,0:09:51.04,Default,,0,0,0,,One day, it doesn't find you productive anymore and gets rid of you.

Dialogue: 0,0:09:57.12,0:10:04.08,Default,,0,0,0,,The most important thing is the search of the location and Flix had the water,

Dialogue: 0,0:10:04.08,0:10:09.66,Default,,0,0,0,,a reservoir to to use the waterfall. A train, also very important because of communication.

Dialogue: 0,0:10:09.80,0:10:12.46,Default,,0,0,0,,When they built the train, there were no roads

Dialogue: 0,0:10:12.46,0:10:15.80,Default,,0,0,0,,and the connections among towns were cart paths

Dialogue: 0,0:10:15.80,0:10:20.00,Default,,0,0,0,,They began streamlining the trains in 1892.

Dialogue: 0,0:10:20.00,0:10:24.34,Default,,0,0,0,,The perfect spot for the Germans to create

Dialogue: 0,0:10:24.34,0:10:28.48,Default,,0,0,0,,a chlorine and derivatives production plant, to take the salt

Dialogue: 0,0:10:28.48,0:10:33.80,Default,,0,0,0,,from San Carlos de la Rápita or Cardona,

Dialogue: 0,0:10:33.80,0:10:38.12,Default,,0,0,0,,they were taking the salt from here. Salt with chlorine and soja

Dialogue: 0,0:10:38.12,0:10:40.64,Default,,0,0,0,,and from there all the byproducts.

Dialogue: 0,0:10:40.64,0:10:42.62,Default,,0,0,0,,Then, they used the products to sell

Dialogue: 0,0:10:42.62,0:10:48.08,Default,,0,0,0,,during the textile revolution that took place in Catalonia, things such as

Dialogue: 0,0:10:48.08,0:10:53.86,Default,,0,0,0,,bleaching agents, cleaning agents, to make bleaches and things like that.

Dialogue: 0,0:11:04.84,0:11:09.36,Default,,0,0,0,,This created a situation in which there were two towns inside of one

Dialogue: 0,0:11:09.36,0:11:12.70,Default,,0,0,0,,There was Flix and there was the Colony. In fact, the people that lived here,

Dialogue: 0,0:11:12.70,0:11:15.74,Default,,0,0,0,,in the international neighborhood, \Nthey didn't say that they came from Flix,

Dialogue: 0,0:11:15.74,0:11:20.58,Default,,0,0,0,,but from the Colony.

Then,\Nthis created some differences:

Dialogue: 0,0:11:20.58,0:11:24.30,Default,,0,0,0,,although a lot of people working in the factory were living in the town,

Dialogue: 0,0:11:24.30,0:11:30.12,Default,,0,0,0,,there were differences, why? Because the ones living in the Colony

Dialogue: 0,0:11:30.12,0:11:33.34,Default,,0,0,0,,had better benefits,\N they had light in their homes,

Dialogue: 0,0:11:33.34,0:11:34.96,Default,,0,0,0,,which hadn't yet arrived to the town.

Dialogue: 0,0:11:34.96,0:11:39.36,Default,,0,0,0,,Positive things?\Nfor many years, in the factory,

Dialogue: 0,0:11:39.36,0:11:41.54,Default,,0,0,0,,the local people had a place to work,

Dialogue: 0,0:11:41.54,0:11:47.08,Default,,0,0,0,,and their kids, and a fixed monthly salary.

Dialogue: 0,0:11:47.08,0:11:50.90,Default,,0,0,0,,Since large scale commercial farming was not working in Catalonia,

Dialogue: 0,0:11:50.90,0:11:54.86,Default,,0,0,0,,nor ranching, nor fishing, nor\N the commodities' sector...and then,

Dialogue: 0,0:11:54.86,0:11:58.70,Default,,0,0,0,,it also allowed the daughters of the local workers to study,

Dialogue: 0,0:11:58.70,0:12:03.10,Default,,0,0,0,,and to have a much\Nricher social life in the town

Dialogue: 0,0:12:03.10,0:12:07.28,Default,,0,0,0,,because the timetables in\Nthe factory made it possible to have

Dialogue: 0,0:12:07.28,0:12:10.26,Default,,0,0,0,,a library, a choral society, a music school...

Dialogue: 0,0:12:10.30,0:12:14.82,Default,,0,0,0,,cultural institutions, theater groups...

Dialogue: 0,0:12:14.82,0:12:16.96,Default,,0,0,0,,that is to say, the town has lived thanks to it,

Dialogue: 0,0:12:16.96,0:12:20.52,Default,,0,0,0,,the factory brought\Nthis wealth. And it was a bit,

Dialogue: 0,0:12:20.52,0:12:27.30,Default,,0,0,0,,as Pau Vila said in 1930, it was a bit of an oasis inside Catalonia,

Dialogue: 0,0:12:27.30,0:12:31.62,Default,,0,0,0,,inland Catalonia,\Nthese regions. Because all of them:

Dialogue: 0,0:12:31.62,0:12:34.42,Default,,0,0,0,,Ribera d'Ebre, Terra Alta, Priorat, Garrigues...

Dialogue: 0,0:12:34.42,0:12:38.14,Default,,0,0,0,,are by nature agricultural areas, however,

Dialogue: 0,0:12:38.14,0:12:43.26,Default,,0,0,0,,in Flix there was a cultural center\Nand with Central European mentality.

Dialogue: 0,0:13:03.58,0:13:07.08,Default,,0,0,0,,In theory, this casino\Nwas intended exclusively for the use

Dialogue: 0,0:13:07.08,0:13:09.86,Default,,0,0,0,,of the german technicians and meanwhile the other workers

Dialogue: 0,0:13:09.86,0:13:13.72,Default,,0,0,0,,had no access. Currently it works in a different way but at that time

Dialogue: 0,0:13:13.72,0:13:19.32,Default,,0,0,0,,it was the residence for\Nthe german technicians who were single.

Dialogue: 0,0:13:19.32,0:13:27.00,Default,,0,0,0,,They came here and it was like their home. Besides being a casino,

Dialogue: 0,0:13:27.00,0:13:32.76,Default,,0,0,0,,it also worked as\Na leisure centre for the them.

Dialogue: 0,0:14:06.70,0:14:12.80,Default,,0,0,0,,One of the negative aspects of the factory was the DDT, for example.

Dialogue: 0,0:14:12.80,0:14:18.94,Default,,0,0,0,,During the fifties and the sixties it was Spain's leading producer.

Dialogue: 0,0:14:18.94,0:14:24.98,Default,,0,0,0,,DDT is a product that was invented at the end of the forties

Dialogue: 0,0:14:24.98,0:14:28.28,Default,,0,0,0,,and the person who invented it, his name was Müller by the way,

Dialogue: 0,0:14:28.28,0:14:34.28,Default,,0,0,0,,won the Nobel Medicine Prize, because DDT was working

Dialogue: 0,0:14:34.28,0:14:39.18,Default,,0,0,0,,very well against malaria and they were loading airplanes, helicopters

Dialogue: 0,0:14:39.18,0:14:44.36,Default,,0,0,0,,and they spread it...to entire populations, Naples for example.

Dialogue: 0,0:14:44.36,0:14:47.88,Default,,0,0,0,,And it was against malaria,\Nagainst the flies that

Dialogue: 0,0:14:47.88,0:14:51.82,Default,,0,0,0,,could carry the malaria \Nand other diseases. Disinfectant.

Dialogue: 0,0:14:51.82,0:14:54.66,Default,,0,0,0,,And then everybody had DDT at home

Dialogue: 0,0:14:54.66,0:14:58.98,Default,,0,0,0,,with its fli-fli-fli-fla\N to kill the flies. But I am telling you,

Dialogue: 0,0:14:58.98,0:15:03.60,Default,,0,0,0,,the guy who invented it\Nwon the Nobel Medicine Prize.

Dialogue: 0,0:15:03.60,0:15:10.80,Default,,0,0,0,,In the late sixties they\Ndiscovered that it was carcinogenic.

Dialogue: 0,0:15:08.80,0:15:17.00,Default - Copy cultura,,0,0,0,,
{\i1}wound{\i0}

Dialogue: 0,0:15:17.00,0:15:22.00,Default - Copy cultura,,0,0,0,,
{\i1}poetry{\i0}

Dialogue: 0,0:15:10.80,0:15:14.84,Default,,0,0,0,,But nobody was saying it here, \Npeople were making DDT, producing DDT,

Dialogue: 0,0:15:14.84,0:15:16.78,Default,,0,0,0,,and everybody had DDT at home.

Dialogue: 0,0:15:16.78,0:15:20.38,Default,,0,0,0,,In the early seventies they said: this can't continue and they forbade it.

Dialogue: 0,0:15:20.38,0:15:24.72,Default,,0,0,0,,the DDT production stopped and this remained as a story,

Dialogue: 0,0:15:24.72,0:15:26.72,Default,,0,0,0,,but a story that \Nhappened here, in the town, didn't it?

Dialogue: 0,0:15:44.00,0:15:49.00,Default,,0,0,0,,Anyway, we can see that \Nin recent times the river Ebro

Dialogue: 0,0:15:49.00,0:15:53.64,Default,,0,0,0,,is contaminated. What kind of contamination is there in the river Ebro?

Dialogue: 0,0:15:53.64,0:15:57.24,Default,,0,0,0,,It's not only the factories! \NNo, no, no, no, no!

Dialogue: 0,0:15:57.24,0:16:00.84,Default,,0,0,0,,So many things happened, the human activity. We can try to

Dialogue: 0,0:16:00.84,0:16:04.34,Default,,0,0,0,,do things with good intentions but

Dialogue: 0,0:16:04.34,0:16:06.42,Default,,0,0,0,,then somebody discovers\Nthat it causes cancer,

Dialogue: 0,0:16:06.42,0:16:12.34,Default,,0,0,0,,or other negative effect. Or it is...like with every industrial activity.

Dialogue: 0,0:16:12.34,0:16:17.16,Default,,0,0,0,,This thing about \Nthe river Ebro, right? Ebro, Danube,

Dialogue: 0,0:16:17.16,0:16:21.50,Default,,0,0,0,,Rhine...every river in central Europe was used

Dialogue: 0,0:16:21.50,0:16:23.28,Default,,0,0,0,,as a dump by the chemical industry.

Dialogue: 0,0:16:23.28,0:16:26.82,Default,,0,0,0,,No, no, no! Here we have\Ninvasive alien species!

Dialogue: 0,0:16:26.82,0:16:30.02,Default,,0,0,0,,I mean, I used to fish with my grandpa

Dialogue: 0,0:16:30.02,0:16:35.56,Default,,0,0,0,,and we fished indigenous species. Currently they are disappearing.

Dialogue: 0,0:16:35.56,0:16:39.34,Default,,0,0,0,,From the seventies on, the catfish was thrown into the Mequinenza's reservoir

Dialogue: 0,0:16:39.34,0:16:43.66,Default,,0,0,0,,and the catfish has become the master of the Ebro. This is to say,

Dialogue: 0,0:16:43.66,0:16:49.40,Default,,0,0,0,,the catfish inside the Ebro has broken the chain. It is the predator that

Dialogue: 0,0:16:49.40,0:16:55.00,Default,,0,0,0,,stands above and it is preying on, \Nand it is eating the indigenous species.

Dialogue: 0,0:16:59.80,0:17:03.32,Default,,0,0,0,,On the other hand, there is also an invasion of the zebra mussel

Dialogue: 0,0:17:03.32,0:17:08.04,Default,,0,0,0,,a foreign species. What \N happened with the zebra mussel is that

Dialogue: 0,0:17:08.04,0:17:13.84,Default,,0,0,0,,it filters the water and then makes it more clear, because the water

Dialogue: 0,0:17:13.84,0:17:17.00,Default,,0,0,0,,was cloudy green. However now, if we look at it, you can see

Dialogue: 0,0:17:17.00,0:17:21.66,Default,,0,0,0,,the bottom through the water, and that is because of the zebra mussel

Dialogue: 0,0:17:21.66,0:17:26.50,Default,,0,0,0,,that has invaded the Ebro. What happened? The sun penetrates to the bottom

Dialogue: 0,0:17:26.50,0:17:31.08,Default,,0,0,0,,and there is a brutal \Nalgae bloom that didn't exist before.

Dialogue: 0,0:17:31.08,0:17:35.78,Default,,0,0,0,,Therefore...we can see many species here that have contaminated the river.

Dialogue: 0,0:17:35.78,0:17:37.98,Default,,0,0,0,,I consider that a contamination.

Dialogue: 0,0:17:37.98,0:18:04.30,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1} Love is a fish that makes bubbles in a puddle.\N Love, however, \Ncan be a joy or can be a bump. \Nif you are lucky everything goes smooth,\Nif you bite the hook you stick yourself like a worm,\Nand if you trust the lottery, \Nthen get your hands on the fish farm.{\i1}

Dialogue: 0,0:18:04.30,0:18:09.50,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1} love is a fish upstream and downstream...{\i0}

Dialogue: 0,0:18:08.50,0:18:14.98,Default - Copy Laura,,0,0,0,,Oriol Arola\NSebes Natural Reserve

Dialogue: 0,0:18:08.00,0:18:11.34,Default,,0,0,0,,the river ecosystem as \Na natural system, always tends to

Dialogue: 0,0:18:11.34,0:18:14.52,Default,,0,0,0,,strike a balance. But \Nwhen you make many changes

Dialogue: 0,0:18:14.52,0:18:16.80,Default,,0,0,0,,with many impacts in a very short time...

Dialogue: 0,0:18:16.80,0:18:21.08,Default,,0,0,0,,it doesn't have the ability \Nto self-regulate. Then is when

Dialogue: 0,0:18:21.08,0:18:24.24,Default,,0,0,0,,trouble develops, right? Problems,

Dialogue: 0,0:18:24.24,0:18:34.16,Default,,0,0,0,,invasive species problems, problems with the modification of the bank's watercourses.

Dialogue: 0,0:18:34.16,0:18:39.00,Default,,0,0,0,,Here you can fish them 2, 3 meters long and there is even communities coming

Dialogue: 0,0:18:39.00,0:18:44.48,Default,,0,0,0,,from Germany, Switzerland, England. And there are clubs in the surroundings,

Dialogue: 0,0:18:44.48,0:18:49.02,Default,,0,0,0,,for fishermen who come\N to fish the catfish! Giant catfishes!

Dialogue: 0,0:18:49.02,0:18:57.74,Default,,0,0,0,,Therefore, the existing Ebro, the future Ebro, who knows how it will end up.

Dialogue: 0,0:18:57.74,0:19:00.38,Default,,0,0,0,,But I believe that there is\Nsomething very important:

Dialogue: 0,0:19:00.38,0:19:04.28,Default,,0,0,0,,the awakening of the local \Nconscience that will remain sedimented

Dialogue: 0,0:19:04.28,0:19:09.66,Default,,0,0,0,,into words, the texts. In other words, now we are a collective of people

Dialogue: 0,0:19:09.66,0:19:13.26,Default,,0,0,0,,making things in the Ebro's area. We make poetry in the balconies

Dialogue: 0,0:19:13.26,0:19:17.52,Default,,0,0,0,,of Riba-roja, we make the local book fair.

Dialogue: 0,0:19:39.20,0:19:43.26,Default,,0,0,0,,Well, every species\Nis adapted to its environment, right?

Dialogue: 0,0:19:43.26,0:19:47.52,Default,,0,0,0,,We have swamp areas or lagoons areas

Dialogue: 0,0:19:47.52,0:19:51.90,Default,,0,0,0,,or...in the river we have ducks,

Dialogue: 0,0:19:51.90,0:19:56.40,Default,,0,0,0,,indigenous birds, like herons,

Dialogue: 0,0:19:56.40,0:20:00.74,Default,,0,0,0,,Grey herons, moorhens, grebes, harriers...

Dialogue: 0,0:20:02.80,0:20:17.18,Default - Copy poema gallina,,0,0,0,,
{\i1}The cock and the hen were in the balcony,\NThe hen was sleeping and the cock kissed her.\NEvil, more than evil! What is people going to say?\N Let them say whatever the want\Nfor I am already happy, happy, happy!{\i0}

Dialogue: 0,0:20:20.82,0:20:23.80,Default,,0,0,0,,There are many species that are not visible, hard to observe

Dialogue: 0,0:20:23.80,0:20:28.66,Default,,0,0,0,,and they are very interesting. But some are very easy to observe, they are big,

Dialogue: 0,0:20:28.66,0:20:35.10,Default,,0,0,0,,they help us protect all the others. \NTo protect the ones that are not visible.

Dialogue: 0,0:20:35.10,0:20:42.76,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}The roots, strange way to bond with a land, with a feeling, with the people.{\i0}

Dialogue: 0,0:20:42.76,0:20:48.26,Default,,0,0,0,,{\i1}The captain is not the captain,\Nthe captain is the sea.{\i0}

Dialogue: 0,0:20:49.84,0:20:53.00,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}I'm not going to tell you the well-known story of{\i0}

Dialogue: 0,0:20:53.00,0:20:59.84,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}the landscape where I grew up, that wide river or the blossomed orange tree.{\i0}

Dialogue: 0,0:21:00.02,0:21:08.28,Default,,0,0,0,,{\i1}This poem means nothing and\N at the same time it means enough{\i0}.

Dialogue: 0,0:21:27.00,0:21:32.28,Default,,0,0,0,,In this season when it is so hot, it was the place of entertainment, to play,

Dialogue: 0,0:21:32.28,0:21:37.98,Default,,0,0,0,,it was also the Father Ebro, wasn't it?\N The Father Ebro that ran mightily

Dialogue: 0,0:21:37.98,0:21:41.96,Default,,0,0,0,,and powerfully downhill and where we \Nused to make the ritual of swimming through it

Dialogue: 0,0:21:41.96,0:21:48.34,Default,,0,0,0,,as we changed from childhood into youth. Swimming, we crossed the river.

Dialogue: 0,0:21:54.34,0:22:00.34,Default - Copy Pepa,,0,0,0,,Pepa Plana\NActress and clown

Dialogue: 0,0:22:22.00,0:22:28.16,Default,,0,0,0,,In sixty days, when you set a festival, the coming of transversal poets,

Dialogue: 0,0:22:28.16,0:22:31.76,Default,,0,0,0,,the situation with the reception, the poets at the houses, well...

Dialogue: 0,0:22:31.76,0:22:34.66,Default,,0,0,0,,You can find important\N people and you can also find

Dialogue: 0,0:22:34.66,0:22:38.80,Default,,0,0,0,,common poets, can't you?\NFelipe Sérvulo... well.

Dialogue: 0,0:22:38.80,0:22:43.16,Default,,0,0,0,,And she told me -what do you need? I answered -I need poets, Amalia.

Dialogue: 0,0:22:43.16,0:22:46.38,Default,,0,0,0,,I need poets. She says -Don't worry!,

Dialogue: 0,0:22:46.38,0:22:48.96,Default,,0,0,0,,how many do you want?,\Ndo you want fifty or sixty?

Dialogue: 0,0:22:48.96,0:22:50.96,Default,,0,0,0,,-Send me as many as \Nyou want! And here I was calling...

Dialogue: 0,0:22:50.96,0:22:55.86,Default,,0,0,0,,-we might be eighty...- eighty?, Where could we place eighty?

Dialogue: 0,0:22:55.86,0:22:59.54,Default,,0,0,0,, In the first festival there\N were forty, but I had in my mind

Dialogue: 0,0:22:59.54,0:23:02.52,Default,,0,0,0,,certain poets that I wanted above it all.

Dialogue: 0,0:23:02.52,0:23:05.14,Default,,0,0,0,,Then, one was\NMireia Calafell, whom I pursued,

Dialogue: 0,0:23:05.14,0:23:08.72,Default,,0,0,0,,we had a coffee close to L'Horiginal. I will remember this moment forever.

Dialogue: 0,0:23:08.72,0:23:12.12,Default,,0,0,0,,-And what did you tell me I have to do?

Dialogue: 0,0:23:12.12,0:23:16.92,Default,,0,0,0,,-You just have to take the yellow megaphone that you can see in the video

Dialogue: 0,0:23:16.92,0:23:18.92,Default,,0,0,0,,and you will come to the Church's square,

Dialogue: 0,0:23:18.92,0:23:21.82,Default,,0,0,0,,there, you will recite the poems by heart with the megaphone.

Dialogue: 0,0:23:21.82,0:23:25.10,Default,,0,0,0,,Ah, ok. Then I will go. And, what will you give me in exchange?

Dialogue: 0,0:23:25.10,0:23:27.10,Default,,0,0,0,,I say -what do you want me to give you? You will have a place to sleep,

Dialogue: 0,0:23:27.10,0:23:30.12,Default,,0,0,0,,we don't have a single penny! And this is how we made it.

Dialogue: 0,0:23:30.50,0:23:37.12,Default - Copy Laura 2,,0,0,0,,Laura Borràs\NDr. Institution of \N the Catalan language

Dialogue: 0,0:23:30.12,0:23:34.28,Default,,0,0,0,,In the case of Ribarroja, I think that it is in the name of the festival itself,

Dialogue: 0,0:23:34.28,0:23:37.86,Default,,0,0,0,,the fact that it is called \NThe Festival of Poetry in the balconies is

Dialogue: 0,0:23:37.86,0:23:40.78,Default,,0,0,0,,literally because the poetry\Nstands in the balconies,

Dialogue: 0,0:23:40.78,0:23:43.50,Default,,0,0,0,,because poetry fills the balconies of Ribarroja

Dialogue: 0,0:23:43.50,0:23:50.66,Default,,0,0,0,,and the village residents provide \Nthese spaces to hang panels with poems,

Dialogue: 0,0:23:50.66,0:23:53.80,Default,,0,0,0,,but also because they take in the poets in their own houses.

Dialogue: 0,0:23:53.80,0:23:58.24,Default,,0,0,0,,And that is beautiful because, somehow, Ribarroja becomes impregnated with poetry.

Dialogue: 0,0:23:58.24,0:24:01.18,Default,,0,0,0,,Not only in this esthetic \Ndimension but probably also

Dialogue: 0,0:24:01.18,0:24:03.92,Default,,0,0,0,,in a very human and deep way, which is also

Dialogue: 0,0:24:03.92,0:24:05.70,Default,,0,0,0,,our actual aim with the poetry.

Dialogue: 0,0:24:12.50,0:24:18.14,Default,,0,0,0,,Every new day is a present that we can't afford to lose. We should start it

Dialogue: 0,0:24:18.14,0:24:23.26,Default,,0,0,0,,without luggage, the new day
 \Nthat we have been offered,

Dialogue: 0,0:24:22.60,0:24:28.26,Default - Copy Laura 2,,0,0,0,,Rosa Fabregat\nWriter and pharmacist

Dialogue: 0,0:24:23.26,0:24:29.66,Default,,0,0,0,, with the hope on the day after,\Nwith all body and soul

Dialogue: 0,0:24:29.66,0:24:36.28,Default,,0,0,0,,that makes you feel like a creature \Nof this world and the Milky Way as your crib.

Dialogue: 0,0:24:36.28,0:24:42.88,Default,,0,0,0,,Thank you very much everybody for this present that you just offered to me!

Dialogue: 0,0:24:42.88,0:24:47.48,Default,,0,0,0,,Good night, I am \NFerran Aisa. Instead of doing poetry,

Dialogue: 0,0:24:47.48,0:24:52.10,Default,,0,0,0,,I also do history and \NI wanna remind you that today,

Dialogue: 0,0:24:52.10,0:24:57.46,Default,,0,0,0,,it's been 79 years from the day \Nwhen the rebel army rose in Barcelona

Dialogue: 0,0:24:57.46,0:25:00.50,Default,,0,0,0,,and in other places \Nin Spain against the republic

Dialogue: 0,0:25:00.50,0:25:06.10,Default,,0,0,0,,legally elected by the people. \NThis poem that I am going to recite

Dialogue: 0,0:25:06.10,0:25:08.10,Default,,0,0,0,,is called Tribute to Orwell:

Dialogue: 0,0:25:08.10,0:25:11.24,Default,,0,0,0,,Catalonia is a thousand years of history...

Dialogue: 0,0:25:21.00,0:25:26.72,Default,,0,0,0,,Roly-poly toy, doll\nWith a weight in the base

Dialogue: 0,0:25:26.72,0:25:33.80,Default,,0,0,0,,and that, diverted from its\nvertical position, rises again.

Dialogue: 0,0:25:34.80,0:25:37.34,Default,,0,0,0,,The nation.

Dialogue: 0,0:25:46.38,0:25:52.10,Default,,0,0,0,,Flix was occupied twice, \Nthe 4th April 1938 was occupied

Dialogue: 0,0:25:52.10,0:25:57.20,Default,,0,0,0,,for the first time by the Franquist Forces and the 25th July 1938 started

Dialogue: 0,0:25:57.20,0:25:59.20,Default,,0,0,0,,the Battle of the Ebro, \Nin which the republicans

Dialogue: 0,0:25:59.20,0:26:01.78,Default,,0,0,0,,regained the town \Nof Flix crossing the river Ebro.

Dialogue: 0,0:26:01.78,0:26:04.98,Default,,0,0,0,,Flix had a very special roll: \Nthe factory, the river.

Dialogue: 0,0:26:04.98,0:26:08.46,Default,,0,0,0,,Because there was a factory and it was a transit point.

Dialogue: 0,0:26:08.46,0:26:13.34,Default,,0,0,0,,It named these lands, \Na name...miserable, isn't it?

Dialogue: 0,0:26:13.34,0:26:16.52,Default,,0,0,0,, Because all republicans died...

Dialogue: 0,0:26:16.52,0:26:19.46,Default,,0,0,0,,we are talking about more than 80.000 people, all the missing people.

Dialogue: 0,0:26:19.46,0:26:22.58,Default,,0,0,0,,a war of attrition, with no strategical meaning

Dialogue: 0,0:26:22.58,0:26:26.80,Default,,0,0,0,,for anybody. Because \Nthe experts question already

Dialogue: 0,0:26:26.80,0:26:30.56,Default,,0,0,0,,the reasons for this war. \N115 days in the region,

Dialogue: 0,0:26:30.56,0:26:37.00,Default,,0,0,0,,taking part partially in \NGandesá, Corbera, Fatarella, Flix...

Dialogue: 0,0:26:37.22,0:26:47.70,Default - Copy poema garganta,,0,0,0,,
{\i1}The left pieces of history are in my throat,\Nin my face the signs of sacrifice.\NHow bitter is now the language!\NHow constricted the door of the alphabet!{\i0}

Dialogue: 0,0:26:47.70,0:26:50.22,Default,,0,0,0,,I think many times \Npeople is scared of poetry because

Dialogue: 0,0:26:50.22,0:26:53.12,Default,,0,0,0,,they believe it is \Nsomething elitist, like a language that

Dialogue: 0,0:26:53.12,0:26:58.16,Default,,0,0,0,,maybe they won't understand, \Ncryptic, difficult to figure out and actually

Dialogue: 0,0:26:58.16,0:27:02.30,Default,,0,0,0,,when we make people to \Nconfront the poetry, things happen.

Dialogue: 0,0:27:02.30,0:27:06.68,Default,,0,0,0,,Emotions and feelings flow.

Dialogue: 0,0:27:06.68,0:27:14.40,Default,,0,0,0,,Some verses of Auden, another poet, say that "a difficult poem becomes clear

Dialogue: 0,0:27:14.40,0:27:18.24,Default,,0,0,0,,when you hear it said by \Nsomebody that understands it".

Dialogue: 0,0:27:18.24,0:27:19.94,Default,,0,0,0,,I believe that this is \Nwhat happens to many people

Dialogue: 0,0:27:19.94,0:27:23.68,Default,,0,0,0,,they still get surprised when they see a festival of poetry, because

Dialogue: 0,0:27:23.68,0:27:27.40,Default,,0,0,0,,they were not expecting that the poetry was capable of surprising them,

Dialogue: 0,0:27:27.40,0:27:30.64,Default,,0,0,0,,of penetrating them in a deep way.

Dialogue: 0,0:27:30.64,0:27:36.98,Default,,0,0,0,,Because I have you and I don't\Nbecause I think of you\Nbecause the night is opened eyes

Dialogue: 0,0:27:36.98,0:27:44.72,Default,,0,0,0,,Because the night goes away and I say my love\Nbecause you came to pick up your image\Nand you are better than all all your images

Dialogue: 0,0:27:52.00,0:28:02.08,Default,,0,0,0,,Because you are beautiful from your feet to your soul\Nbecause you are gentle from your soul to me\Nbecause I have you and I don't

Dialogue: 0,0:28:02.08,0:28:10.06,Default,,0,0,0,,because I think of you\Nbecause you are mine\Nbecause you are not mine

Dialogue: 0,0:28:10.06,0:28:20.72,Default,,0,0,0,,because I look at you and I die and worst than dying\Nbecause you always exist wherever I want\Nbut you exist better where I love you

Dialogue: 0,0:28:20.72,0:28:36.84,Default,,0,0,0,,because your mouth is blood and you are cold\Nbecause you sweetly hide in pride, tiny and sweet\Nbecause I have to love you, my love.

Dialogue: 0,0:28:36.84,0:28:39.82,Default,,0,0,0,,To this speechless \Nyoung man from Águilas, Murcia,

Dialogue: 0,0:28:39.82,0:28:43.74,Default,,0,0,0,,Mario Benedetti's poetry in\N the lips of Pepe Sacristán, allowed him

Dialogue: 0,0:28:43.74,0:28:49.42,Default,,0,0,0,,to accomplish his dream of declaring his love to somebody before dying.

Dialogue: 0,0:28:49.42,0:28:52.94,Default,,0,0,0,,Sacristán himself thought about

Dialogue: 0,0:28:52.94,0:28:56.52,Default,,0,0,0,,whoever he was thinking \Nabout when reading the poem,

Dialogue: 0,0:28:56.52,0:28:59.40,Default,,0,0,0,,because when we read, we are actually reading ourselves,

Dialogue: 0,0:28:59.40,0:29:03.70,Default,,0,0,0,,we project ourselves also in this lines. And the macho that fell down,

Dialogue: 0,0:29:03.70,0:29:07.26,Default,,0,0,0,,the one that looked like he didn't care about poetry, it turns out that,

Dialogue: 0,0:29:07.26,0:29:10.38,Default,,0,0,0,,poetry, as an invisible saeta, penetrated him, softened him

Dialogue: 0,0:29:10.38,0:29:13.86,Default,,0,0,0,,and made him fall down. And when Sacristán approaches him

Dialogue: 0,0:29:13.86,0:29:17.04,Default,,0,0,0,,and asks him what happened, he answers -I also feel that way

Dialogue: 0,0:29:17.04,0:29:19.18,Default,,0,0,0,,about my wife, but now I am going to die

Dialogue: 0,0:29:19.18,0:29:23.72,Default,,0,0,0,,and she will never know it. Then I told the girls that poetry,

Dialogue: 0,0:29:23.72,0:29:26.96,Default,,0,0,0,,the poets save the words for us, as Espriu says

Dialogue: 0,0:29:26.96,0:29:29.88,Default,,0,0,0,,but they also lend them to us. It is not necessary for us to have them.

Dialogue: 0,0:29:29.88,0:29:33.32,Default,,0,0,0,,Reading poetry we can \Nmake as if we were ventriloquists

Dialogue: 0,0:29:33.32,0:29:36.00,Default,,0,0,0,,and have those feeling \Nas if they were our own.

5.3. Subtítulos en alemán

Dialogue: 0,0:00:17.00,0:00:19.20,Default,,0,0,0,,QUARKpoesía präsentiert:

Dialogue: 0,0:00:19.40,0:00:26.30,Default,,0,0,0,,Catalonia, ein Fluss...

\NVehemenz und Dichtung am Ebro

Dialogue: 0,0:00:41.30,0:00:48.00,Default - Copy Andreu,,0,0,0,,Andreu

Carranza\NSchriftsteller

Dialogue: 0,0:00:39.80,0:00:42.70,Default,,0,0,0,,Ich hatte schon immer ein vitales Konzept zur Literatur.

Dialogue: 0,0:00:42.70,0:00:48.20,Default,,0,0,0,,Es bedeutet für mich, das Worte lebende Wesen sind und ein Text einen Wald darstellt,

Dialogue: 0,0:00:48.20,0:00:52.90,Default,,0,0,0,,und der Roman ist ein Fluss.

In der Konsequenz heißt es, um diesen Fluss

Dialogue: 0,0:00:52.90,0:00:59.00,Default,,0,0,0,,befinden sich Charaktere, alles hat seinen Platz...ein Ökosystem das sich anpasst,

Dialogue: 0,0:00:59.00,0:01:02.00,Default,,0,0,0,,wie ein Text. Ich meine ich habe ein Verständnis, sehr...

Dialogue: 0,0:01:02.00,0:01:04.10,Default,,0,0,0,,es ist eine sehr romantische Vorstellung, weil Margall

Dialogue: 0,0:01:04.10,0:01:07.15,Default,,0,0,0,,Worte schon einmal als lebende Objekte bezeichnet hat, oder? Was ich sagen will,

Dialogue: 0,0:01:07.15,0:01:13.90,Default,,0,0,0,,ich erfinde nichts Neues, oder? Aber dieser Einfluss antinuklearer Kämpfe

Dialogue: 0,0:01:13.90,0:01:19.60,Default,,0,0,0,,die die Landschaften für sich behaupten und die lebenden Dinge und den Fluss...

Dialogue: 0,0:01:14.60,0:01:24.00,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}Kultur Ökosystem Literatur Territorium{\i0}

Dialogue: 0,0:01:19.60,0:01:22.40,Default,,0,0,0,,das hat meine Literatur zutiefst beeinflusst, ist es nicht so?

Dialogue: 0,0:01:22.40,0:01:26.54,Default,,0,0,0,,Und da gibt es ein Fragment welches über den Rivera Del Duero spricht und sagt, dass

Dialogue: 0,0:01:26.54,0:01:31.00,Default,,0,0,0,,in jeder der umgebenen Dörfer, sich hinter jeder Ecke

Dialogue: 0,0:01:31.00,0:01:36.18,Default,,0,0,0,,ein langer Mann befindet mit einer dunklen Haut, wie ein Tuareg;

Dialogue: 0,0:01:36.18,0:01:40.64,Default,,0,0,0,,und wenn du die Ecke umdrehst findest du eine Familie mit roten Haar,

Dialogue: 0,0:01:40.64,0:01:45.18,Default,,0,0,0,,rootharig, eh, mit keltischem Einfall aus dem Norden, stimmt's?

Dialogue: 0,0:01:45.18,0:01:47.18,Default,,0,0,0,,Ich meine, da gab es schon immer

Dialogue: 0,0:01:47.18,0:01:51.52,Default,,0,0,0,,und du gehst weiter und die siehst einen pummeligen Mann der aussieht wie

Dialogue: 0,0:01:51.52,0:01:58.22,Default,,0,0,0,,ein römischer Konsul....hier gab es schon immer eine Rassenmischung, oder?

Dialogue: 0,0:01:58.22,0:02:01.74,Default,,0,0,0,,Und das hat zum Teil den lokalen Charakter ausgemacht,

Dialogue: 0,0:02:01.74,0:02:07.36,Default,,0,0,0,,ein sehr spezieller Charakter, sehr leidenschaftlich; tatsächlich, in der Hinsicht,

Dialogue: 0,0:02:04.36,0:02:08.36,Default - Copy cultura,,0,0,0,,
{\i1}Vehemenz{\i0}

Dialogue: 0,0:02:07.36,0:02:13.22,Default,,0,0,0,,in der Hinsicht der...dieser lokalen Vehemenz, eh?

Dialogue: 0,0:02:13.22,0:02:19.52,Default,,0,0,0,,Hier...in Konfliktzeiten gab es...viel Rummel, eh?

Dialogue: 0,0:02:19.52,0:02:23.04,Default,,0,0,0,,Es gab viele Tote hier. Die Carlistenkriege...

Dialogue: 0,0:02:23.04,0:02:30.10,Default,,0,0,0,,das ist ein aufgegebenes Territorium...der Ausbruch von Gewalt.Dialogue:

0,0:02:30.90,0:02:36.50,Default - Copy Laura,,0,0,0,,Josepmaria Vinyes\NDichter und Kulturaktivist

Dialogue: 0,0:02:30.50,0:02:36.12,Default,,0,0,0,,Also, zunächst einmal sind die Menschen der Umgebung ziemlich speziell, stimmt's?

Dialogue: 0,0:02:36.12,0:02:40.18,Default,,0,0,0,,Ich meine, ein Neuankömmling ist willkommen, solange...nicht wahr?

Dialogue: 0,0:02:40.18,0:02:43.90,Default,,0,0,0,,Und dazu haben wir viele Beispiele, d.h. neben der Tatsache, dass wir

Dialogue: 0,0:02:43.90,0:02:47.56,Default,,0,0,0,,ein Volk auf Durchreise waren, weil wir einen Sumpf geschaffen haben, der

Dialogue: 0,0:02:47.56,0:02:50.20,Default,,0,0,0,,plötzlich zwischen drei und vier tausend Menschen in das Gebiet gebracht hat,

Dialogue: 0,0:02:50.20,0:02:53.54,Default,,0,0,0,,auf zehn Kilometern auf gerader Linie, wir haben Ascó wo sie auch gemacht haben...

Dialogue: 0,0:02:53.54,0:02:56.74,Default,,0,0,0,,und auch zwei oder dreitausend Menschen sind angekommen, wir heißen willkommen,

Dialogue: 0,0:02:56.74,0:03:00.18,Default,,0,0,0,,aber wir sind auch Menschen die ein starkes Verständnis von

Dialogue: 0,0:03:00.18,0:03:03.26,Default,,0,0,0,,unserem eigenen Territorium haben. Anders gesagt, wir fühlen unser Land Ribarroja,

Dialogue: 0,0:03:03.26,0:03:06.94,Default,,0,0,0,,wir fühlen sehr unser Land Flix...d.h. wir fühlen sehr unser Land Ascon, wir sind...

Dialogue: 0,0:03:06.94,0:03:11.48,Default,,0,0,0,,Ich meine das unsere Idiosynkrasie. Wir haben sehr harte Winter hier,

Dialogue: 0,0:03:11.48,0:03:15.52,Default,,0,0,0,,es gibt viel Nebel, die Arbeit auf dem Feld ist sehr hart...und die Sommer

Dialogue: 0,0:03:15.52,0:03:19.78,Default,,0,0,0,,sind auch sehr hart, stimmt's? Und daher sind sie gastfreundliche Menschen

Dialogue: 0,0:03:19.78,0:03:22.66,Default,,0,0,0,,und es ist ein gastfreundliches Gebiet. Und am Ende ist es damit so,

Dialogue: 0,0:03:22.66,0:03:25.56,Default,,0,0,0,,dass wir auch mit beiden Füßen auf dem Boden stehen müssen.

Dialogue: 0,0:03:28.90,0:03:32.04,Default,,0,0,0,,Und dieser Kampf auf Ebro, wenn wir uns die Details anschauen

Dialogue: 0,0:03:32.40,0:03:36.40,Default - Copy Pere,,0,0,0,,Pere Muñoz\NHistoriker und ehemaliger Bürgermeister von Flix

Dialogue: 0,0:03:32.04,0:03:36.62,Default,,0,0,0,,und wir fangen an die Bedeutung zu analysieren, es beinhaltet,

Dialogue: 0,0:03:36.62,0:03:40.20,Default,,0,0,0,,dass viele Jahre...eh...viele Orte die durchlebt haben

Dialogue: 0,0:03:40.20,0:03:46.88,Default,,0,0,0,,während des Bürgerkriegs, waren sich bewusst...von diesem Kampf.

Dialogue: 0,0:03:46.88,0:03:50.96,Default,,0,0,0,,Es gibt Bewohner um...überwiegend in Terra Alta, wo

Dialogue: 0,0:03:50.96,0:03:55.02,Default,,0,0,0,,es bis vor ein paar Jahren war nicht möglich über den Kampf von Ebro zu reden.

Dialogue: 0,0:03:55.02,0:03:59.10,Default,,0,0,0,,Weil sie eine schwere Zeit hatten, die Bevölkerung hat viel gelitten,

Dialogue: 0,0:03:59.10,0:04:03.68,Default,,0,0,0,,wie als wir über Corbera de Ebro gesprochen haben, Gandesa or Fatarella,

Dialogue: 0,0:04:03.68,0:04:07.90,Default,,0,0,0,,oder Vilalba...da gab es so viele Tote...die Familien waren so zerstört,

Dialogue: 0,0:04:07.90,0:04:10.32,Default,,0,0,0,,dass es nicht möglich war darüber zu sprechen.

Dialogue: 0,0:04:12.00,0:04:24.30,Default,,0,0,0,,
{\i1}Ankündigung an die Öffentlichkeit, Änderung von Ort und Zeit für die Dichtungsvorträge wegen des Wetters.{\i0}

Dialogue: 0,0:04:12.00,0:04:19.00,Default - Copy Laura,,0,0,0,,Laura Borràs\NDirektorin des Instituts für die Katalanische Sprache

Dialogue: 0,0:04:48.00,0:05:03.30,Default,,0,0,0,,{\i1}"So wie du, wir haben Argumente um uns zu verteidigen und um anzugreifen. Aber wir entscheiden nichts davon zu tun, Ziel ist es, ohne Gegensätze zu leben und Dichtung macht es möglich."{\i0}

Dialogue: 0,0:05:03.98,0:05:08.82,Default,,0,0,0,,Wir sind hier ein Grenzgebiet und was früher charakteristisch war

Dialogue: 0,0:05:08.82,0:05:12.58,Default,,0,0,0,,die Orte um Ebro, jetzt sind nur zwei Bargaen übrig:

Dialogue: 0,0:05:12.58,0:05:15.84,Default,,0,0,0,,die von Miravet und von Flix.
Die Barge ist

Dialogue: 0,0:05:15.84,0:05:23.62,Default,,0,0,0,,ist ein System was vererbt
wird, fast primitiv. Und sie wurde genutzt

Dialogue: 0,0:05:23.62,0:05:27.50,Default,,0,0,0,,um Menschen von einer zur
anderen Seite zu transportieren, also, Bauern und Züchter,

Dialogue: 0,0:05:27.50,0:05:29.84,Default,,0,0,0,,oder wer auch den Fluss
überqueren wollte.

Dialogue: 0,0:05:29.84,0:05:35.44,Default,,0,0,0,,Dann, das ist seltsam, denn
es gehörte den Menschen, der Gemeinde!

Dialogue: 0,0:05:35.44,0:05:40.08,Default,,0,0,0,,Und um den Fährmann
auszuwählen gab es jedes Jahr eine Auktion

Dialogue: 0,0:05:40.08,0:05:43.74,Default,,0,0,0,,und diejenigen aus der
Gemeinde die Fährmann werden wollten, gingen zum Rathaus

Dialogue: 0,0:05:43.74,0:05:47.24,Default,,0,0,0,,und es war in jedem Ort so,
stimmt's?

Dialogue: 0,0:05:50.24,0:06:17.24,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}"Und es
wird Ruder geben für jeden Arm, wir werden vier sein, fünf! und unsere Augen,
verstreute Sterne, werden alle Grenzen vergessen."{\i0}

Dialogue: 0,0:06:18.00,0:06:20.92,Default,,0,0,0,,Was passiert ist, das
Menschen aus dem Ort, Menschen aus der Gegend,

Dialogue: 0,0:06:20.92,0:06:25.58,Default,,0,0,0,,ihr für viele Jahre den Rücken
gekehrt haben.

Dialogue: 0,0:06:25.58,0:06:29.36,Default,,0,0,0,,Überwiegend als die Fluss-
Schifffahrt verschwand, das passierte

Dialogue: 0,0:06:29.36,0:06:33.60,Default,,0,0,0,,in den frühen Sechzigern als
das Riba-Roja-Reservoir geschaffen wurde.

Dialogue: 0,0:06:33.60,0:06:38.48,Default,,0,0,0,,Jesús Moncada hat das schon
in seinem Roman „Camino de Sirga“ erklärt, nicht wahr?

Dialogue: 0,0:06:38.48,0:06:42.88,Default,,0,0,0,,Mequinenza verschwand,
Fayon verschwand als...als indigenes Gebiet,

Dialogue: 0,0:06:42.88,0:06:46.32,Default,,0,0,0,,Und das löschte die Fluss-
Schifffahrt aus.

Dialogue: 0,0:06:58.00,0:07:01.68,Default,,0,0,0,,Dann von der Besan, von dem Baum, inmitten des Schiffs platziert,

Dialogue: 0,0:07:07.76,0:07:11.00,Default,,0,0,0,,und das ist der Seilweg. Der Seilweg,

Dialogue: 0,0:07:11.00,0:07:18.54,Default,,0,0,0,,so wie dieser hier und haben Kahnführer haben Schulterstützen getragen

Dialogue: 0,0:07:18.54,0:07:22.10,Default,,0,0,0,,mit einem speziellen Anzug, aus Leder gemacht, natürlich

Dialogue: 0,0:07:22.10,0:07:28.04,Default,,0,0,0,,war es eine sehr harte Arbeit, es war eine Arbeit für...ja fast für Tiere.

Dialogue: 0,0:07:28.04,0:07:33.12,Default,,0,0,0,,Danach hörten die Männer auf es zu machen und es waren dann die Tiere:

Dialogue: 0,0:07:33.12,0:07:36.18,Default,,0,0,0,,es waren Esel und Maultiere, aber ursprünglich waren es die Kahnführer.

Dialogue: 0,0:07:36.18,0:07:41.36,Default,,0,0,0,,Dann hatten die Kahnführer eine sehr spezielle Lebensweise, weil sie Esser waren,

Dialogue: 0,0:07:41.36,0:07:46.02,Default,,0,0,0,,Trinker, sie haben immer all ihre Eier in einen Korb in der Taverne gelegt.

Dialogue: 0,0:07:46.02,0:07:51.08,Default,,0,0,0,,: hier war eine Taverne am Ufer des Flusses. Sie waren Reisende,

Dialogue: 0,0:07:51.08,0:07:55.00,Default,,0,0,0,,mutige Menschen,! Natürlich, die Kahnführer, diejenigen die runter zum Meer mussten

Dialogue: 0,0:07:55.00,0:07:58.12,Default,,0,0,0,,bis Tolosa und sie kamen zurück, deshalb waren sie Menschen,

Dialogue: 0,0:07:58.12,0:08:03.08,Default,,0,0,0,,die von Ort zu Ort gingen und dann waren sie Menschen von dieser Welt,

Dialogue: 0,0:08:03.08,0:08:07.82,Default,,0,0,0,,Sie trugen einen Gürtel und ein Messer weil Kämpfe ziemlich oft passierten.

Dialogue: 0,0:08:07.82,0:08:15.82,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}Die Rumba ist das Spielen in Ebro's Rumba{\i0} (bis)

Dialogue: 0,0:08:15.82,0:08:20.82,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}Der Pfirsich zum Lieferwagen{\i0}

Dialogue: 0,0:08:32.00,0:08:37.00,Default,,0,0,0,,Wie ich sagte, die Fabrik veränderte die Geschichte von Flix für hundert Jahre.

Dialogue: 0,0:08:37.00,0:08:40.96,Default,,0,0,0,,wir können beobachten wie der Ort Flix von 1000 auf 3000 Einwohner anwuchs

Dialogue: 0,0:08:40.96,0:08:43.66,Default,,0,0,0,,und in kurzer Zeit von 3000...auf 5500 Einwohner...

Dialogue: 0,0:08:44.00,0:08:50.50,Default - Copy Cristina,,0,0,0,,Cristina Ferrús\NKulturverein "La Cana"

Dialogue: 0,0:08:44.02,0:08:47.66,Default,,0,0,0,,Du hattest immer das Gefühl, dass die Fabrik wie ein Vater für dich war

Dialogue: 0,0:08:47.66,0:08:51.78,Default,,0,0,0,,bis in die Siebziger als die Größe der Fabrik einen Höchststand hatte.

Dialogue: 0,0:08:51.78,0:08:56.02,Default,,0,0,0,,Und dann die Siebziger, mit ihnen, der Absturz;

Dialogue: 0,0:08:56.02,0:09:00.34,Default,,0,0,0,,Die Fabrik hatte 1500 Direktangestellte, es aber auch

Dialogue: 0,0:09:00.34,0:09:04.44,Default,,0,0,0,,viel davon abhängige Arbeit. Dann passierte es, dass die Fabrik sich änderte,

Dialogue: 0,0:09:04.44,0:09:09.14,Default,,0,0,0,,sie war nicht mehr deutsche sondern wurde zunehmend zu

Dialogue: 0,0:09:09.14,0:09:15.54,Default,,0,0,0,,einem spanischen Unternehmen. Es kamen Arcos, Arquimia, Arcos,

Dialogue: 0,0:09:15.54,0:09:20.40,Default,,0,0,0,,es änderte sich mehrere Male, du warst kein Mensch mehr für die Fabrik,

Dialogue: 0,0:09:20.40,0:09:26.40,Default,,0,0,0,,du warst nicht mehr Cristina Ferrús, du bist Nummer 1250, zum Beispiel.

Dialogue: 0,0:09:26.40,0:09:31.00,Default,,0,0,0,,Menschen verstehen das nicht, bis ein Unternehmen

Dialogue: 0,0:09:31.00,0:09:36.12,Default,,0,0,0,,seinen Abstieg beginnt und sie mit "ERES" anfangen: sie behandeln dich als Nummer.

Dialogue: 0,0:09:36.12,0:09:39.62,Default,,0,0,0,,Auf diesem Grund änderte sich die Wahrnehmung stark, von der

Dialogue: 0,0:09:39.62,0:09:43.56,Default,,0,0,0,,eines Vaters, der dir alles gibt, und dann zu verstehen, dass es anders ist,

Dialogue: 0,0:09:43.56,0:09:46.70,Default,,0,0,0,,dass es ein Unternehmen ist, was dich nur als Nummer wahrnimmt,

Dialogue: 0,0:09:46.70,0:09:51.04,Default,,0,0,0,,dass eines Tages feststellt, du bist nicht mehr produktiv und dich loswird.

Dialogue: 0,0:09:57.04,0:10:03.04,Default,,0,0,0,,

Dialogue: 0,0:10:20.00,0:10:24.34,Default,,0,0,0,,Der perfekte Ort für die Deutschen, um

Dialogue: 0,0:10:24.34,0:10:28.48,Default,,0,0,0,,Chlorin herzustellen und eine davon abgeleitete Fabrik, um das

Dialogue: 0,0:10:28.48,0:10:33.80,Default,,0,0,0,,Salz aus San Carlos de la Rapita oder aus Cardona zu nehmen,

Dialogue: 0,0:10:33.80,0:10:38.12,Default,,0,0,0,,sie haben das Salz von hier. Salz mit Chlorin und Soja und

Dialogue: 0,0:10:38.12,0:10:40.64,Default,,0,0,0,,und alle davon abgeleiteten Produkte.

Dialogue: 0,0:10:40.64,0:10:42.62,Default,,0,0,0,,Dann haben sie die Produkte genutzt, um zu verkaufen,

Dialogue: 0,0:10:42.62,0:10:48.08,Default,,0,0,0,,während der Textilrevolution die zu der Zeit in Katalonien stattfand, Dinge wie

Dialogue: 0,0:10:48.08,0:10:53.86,Default,,0,0,0,,der Bleichagent, Färben, Reinigung und Dinge wie diese.

Dialogue: 0,0:11:04.84,0:11:09.36,Default,,0,0,0,,Es hat eine Situation geschaffen in der zwei Orte innerhalb eines Ortes waren,

Dialogue: 0,0:11:09.36,0:11:12.70,Default,,0,0,0,,Da gab es Flix und da gab es die Kolonie. Die Menschen die hier,

Dialogue: 0,0:11:12.70,0:11:15.74,Default,,0,0,0,,in der internationalen Gegend , die haben nicht gesagt, dass sie aus Flix kommen,

Dialogue: 0,0:11:15.74,0:11:20.58,Default,,0,0,0,,aber von der Kolonie. Dann, gab es einiges an Ungleichheit:

Dialogue: 0,0:11:20.58,0:11:24.30,Default,,0,0,0,,obwohl die Leute, die in der Fabrik arbeiteten im Ort lebten,

Dialogue: 0,0:11:24.30,0:11:30.12,Default,,0,0,0,,gab es Ungleichheit, warum?
 Weil diejenigen die in der Kolonie lebten

Dialogue: 0,0:11:30.12,0:11:33.34,Default,,0,0,0,,mehr Vorteile hatten: : sie
 hatten im Strom in ihren Häusern,

Dialogue: 0,0:11:33.34,0:11:34.96,Default,,0,0,0,,was es im Ort noch nicht gab.

Dialogue: 0,0:11:34.96,0:11:39.36,Default,,0,0,0,,Positive Dinge? Ja, für viele
 Jahre, in der Fabrik in Flix,

Dialogue: 0,0:11:39.36,0:11:41.54,Default,,0,0,0,,hatten die Einwohner einen
 Platz zum Arbeiten,

Dialogue: 0,0:11:41.54,0:11:47.08,Default,,0,0,0,,sie und ihre Kinder und ein
 festes monatliches Einkommen.

Dialogue: 0,0:11:47.08,0:11:50.90,Default,,0,0,0,,die industrielle Landwirtschaft
 hat in Katalonien nicht funktioniert,

Dialogue: 0,0:11:50.90,0:11:54.86,Default,,0,0,0,,auch die Viehhaltung nicht,
 nicht Fischerei, nicht der Rohstoffsektor...und dann

Dialogue: 0,0:11:54.86,0:11:58.70,Default,,0,0,0,,es erlaubte auch den
 Töchtern der lokalen Arbeiter einen Zugang zur Bildung,

Dialogue: 0,0:11:58.70,0:12:03.10,Default,,0,0,0,,und man konnte im Ort ein
 erfüllteres soziales Leben,

Dialogue: 0,0:12:03.10,0:12:07.28,Default,,0,0,0,,die Arbeitszeiten in der
 Fabrik, sie machten es möglich

Dialogue: 0,0:12:07.28,0:12:10.26,Default,,0,0,0,,in die Bibliothek zu gehen,
 einen Chor zu haben, eine Musikschule...

Dialogue: 0,0:12:10.30,0:12:14.82,Default,,0,0,0,,kulturelle Einrichtungen,
 Theatergruppen...

Dialogue: 0,0:12:14.82,0:12:16.96,Default,,0,0,0,,man kann sagen, der Ort hat
 deshalb gelebt,

Dialogue: 0,0:12:16.96,0:12:20.52,Default,,0,0,0,,die Fabrik brachte uns diesen
 Wohlstand. Und es war eine kleine,

Dialogue: 0,0:12:20.52,0:12:27.30,Default,,0,0,0,,wie Pau Villa 1930 sagte, es
 war eine kleine Oase in Katalonien,

Dialogue: 0,0:12:27.30,0:12:31.62,Default,,0,0,0,,im Inland Kataloniens, diese
 Region...wegen all diesen:

Dialogue: 0,0:12:31.62,0:12:34.42,Default,,0,0,0,,Ribera d'Ebre, Terra Alta, Priorat, Garrigues...

Dialogue: 0,0:12:34.42,0:12:38.14,Default,,0,0,0,,sind in natürlichen, landwirtschaftlichen Gebieten und wie auch immer,

Dialogue: 0,0:12:38.14,0:12:43.26,Default,,0,0,0,,in Flix, es gab ein kulturelles Zentrum mit zentraleuropäischer Mentalität.

Dialogue: 0,0:13:03.58,0:13:07.08,Default,,0,0,0,,In der Theorie war dieses Kasino ausschließlich für die

Dialogue: 0,0:13:07.08,0:13:09.86,Default,,0,0,0,,deutschen Techniker gedacht und zwischenzeitlich hatten die anderen Arbeiter

Dialogue: 0,0:13:09.86,0:13:13.72,Default,,0,0,0,,keinen Zugang. Derzeit fungiert es auf eine andere Weise, aber damals

Dialogue: 0,0:13:13.72,0:13:19.32,Default,,0,0,0,,war es der Sitz der deutschen Techniker, die ledig waren.

Dialogue: 0,0:13:19.32,0:13:27.00,Default,,0,0,0,,Sie kamen hierher und es war wir ihr Zuhause. Neben der Kasino-Funktion,

Dialogue: 0,0:13:27.00,0:13:32.76,Default,,0,0,0,,diente es auch als Erholungszentrum für die Techniker.

Dialogue: 0,0:14:06.70,0:14:12.80,Default,,0,0,0,,Eine der negativen Aspekte der Fabrik war zum Beispiel das DDT.

Dialogue: 0,0:14:12.80,0:14:18.94,Default,,0,0,0,,Während der Fünfziger und Sechziger war es Spaniens führender Hersteller von DDT.

Dialogue: 0,0:14:18.94,0:14:24.98,Default,,0,0,0,,DDT war ein Produkt, das Ende der Vierziger erfunden wurde

Dialogue: 0,0:14:24.98,0:14:28.28,Default,,0,0,0,,und die Person die es erfunden hat, sein Name war Müller nebenbei,

Dialogue: 0,0:14:28.28,0:14:34.28,Default,,0,0,0,,gewann den Nobelpreis der Medizin, weil DDT sehr wirksam

Dialogue: 0,0:14:34.28,0:14:39.18,Default,,0,0,0,,gegen Malaria war und sie beluden Flugzeuge, Helikopter damit und

Dialogue: 0,0:14:39.18,0:14:44.36,Default,,0,0,0,,verbreiteten...über ganze Regionen, Napoles zum Beispiel

Dialogue: 0,0:14:44.36,0:14:47.88,Default,,0,0,0,,und es war gegen Malaria, gegen die Flöhe die

Dialogue: 0,0:14:47.88,0:14:51.82,Default,,0,0,0,,Malaria tragen konnten und andere Krankheiten für die Menschen. Desinfizierend.

Dialogue: 0,0:14:51.82,0:14:54.66,Default,,0,0,0,,Und dann, das DDT, jeder hatte DDT zuhause

Dialogue: 0,0:14:54.66,0:14:58.98,Default,,0,0,0,,mit seinem fli-fli-fli-flaf um die Mücken zu töten...und ich sagen euch,

Dialogue: 0,0:14:58.98,0:15:03.60,Default,,0,0,0,,derjenige der es erfunden hat gewann den Nobelpreis der Medizin.

Dialogue: 0,0:15:03.60,0:15:10.80,Default,,0,0,0,,In den späten Sechzigern fanden sie heraus, dass es Krebs verursacht.

Dialogue: 0,0:15:08.80,0:15:08.80,Default - Copy cultura,,0,0,0,,
{\i1}Wunde{\i0}

Dialogue: 0,0:15:00.80,0:15:22.80,Default - Copy cultura,,0,0,0,,
{\i1}Dichtung{\i0}

Dialogue: 0,0:15:10.80,0:15:14.84,Default,,0,0,0,,Aber niemand sprach hier darüber, hier haben sie es hergestellt, DDT produziert,

Dialogue: 0,0:15:14.84,0:15:16.78,Default,,0,0,0,,und jeder hatte DDT zuhause.

Dialogue: 0,0:15:16.78,0:15:20.38,Default,,0,0,0,,In den frühen Siebzigern hieß es: so geht es nicht weiter und sie haben es verboten,

Dialogue: 0,0:15:20.38,0:15:24.72,Default,,0,0,0,,die DDT-Herstellung stoppte und es blieb als etwas...eine Geschichte,

Dialogue: 0,0:15:24.72,0:15:26.72,Default,,0,0,0,,aber eine Geschichte die hier in dem Ort passiert ist, nicht wahr?

Dialogue: 0,0:15:44.00,0:15:49.00,Default,,0,0,0,,Jedenfalls, wir sehen hier neuerdings, dass der Fluss Ebro

Dialogue: 0,0:15:49.00,0:15:53.64,Default,,0,0,0,,kontaminiert ist. Was für eine Kontamination gibt es da im Fluss Ebro?

Dialogue: 0,0:15:53.64,0:15:57.24,Default,,0,0,0,,Es sind nicht nur die Fabriken, eh! Nein, nein, nein, nein!

Dialogue: 0,0:15:57.24,0:16:00.84,Default,,0,0,0,,So viele Dinge passieren, die Aktivitäten der Menschen...wir können versuchen

Dialogue: 0,0:16:00.84,0:16:04.34,Default,,0,0,0,,Dinge mit guten Absichten machen,

Dialogue: 0,0:16:04.34,0:16:06.42,Default,,0,0,0,,aber nach einer Zeit kommt jemand der entdeckt, dass es Krebs verursacht,

Dialogue: 0,0:16:06.42,0:16:12.34,Default,,0,0,0,,oder negativ ist oder...wie jede industrielle Aktivität.

Dialogue: 0,0:16:12.34,0:16:17.16,Default,,0,0,0,,Die Sache mit dem Fluss Ebro, stimmt's? Weil...bis zum Ebro Fall, die Donau,

Dialogue: 0,0:16:17.16,0:16:21.50,Default,,0,0,0,,der Rhein.....jeder Fluss in Zentraleuropa

Dialogue: 0,0:16:21.50,0:16:23.28,Default,,0,0,0,,wurde von der chemischen Industrie für die Entsorgung genutzt.

Dialogue: 0,0:16:23.28,0:16:26.82,Default,,0,0,0,,Nein, nein, nein, nein, nein! Hier haben wir eine eindringende fremde Spezies!

Dialogue: 0,0:16:26.82,0:16:30.02,Default,,0,0,0,,Ich meine, I haben mit meinem Opa gefischt

Dialogue: 0,0:16:30.02,0:16:35.56,Default,,0,0,0,,und Fische waren eine einheimische Spezies. Sie sind verschwinden zunehmend.

Dialogue: 0,0:16:35.56,0:16:39.34,Default,,0,0,0,,Seit dem Siebzigern, gab es keinen Wels bis in das Mequinenza-Reservoir

Dialogue: 0,0:16:39.34,0:16:43.66,Default,,0,0,0,,und der Wels war der Herrscher des Ebro. Mit anderen Worten,

Dialogue: 0,0:16:43.66,0:16:49.40,Default,,0,0,0,,der Wels im Ebro hat mit der Kette gebrochen. Das Raubtier, dass

Dialogue: 0,0:16:49.40,0:16:55.00,Default,,0,0,0,,über ihm steht und ihn fängt und die einheimische Spezies frisst.

Dialogue: 0,0:16:59.80,0:17:03.32,Default,,0,0,0,,Auf der anderen Seite gibt es auch eine Invasion der Zebrauschel,

Dialogue: 0,0:17:03.32,0:17:08.04,Default,,0,0,0,,einer fremden Art. Was mit der Zebrauschel passiert ist, ist

Dialogue: 0,0:17:08.04,0:17:13.84,Default,,0,0,0,,dass das Wasser filtert und es klarer macht, weil das Wasser im Ebro

Dialogue: 0,0:17:13.84,0:17:17.00,Default,,0,0,0,,schleierhaft grün war. Und wenn wir uns jetzt ihn anschauen, kann man durch

Dialogue: 0,0:17:17.00,0:17:21.66,Default,,0,0,0,,das Wasser bis zum Grund schauen, und das wegen der Zebamuschel

Dialogue: 0,0:17:21.66,0:17:26.50,Default,,0,0,0,,die in den Ebro eingedrungen ist. Was ist passiert? Die Sonne geht bis zum Grund

Dialogue: 0,0:17:26.50,0:17:31.08,Default,,0,0,0,,aund da blühen schlimme Algen die es davor nicht gab.

Dialogue: 0,0:17:31.08,0:17:35.78,Default,,0,0,0,,Daher...wir sehen viele Spezies die den Fluss kontaminiert haben.

Dialogue: 0,0:17:35.78,0:17:37.98,Default,,0,0,0,,I betrachte es Kontamination, das.

Dialogue: 0,0:17:37.98,0:18:04.30,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}Liebe ist ein Fisch der Blasen in einer Pfütze macht, Liebe, wie auch immer, kann Glück sein oder eine Beule, wenn du Glück hast verläuft alles sanft, wenn du selber in den Haken beißt, dann stichst du dich selbst wie ein Wurm und wenn du dem Glückspiel vertraust, dann bekomm die Fischfarm zu fassen.{\i1}

Dialogue: 0,0:18:04.30,0:18:09.50,Default - Copy cultura,,0,0,0,,{\i1}Liebe ist ein Fisch aufwärts und abwärts...{\i0}

Dialogue: 0,0:18:08.50,0:18:14.98,Default - Copy Laura,,0,0,0,,Oriol Arola\NSebes Naturreservat

Dialogue: 0,0:18:08.00,0:18:11.34,Default,,0,0,0,,das Flussökosystem als ein natürliches System, es tendiert immer sich zu

Dialogue: 0,0:18:11.34,0:18:14.52,Default,,0,0,0,,regulieren. Aber wenn es viele Veränderungen

Dialogue: 0,0:18:14.52,0:18:16.80,Default,,0,0,0,,mit vielen Auswirkungen in sehr kurzer Zeit gibt....

Dialogue: 0,0:18:16.80,0:18:21.08,Default,,0,0,0,,es hat nicht die Möglichkeit sich selbst zu regulieren. Das ist wenn

Dialogue: 0,0:18:21.08,0:18:24.24,Default,,0,0,0,,die Probleme sich entwickeln, stimmt's? Probleme....d.h.

Dialogue: 0,0:18:24.24,0:18:33.28,Default,,0,0,0,,von invasiven Arten, Einfluss auf den Verlauf des Flusses, ok?

Dialogue: 0,0:18:38.80,0:18:44.48,Default,,0,0,0,,aus Deutschland, der Schweiz und England. Und die Vereine drum herum,

Dialogue: 0,0:18:44.48,0:18:49.02,Default,,0,0,0,,für Fischer die kommen und den Wels zu angeln! Große Welse, eh!

Dialogue: 0,0:18:49.02,0:18:57.74,Default,,0,0,0,,Aus diesem Grund, der existierende Ebro, der zukünftige Ebro, wer weiß wie es endet.

Dialogue: 0,0:18:57.74,0:19:00.38,Default,,0,0,0,,Aber ich glaube, da gibt es etwas was sogar wichtiger ist, das

Dialogue: 0,0:19:00.38,0:19:04.28,Default,,0,0,0,,ist das Erwachen des lokalen Bewusstseins, das sich in den

Dialogue: 0,0:19:04.28,0:19:09.66,Default,,0,0,0,,Worten niederschlagen wird, den Texten, anders gesagt, wir sind eine Gemeinschaft von

Dialogue: 0,0:19:09.66,0:19:13.26,Default,,0,0,0,,Menschen die etwas schaffen im Gebiet des Ebro. Wir machen Gedichte auf den Balkonen

Dialogue: 0,0:19:13.26,0:19:17.52,Default,,0,0,0,,der Riba-roja, wir machen die örtliche Bücherausstellung.

Dialogue: 0,0:19:39.20,0:19:43.26,Default,,0,0,0,,Als Spezies? Also, jede Spezies hat sich ihrer Umgebung angepasst, nicht wahr?

Dialogue: 0,0:19:43.26,0:19:47.52,Default,,0,0,0,,Wir haben Sumpfgebiete oder Lagunen-Gebiete

Dialogue: 0,0:19:47.52,0:19:51.90,Default,,0,0,0,,oder...am Fluss haben wir Enten,

Dialogue: 0,0:19:51.90,0:19:56.40,Default,,0,0,0,,einheimische Vögel, wie Reiher,

Dialogue: 0,0:19:56.40,0:20:00.74,Default,,0,0,0,,den Graureiher, Moorhühner, Lappentaucher, Spürhunde...

Dialogue: 0,0:20:03.32,0:20:18.76,Default - Copy poema

gallina,,0,0,0,, "{\i1}Der Hahn und die Henne waren auf dem Balkon,\NDie Henne hat geschaffen und der Hahn hat sie geküsst.\NBöse, mehr als böse! Was werden die Leute sagen?\N Lass sie sagen was sie wollen\Ndenn ich bin schon glücklich, glücklich, glücklich! {\i0}"

Dialogue: 0,0:20:20.82,0:20:23.80,Default,,0,0,0,,Es gibt viele Arten die nicht sichtbar sind, sehr schwer zu beobachten und

Dialogue: 0,0:20:23.80,0:20:28.66,Default,,0,0,0,,sie sind sehr interessant.
Aber einige sind einfach zu beobachten, sind groß,
Dialogue: 0,0:20:28.66,0:20:35.10,Default,,0,0,0,,helfen alles andere zu
beschützen, nicht sichtbares beschützen, sagen wir im Reservoir.
Dialogue: 0,0:21:00.02,0:21:08.28,Default,,0,0,0,, "{\i1}Dieses Gedicht
bedeutet nichts und\N zur gleichen Zeit bedeutet es genug{\i0}."
Dialogue: 0,0:21:27.00,0:21:32.28,Default,,0,0,0,,zu dieser Jahreszeit wenn es
so heiß ist, es war der Unterhaltungsort, zum Spielen,
Dialogue: 0,0:21:32.28,0:21:37.98,Default,,0,0,0,,es war auch der Vater Ebro,
nicht wahr? Der Vater Ebro der mächtig und
Dialogue: 0,0:21:37.98,0:21:41.96,Default,,0,0,0,,stark bergab geflossen ist, wo
wir das Ritual des Schwimmens durch den Fluss machten,
Dialogue: 0,0:21:41.96,0:21:48.34,Default,,0,0,0,,zum Wandel von Kindheit in
Jugend. Wir überquerten den Fluss schwimmend.
Dialogue: 0,0:21:54.34,0:22:00.34,Default - Copy Pepa,,0,0,0,,Pepa
Plana\NSchauspielerIn und Clown
Dialogue: 0,0:22:22.00,0:22:28.16,Default,,0,0,0,,In sechzig Tagen, wenn du ein
Festival ansetzt, die Ankunft transversaler Dichter,
Dialogue: 0,0:22:28.16,0:22:31.76,Default,,0,0,0,,die Situation mit dem
Empfang, die Dichter in den Häusern, also...
Dialogue: 0,0:22:31.76,0:22:34.00,Default,,0,0,0,,Du kannst wichtige Leute
finden oder auch gewöhnliche Dichter, oder?
Dialogue: 0,0:22:34.00,0:22:38.80,Default,,0,0,0,,gewöhnliche Dichter,
stimmt's? Felipe Sérvulo... also.
Dialogue: 0,0:22:38.80,0:22:43.16,Default,,0,0,0,,Und sie fragte: was brauchst
du? ? I antworte: Ich brauche Dichter, Amalia. Einfach so.
Dialogue: 0,0:22:43.16,0:22:46.38,Default,,0,0,0,,Ich sage: Ich brauche Dichter.
Sie sagt: Keine Sorge!
Dialogue: 0,0:22:46.38,0:22:48.96,Default,,0,0,0,,Wie viele brauchst du?
Brauchst du fünfzig oder sechzig?
Dialogue: 0,0:22:48.96,0:22:50.96,Default,,0,0,0,,Schick mir so viele wie du
magst! Ich habe gerufen

Dialogue: 0,0:22:50.96,0:22:55.86,Default,,0,0,0,,es könnten achtzig werden...achtzig? Wo sollen denn achtzig reinpassen?

Dialogue: 0,0:22:55.86,0:22:59.54,Default,,0,0,0,,Auf dem ersten Festival waren es vierzig, aber dann wollte ich

Dialogue: 0,0:22:59.54,0:23:02.52,Default,,0,0,0,,unbedingt bestimmte Dichter dabei haben.

Dialogue: 0,0:23:02.52,0:23:05.14,Default,,0,0,0,,Dann, einer von ihnen war Mireia Calafell, den ich kontaktiert habe,

Dialogue: 0,0:23:05.14,0:23:08.72,Default,,0,0,0,,wir hatten einen Kaffee nahe des L'Originals. Ich werde diesen Moment nie vergessen:

Dialogue: 0,0:23:08.72,0:23:12.12,Default,,0,0,0,,‘und was hattest du gesagt, soll ich tun??’

Dialogue: 0,0:23:12.12,0:23:14.34,Default,,0,0,0,,‘Du musst nur das gelbe Megaphone nehmen, dass in dem Video siehst,

Dialogue: 0,0:23:16.92,0:23:18.92,Default,,0,0,0,,und du wirst zum Kirchplatz kommen,

Dialogue: 0,0:23:18.92,0:23:21.82,Default,,0,0,0,,da wirst du mit dem Herzen Gedichte mit dem Megaphone rezitieren’

Dialogue: 0,0:23:21.82,0:23:25.10,Default,,0,0,0,,‘Ah, ok, ok. Dann werde ich gehen. Und, was willst du mir dafür im Austausch geben?’

Dialogue: 0,0:23:25.10,0:23:27.10,Default,,0,0,0,,I sage: -‘was willst du denn dafür haben?? Du wirst einen Schlafplatz haben und so,

Dialogue: 0,0:23:27.10,0:23:30.12,Default,,0,0,0,,wir haben nicht einen einzigen Penny! Und so haben wir es gemacht.

Dialogue: 0,0:23:30.50,0:23:37.12,Default - Copy Laura 2,,0,0,0,,Laura Borràs\NDr. Institut der \N Katalanischen Sprache

Dialogue: 0,0:23:30.12,0:23:34.28,Default,,0,0,0,,Im Fall von Ribarroja, Ich denke es ist im Namen den Festival inbegriffen,

Dialogue: 0,0:23:34.28,0:23:37.86,Default,,0,0,0,,die Tatsache, dass es das Festival der Gedichte auf den Balkonen ist,

Dialogue: 0,0:23:37.86,0:23:40.78,Default,,0,0,0,,buchstäblich weil Gedichte auf den Balkonen stehen,

Dialogue: 0,0:23:40.78,0:23:43.50,Default,,0,0,0,,weil die Gedichte die Balkone von Ribarroja füllen

Dialogue: 0,0:23:43.50,0:23:50.66,Default,,0,0,0,,und die Einwohner ihre Flächen hergeben um Gedichte verschiedener Dichter aufzuhängen,

Dialogue: 0,0:23:50.66,0:23:53.80,Default,,0,0,0,,aber auch weil sie die Gedichte in ihre eigenen Häuser nehmen.

Dialogue: 0,0:23:53.80,0:23:58.24,Default,,0,0,0,,Und das ist schön, weil irgendwie, Ribarroja dadurch mit Gedichten getränkt wird.

Dialogue: 0,0:23:58.24,0:24:01.18,Default,,0,0,0,,Nicht nur die ästhetische Dimension, aber wahrscheinlich auch

Dialogue: 0,0:24:01.18,0:24:03.92,Default,,0,0,0,,auf einem sehr menschlichen und tiefen Weg,

Dialogue: 0,0:24:03.92,0:24:05.70,Default,,0,0,0,,was auch unser eigentliches Anliegen ist innerhalb der Poesie.

Dialogue: 0,0:24:12.50,0:24:18.14,Default,,0,0,0,,An jedem neuen Tag wird klar, wir können es uns nicht leisten zu verlieren.

Dialogue: 0,0:24:18.14,0:24:23.26,Default,,0,0,0,,Wir müssen ohne Belastung anfangen, den neuen Tag der uns geboten wird.

Dialogue: 0,0:24:22.60,0:24:28.26,Default - Copy Laura 2,,0,0,0,,Rosa Fabregat\Schriftsteller und Pharmazeut

Dialogue: 0,0:24:23.26,0:24:29.66,Default,,0,0,0,,mit der Hoffnung auf den Tag darauf, mit dem ganzen Körper und Geist,

Dialogue: 0,0:24:29.66,0:24:36.28,Default,,0,0,0,,du fühlst, wie ein Geschöpf dieser Welt und der Milchstrasse, dein Zuhause.

Dialogue: 0,0:24:36.28,0:24:42.88,Default,,0,0,0,,Vielen Dank an alle für dieses Geschenk, dass ihr mir gerade gemacht habt!

Dialogue: 0,0:24:42.88,0:24:47.48,Default,,0,0,0,,Gute Nacht, Ich bin Ferran Aisa. Anstatt nur Gedichte zu schreiben,

Dialogue: 0,0:24:47.48,0:24:52.10,Default,,0,0,0,,mache ich auch Geschichte...und ich will dich daran erinnern, dass es heute

Dialogue: 0,0:24:52.10,0:24:57.46,Default,,0,0,0,,79 Jahre her ist seitdem Tag an dem die Rebellenarmee in Barcelona

Dialogue: 0,0:24:57.46,0:25:00.50,Default,,0,0,0,,und in anderen Orten Spaniens gegen die Republik erhob, die

Dialogue: 0,0:25:00.50,0:25:06.10,Default,,0,0,0,,legal von den Menschen gewählt wurde. Dieses Gedicht, dass ich gleich vortragen werde

Dialogue: 0,0:25:06.10,0:25:08.10,Default,,0,0,0,,heißt Tribut an Orwell::

Dialogue: 0,0:25:08.10,0:25:11.24,Default,,0,0,0,,Katalonia ist eintausend Jahre Geschichte...

Dialogue: 0,0:25:21.00,0:25:26.72,Default,,0,0,0,,Stehaufmännchen, Puppe\Nmit einem Gewicht an der Basis

Dialogue: 0,0:25:26.72,0:25:33.80,Default,,0,0,0,,und welche von ihrer \Nvertikalen Position abgelenkt, wieder aufsteht.

Dialogue: 0,0:25:34.80,0:25:37.34,Default,,0,0,0,,Die Nation.

Dialogue: 0,0:25:46.38,0:25:52.10,Default,,0,0,0,,Flix wurde zweimal besetzt, am 4. April 1938 wurde es

Dialogue: 0,0:25:52.10,0:25:57.20,Default,,0,0,0,,das erste Mal von den Franco Truppen besetzt und am 25. Juli 1938

Dialogue: 0,0:25:57.20,0:25:59.20,Default,,0,0,0,,begann der Kampf von Ebro wo die Republikaner

Dialogue: 0,0:25:59.20,0:26:01.78,Default,,0,0,0,,die Stadt Flix wiedergewannen nachdem sie den Fluss Ebro überquerten.

Dialogue: 0,0:26:01.78,0:26:04.98,Default,,0,0,0,,Flix hatte dabei eine besondere Rolle: die Fabrik, der Fluss.

Dialogue: 0,0:26:04.98,0:26:08.46,Default,,0,0,0,,Zuerst, weil es da eine Fabrik gab und weil es ein Transitpunkt war

Dialogue: 0,0:26:08.46,0:26:13.34,Default,,0,0,0,,der diese Ländern einen Namen gab, einen Namen...miserabel, nicht wahr?

Dialogue: 0,0:26:13.34,0:26:16.52,Default,,0,0,0,,Weil alle Republikaner starben...

Dialogue: 0,0:26:16.52,0:26:19.46,Default,,0,0,0,,wir sprechen hier von mehr als 80 000 Menschen und all die vermissten Menschen.

Dialogue: 0,0:26:19.46,0:26:22.58,Default,,0,0,0,,ein Krieg von Grausamkeit, ohne strategische Bedeutung

Dialogue: 0,0:26:22.58,0:26:26.80,Default,,0,0,0,,für irgendwen. Weil die Experten die Gründe

Dialogue: 0,0:26:26.80,0:26:30.56,Default,,0,0,0,,für diesen Krieg in Frage stellen. 115 Tage in der Region,

Dialogue: 0,0:26:30.56,0:26:37.00,Default,,0,0,0,,es fand teilweise statt in Gandesa, Corbera, Fatarella, Flix...

Dialogue: 0,0:26:37.22,0:26:47.70,Default - Copy poema garganta,,0,0,0,,
{\i1}"Die Überbleibsel der Geschichte stecken in meinem Hals,\Nin meinem Gesicht die Zeichen von Opfer.\NWie bitte die Sprache nun ist\NWie verengt das Tor zum Alphabet!"{\i0}

Dialogue: 0,0:26:47.70,0:26:50.22,Default,,0,0,0,,Ich denke oftmals sind die Menschen verängstigt von der Dichtung weil

Dialogue: 0,0:26:50.22,0:26:53.12,Default,,0,0,0,,sie denken es ist etwas elitäres, wie eine Sprache, die

Dialogue: 0,0:26:53.12,0:26:58.16,Default,,0,0,0,,sie vielleicht nicht verstehen, kryptisch, schwierig zu durchschauen und tatsächlich

Dialogue: 0,0:26:58.16,0:27:02.30,Default,,0,0,0,,wenn wir die Menschen mit Gedichten konfrontieren, dann passieren Dinge.

Dialogue: 0,0:27:02.30,0:27:06.68,Default,,0,0,0,,Emotionen und Gefühle fließen.

Dialogue: 0,0:27:06.68,0:27:14.40,Default,,0,0,0,,Einige Verse von Auden, ein weitere Dichter, sagen, dass ein schwieriges Gedicht klar wird.

Dialogue: 0,0:27:14.40,0:27:18.24,Default,,0,0,0,,wenn man es von jemandem erzählt bekommt, der es versteht.

Dialogue: 0,0:27:18.24,0:27:19.94,Default,,0,0,0,,Und ich glaube, dass es das ist was bei vielen Leuten passiert,

Dialogue: 0,0:27:19.94,0:27:23.68,Default,,0,0,0,,sie lassen sie immer noch überraschen wenn sie Festspiele für Dichtung sehen, weil

Dialogue: 0,0:27:23.68,0:27:27.40,Default,,0,0,0,,sie es nicht erwartet haben, dass Poesie sie überraschen kann,

Dialogue: 0,0:27:27.40,0:27:30.64,Default,,0,0,0,,sie auf eine tiefe Weise zu durchdringen.

Dialogue: 0,0:28:36.84,0:28:39.82,Default,,0,0,0,,Zu diesem sprachlosen Mann aus Aguilas Murcia,

Dialogue: 0,0:28:39.82,0:28:43.74,Default,,0,0,0,,Mario Benedettis Gedicht auf den Lippen von Pepe Sacristan, haben es ihm erlaubt

Dialogue: 0,0:28:43.74,0:28:48.22,Default,,0,0,0,,seinen Traum zu erfüllen, jemandem seine Liebe zu offenbaren

Dialogue: 0,0:28:48.22,0:28:52.94,Default,,0,0,0,,vor dem Tod. Sacristan selbst dachte über

Dialogue: 0,0:28:52.94,0:28:56.52,Default,,0,0,0,,wen er auch immer dachte als er das Gedicht las,

Dialogue: 0,0:28:56.52,0:28:59.40,Default,,0,0,0,,weil jeder von uns wenn wir lesen, wir uns eigentlich selber lesen,

Dialogue: 0,0:28:59.40,0:29:03.70,Default,,0,0,0,,wir projizieren uns selbst folglich in diesen Zeilen. Und der Macho der fiel,

Dialogue: 0,0:29:03.70,0:29:07.26,Default,,0,0,0,,er sah so aus als würde er sich nicht um Poesie kümmern, es stellte sich heraus,

Dialogue: 0,0:29:07.26,0:29:10.38,Default,,0,0,0,,Poesie ist eine unsichtbare saeta, die ihn durchdrang, ihn weicher werden ließ und

Dialogue: 0,0:29:10.38,0:29:13.86,Default,,0,0,0,,ihn zum Fallen brachte. Und als Sacristan sich ihm nährte

Dialogue: 0,0:29:13.86,0:29:16.40,Default,,0,0,0,,und fragte was passiert ist, antwortete er: also, Ich fühle

Dialogue: 0,0:29:16.40,0:29:19.18,Default,,0,0,0,,auf diese Weise über meine Frau, aber nun werde ich sterben

Dialogue: 0,0:29:19.18,0:29:23.72,Default,,0,0,0,,und sie wird davon nie erfahren. Dann erzählte ich den Mädchen dieses Gedicht,

Dialogue: 0,0:29:23.72,0:29:26.96,Default,,0,0,0,,die Dichter, nicht nur dass sie die Worte nicht für sich behalten, wie Espiru sagt,

Dialogue: 0,0:29:26.96,0:29:29.88,Default,,0,0,0,,sie leihen sie uns auch. Es ist nicht notwendig, dass sie uns gehören werden.

Dialogue: 0,0:29:29.88,0:29:33.32,Default,,0,0,0,,Durch das Lesen von Poesie könne wir so tun

Dialogue: 0,0:29:33.32,0:29:36.00,Default,,0,0,0,,als wären wir Bauchredner und jene Gefühle wären unsere.

6. Conclusiones finales

Tal y como describo en la introducción, este trabajo consistía en la subtitulación de un documental mediante una herramienta en particular: el programa Aegisub. El objetivo final ha sido un acercamiento al oficio de la subtitulación con todo lo que esto implica: funcionamiento de las herramientas necesarias, análisis de estrategias, aplicación de teorías y en última instancia una síntesis personal de los conocimientos adquiridos, es decir, este trabajo académico. El documental ha sido traducido a tres idiomas: castellano, inglés y alemán.

Durante la elaboración de este trabajo los objetivos marcados se han ido ampliando, en parte por el desconocimiento del oficio y de lo que implica. Un sin fin de teorías y estrategias que he ido descubriendo durante mi trabajo. Puedo afirmar con total certeza que es un trabajo que sobrestimé desde un primer momento. Considero que es muy difícil percibir desde el exterior la cantidad de dificultades que te puedes encontrar por el camino y debido al uso extendido de los subtítulos se tiende a considerar que es un trabajo sencillo.

Todo lo que he aprendido me ha hecho cambiar completamente mi idea sobre la subtitulación y me ha ayudado a comprender por qué en ocasiones los subtítulos difieren tanto de lo que se está diciendo realmente y he logrado entender finalmente los motivos de estos cambios. Ahora sé que todas estas decisiones y cambios realizados por los subtituladores tienen un sentido y son tomadas tras un exhaustivo trabajo, si bien subjetivamente, siempre con una razón de fondo.

El uso de las tecnologías ha supuesto para mí un gran desafío en muchos casos. La preparación para los programas que he usado y el apoyo técnico para ciertos procesos ha sido indispensable. Un gran ejemplo ha sido la creación de una nueva película con los subtítulos incrustados (hardsubtitling) para cuyo proceso he necesitado el programa Ffmpeg y el cual me ha resultado imposible de utilizar y por ese motivo he recibido ayuda externa.

También me ha impresionado el trabajar con un documento tan extenso y lo importante que es una buena planificación: “nunca se planifica de más” ha sido una gran aprendizaje dentro de este trabajo.

He sido una experiencia inolvidable que me ha acercado al mundo laboral de la traducción (y más concretamente de la subtitulación) y que me ha ofrecido un nuevo punto de vista mucho más realista.

7. Referencias bibliográficas

Aguilar-Amat, Anna (productor). Aguilar-Amat, A. (director). Vehemència i Poesia a l'Ebre [cinta documental]. España: QUARKpoesia, 2015.

Bartoll, Eduard. La subtitulació: aspectes teòrics i practics. Vic: Eumo, 2012.

Chaume, Frederic. Cine y traducción. Madrid: Cátedra, 2004.

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline. Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome, 2007.

Díaz Cintas, Jorge. Teoria y pràctica de la subtitulació inglés/español. Barcelona: Ariel, 2003.

Fernández Guerra, Ana. «Translating culture: problems, strategies and practical realities». Journal of literature, culture and literary translation 1. 2012.

Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología. Ediciones Cátedra, Anaya: Madrid, 2001.

Martí Ferriol, José Luis. Nueva aproximación al cálculo de velocidades de lectura de subtítulos n.º 16. Barcelona: Universitat Jaume I, 2012.

Nord, Christiane. Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome, 1997.

En línea:

Aegisub, Aegisub Advanced [En línea]. Disponible en: <http://www.aegisub.org/>. Consulta: 3 de octubre de 2016.

Blanca Rodríguez Bravo, "El tratamiento documental del mensaje audiovisual", *Investigación bibliotecológica*, vol. 19, no. 38, ene.-jun. 2005. [En línea].

Disponible en: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0187-358X2005000100008. Consulta: 8 de octubre de 2016.

Fotios Karamitroglou, "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe", *Translation Journal*, vol. 2, no. 2, 1998. [En línea]. Disponible en

<http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>. Consulta: 12 noviembre de 2016.

Mundo Agit, "Introducción a la técnica del subtitulado", *Técnica de subtitulado*, 2006, [En línea]. Disponible en: <http://www.mundoagit.es/tecnica-subtitulado/>. Consulta: 8 de octubre de 2016.

7. Anexo

7.1. *Transcripción en catalán del documental*

A tu, qui siguis, t'invito a trobar les coses amb la transcendental bellesa, com jo les trobo. I tindràs el poema.

Per tant tinc un concepte de la literatura molt vitalista també. És a dir, per mi les paraules són éssers vius, i un text és un bosc, i una novel·la és un riu, eh. I, per tant, a l'entorn del riu estan els personatges, ha d'estar tot... l'ecosistema s'autoregula com un text. Vull dir, jo tinc la concepció molt... que això és una concepció molt romàntica, perquè això Maragall ja considerava les paraules com éssers vius, no? Vull dir, no invento res, no? Però aquesta influència... eh... de les lluites antinuclears i de les lluites.. eh reivindicant el paisatge i reivindicant els éssers vius i el riu... això m'ha influenciat moltíssim en la meua literatura, no? I hi ha un fragment a on parla de la Ribera d'Ebre i diu que.. que per qualsevol poble d'aquí tombes la cantonada i pots trobar un senyor alt i de pell fosca com els tuareg; i tombes la cantonada i trobes una família de pèl de panotxa, de pèl de color roig, eh, de penetracions celtes del Nord, no? És a dir, hi ha hagut sempre... i vas més avant i veus a un senyor galta-plè que sembla un procònsol romà... és a dir, aquí hi ha una gran barreja de moltes races, no? I això és lo que ha configurat una mica el caràcter ebrenç, el caràcter molt especial, molt passional; i de fet en aquest aspecte, en l'aspecte este de... de la vehemència ebrenca, eh? Aquí... en les èpoques de conflictes hi ha hagut... molt sarau, eh? Hi ha hagut moltes morts, aquí. Les guerres carlistes... això... aviam, això és un territori adobat per... l'esclat de violència.

Bueno, d'entrada la gent d'aquí és molt seva, no? És dir, un nouvingut aquí és ben acollit, sempre i quan... no? I això ja... tenim molts exemples, és dir, a més a més hem sigut un... una població de trànsit, perquè ham fet un pantà que van vindre de cop i volta de tres a quatre mil persones, a deu quilòmetres en línia recta tenim Ascó que van fer també... i van vindre dos o tres mil persones, som un poble d'acollida, però també som un poble a on tenim marcat molt lo que és el territori propi, no? És dir, som molt riba-rojans, som molt flixencs... és dir som molt... asconencs, som... és dir, tenim una idiosincràsia. Aleshores aquí passem uns hiverns molt durs, hi ha molta boira, el treball del camp és molt

dur... i els estius també són molt durs, no? I aleshores jo crec que és un poble, i som una zona... d'acollida. Lo que passa que al final este acolliment... ham de tocar també de peus a terra.

I aquesta batalla de l'Ebre, si després anem a mirar... i entrem a analitzar el seu sentit, també va comportar que durant molts anys eh... molts pobles que van viure... durant la guerra civil van viure encara pendants de... d'aquesta batalla. Hi ha poblacions de per aquí... sobretot de la Terra Alta, que... hasta fa molt pocs anys no es podia parlar de la batalla de l'Ebre. Perquè ho van passar tan malament, van patir tant les poblacions, com ara que estàvem parlant de Corbera d'Ebre, Gandesa o la Fatarella, o Vilalba... va haver tants morts... les famílies van quedar tan trencades que no es podien ni parlar.

Pues bueno, estem aquí a la barca. Això és la... barca... eh, la barca de Flix, que és com totes les barques de l'Ebre, és a dir, a l'Ebre, els pobles estan situats a la vora, per tant el riu és... sempre ha sigut un mitjà de vida, però també una frontera, és a dir, la Marca Hispànica, eh? L'Ebre... enllà de l'Ebre hi han... llavors, naltres aquí som una terra de frontera i el que era típic als pobles de l'Ebre, a tots, abans (ara només queden dos barques, la de Miravet i la de Flix) és la Barca. La barca és un sistema ancestral... gairebé... primitiu. I això servia per transportar la gent d'un cantó a l'altre, és a dir, els pagesos o... els ramaders, o els qui siguin, per anar d'una banda a l'altra del riu. Llavors, això és curiós perquè és... és del poble, és de l'ajuntament, eh! I, lo que feia de barquer, cada any hi havia una subhasta i la gent del poble que volia fer de barquer anava a l'ajuntament... i a tots los pobles sempre és així, no?

El que passa que la gent del poble, la gent de la zona, durant molts anys li ha girat l'esquena. Li va girar l'esquena, sobretot, quan va desaparèixer la navegació fluvial, que va ser a principis dels anys 60, quan van fer l'embassament de Riba-Roja, que tant Jesús Moncada també explica a la seva novel·la el *Camí de Sirga*, no? que va desaparèixer Mequinensa, va desaparèixer Faió com a... espai autòcton, no? I això va trencar la navegació fluvial.

Anava el llaüt sol. I llavors anava el llaüt eh... a vela, quan bufava la garbinada... dos veles típiques de l'Ebre: no és la vela llatina, és una vela gran... eh... i una altra de petiteta a dalt. Llavors hi ha imatges de... del llaüt a

vela que són precioses, eh? Llavors al pal de messana, a l'arbre, que està al mig de la nau, sortia una sirga, eh? I llavors hi havia un caminet a la vora del riu i això és el camí de sirga. El camí de sirga, que és (6:00) un camí com aquest mateix d'aquí, i que els sirgadors anaven amb... amb les muscleres, portaven un tratjo especial, fet de cuir, perquè clar, era una fenya duríssima, era una fenya de, gairebé... d'animal. Després van ser... els homes van deixar... de sirgar i van ser els animals: van ser els rucs i les mules, però en principi eren els sirgadors. Llavors, el sirgador tenia una forma de vida molt especial, perquè eren menjadors, bevedors, s'ho jugaven tot a les tavernes: aquí hi havia una taverna, a la vora del riu. Eren gent... gent que viatjava, gent valenta, eh! Clar, els sirgadors eren els que anaven hasta la mar, hasta Tortosa, i pujaven. Per tant, eren gent que trafegaven d'un poble a l'altre.... i llavors eren gent de món, eh... anaven amb la faixa, amb la gavineta (perquè les baralles eren freqüents).

Se va començar a fusilar l'any 1892, i això va ser determinant. El fet de que hi hagués molta aigua, al riu Ebre, el fet de que hi hagués a Flix un assut, que permetia fer un salt elèctric per als alemanys, per a fer les seues electròlisis, el fet de que hi hagués el tren, que és important per a treballar amb les mercaderies i poder transportar tots els productes que feia falta, és la gent, és la comunicació, el fet de que a prop de Flix hi ha les mines de Mequinensa, de carbó, que s'acabaven de descobrir feia molt poc temps. El carbó era molt important per a fer funcionar les instal·lacions fabrils d'aquí a Flix, i això va permetre... això va ser el desencadenant, és a dir, trobar el lloc idoni per part dels alemanys, per fer una fàbrica de producció de clor i derivats del clor, agafar la sal que poden portar de Sant Carles de la Ràpita o de Cardona, portaven la sal aquí. La sal amb lo clor i la soja i, a partir d'aquí pues tots els derivats, no? Llavors, els productes els utilitzaven per al tèxtil, per a vendre a la revolució tèxtil que hi havia a Catalunya tant... com a descolorants, com a colorants, com a... neteges, fer lleixius, i coses d'aquestes.

Això crea que hi han com dos pobles dins d'un mateix... poble, diguem, vale? Hi havia Flix i hi havia la Colònia. De fet, la gent que vivia aquí, al barri internacional, no deia que era de Flix, sinó que eren de la Colònia. Llavors, això crea com una miqueteta de diferències: tot i que molta gent que treballava a la

fàbrica vivia al poble, eh... hi havia diferències, per què? Perquè els que estaven habitant... los que habitaven dins la Colònia tenien millors prestacions: tenien llum a les cases (cosa que al poble encara no havia arribat).

El que dèiem, la fàbrica ha marcat la història de Flix durant... cent anys. Flix era un poble eminentment agrari que... en part, també d'allà on és, que vivim del riu Ebre, que Flix pues hi havia... les principals flotes de llaüts al segle XIX. Flix... les coses van canviar. Van canviar i veiem que el poble de Flix passa de tindre mil habitants en no-res eren 3000 i de 3000... van arribar a tindre 5500 habitants... i creixia en funció de que la fàbrica pues... va començar tenint noranta llocs de treball l'any 1900... 90 llocs de treball, i va arribar a tindre 1500 treballadors els anys 60. Coses favorables? Pues bueno, durant molts anys, la fàbrica de Flix, la gent del poble de Flix ha disposat d'un lloc on anaven a treballar els seus fills i un sou fixe mensual. Com que al voltant... la gran agricultura no funciona a Catalunya, ni la ramaderia ni la pesca... ni el sector primari... i això pues, permetia pues que les filles dels treballadors d'aquí poguessin estudiar, poguessin tindre al poble una vida associativa molt més rica, pel fet de que per los horaris de la fàbrica permetien que hi hagués aquí una biblioteca, un orfeó, una escola de música... que hi hagués entitats culturals, que hi hagués grups de teatre... és a dir, el poble ha viscut gràcies a això, la fàbrica ha tingut esta riquesa. I, era una mica... com va dir Pau Vila l'any 1930, era una mica, un oasis, dins de la Catalunya... de l'interior de Catalunya, aquestes comarques... perquè tot el que és la Ribera d'Ebre, la Terra Alta, el Priorat, les Garrigues... són comarques eminentment agràries, i en canvi, a Flix hi havia un focus cultural i, a més a més, amb mentalitat centreeuropea, alemanya. I això, clar... això sobtava, no?

Un dels punts... negres que té esta fàbrica, per exemple, el DDT. Durant los anys 50-60 era la primera productora d'Espanya de DDT. DDT és un producte que es va inventar els anys... a finals dels anys 40 i al que el va inventar (es deia Müller, per cert) li van donar el premi Nobel de medicina, perquè la DDT anava molt bé contra la malària i s'agafava avions, helicòpters, i ensulfataven... les poblacions senceres, per exemple Nàpols... i era contra la malària, contra les mosques que podien portar la malària i enfermetats a la gent. Desinfectant. I llavors, la DDT, tothom tenia DDT a casa seva en lo seu fli-

fli-fli-flaf per a tirar mata-mosques i matar... però ja te dic, que li van donar lo premi Nobel de medicina, al que el va inventar. Pues a finals dels anys 60 van descobrir que era cancerigen. Però aquí ningú ho deia, aquí la gent feia DDT, feien produir DDT, tothom tenia DDT a casa... i era cancerigen. I a principis dels 70 van dir: això no pot continuar, i van prohibir, va parar la producció de DDT i això ha quedat com una cosa... una història... però una història que la tenim aquí al poble, no?... perquè tothom pensa i sap que en aquella època la gent vivia, produïa, treballava, amb DDT, que era cancerigen.

De totes formes, eh... clar, estem veient que en els darrers temps el riu Ebre està contaminat. Quin tip de contaminació hi ha, a l'Ebre? No només és la de les fàbriques, eh, no, no, no, no, no!

Passen tantes, coses, l'activitat humana... pot arribar a fer les coses amb una bona intenció, però després ve un altre al cap d'un temps i descobrix que allò no és tan bo, que és cancerigen, o és negatiu, o és... com tota l'activitat industrial, no? El que dèiem del riu Ebre, no? Per què, hasta fa... l'Ebre, el Danubi, el Rin... qualsevol riu centreeuropeu s'utilitzava d'abocador en la indústria química.

No, no, no, no, no! Aquí hi ha una invasió d'espècies foranies! És a dir, jo anava amb mon iaio a pescar al riu i pescàvem espècies autòctones. Actualment estan desapareixent. A partir dels anys 70 es tiren els silurs al pantà de Mequinensa i el silur s'ha fet l'amo de l'Ebre. És a dir, per tant, el silur dins de l'Ebre ha trencat la cadena, és el depredador que està a dalt de tot i... està depredant, i està menjant-se espècies autòctones. A part, hi ha una invasió també de... del musclo zebra, que és un musclo forani. El musclo zebra el que ha produït és... filtra l'aigua i aleshores la fa més clara, perquè l'aigua de l'Ebre era d'un verd tèrbol. En canvi, ara, si mirem, es pot veure el fons, i això és producte del musclo zebra, que ha invadit l'Ebre. Què passa? Que el sol entra a... fins a baix i hi ha una proliferació d'algues brutal que abans no existia. Per tant aquí, eh... estem veient moltes espècies que han contaminat. Jo ho considero una contaminació, això.

Una altra espècie forània és la mosca negra. La mosca negra aquí no, no, no existia. Ara n'hi ha per tots els llocs! Per tant, la globalització el que ha comportat també és això, no? Una contaminació d'espècies foranies.

S'han fet molts de canvis en molt poc temps, i llavors lo... l'ecosistema fluvial com a sistema natural, lo que fa és que sempre tendix a buscar un equilibri. Però quan li produeixes molts de canvis amb molts impactes en molt poc temps, no... no té la capacitat d'autoequilibrar-se. Llavors és quan comencen a haver problemàtiques, vale? Comencen a haver problemes de... doncs bueno d'espècies invasores, de modificacions de... de les lleres de les riberes, vale?

I en la qüestió del silur és... és curiós, però aquí el silur, que ve d'aigües més fredes del centre d'Europa... però aquí el silur té la calidesa i té molt aliment, no té ni... no té competència, i es fan monstres! Aquí es pesquen de dos, tres... és a dir, hi ha... fins i tot vénen comunitats... d'Alemania, de Suïssa, d'Anglaterra... i hi han cases, per aquí els rodals, de pescadors que vénen a pescar el silur! Els silurs grandíssims, eh? Per tant... l'Ebre actual, l'Ebre del futur, qui sap on anirà, no? Però jo crec que hi ha una cosa molt important, que és este despertar de la consciència ebrenca, i que queda sedimentat a les paraules, als textos, és a dir, ara som un col·lectiu de... de gent que fem coses a l'Ebre. Se fa la poesia als balcons a Riba-roja, se fa la fira del llibre ebrenc.

Com a espècies? Bueno, és que cada espècie, pues, adaptada al seu ambient, no? tenim des de les zones d'aiguamoll o les zones d'alguna llacuna o algun... el que és directament el riu tenim des d'ànecs, des d'ocells que estan associats aquí, com ara pues poden ser agrons, bernats pescaires, polles d'aigua... mmm.... cabussets, arpelles...

Este és lo berrat. Són de la mateixa família, però un és gris i l'altre és més vermellós..

Lo gall i la gallina eren al balcó,

La gallina dormia i el gall li fa un petó.

Dolent, més que dolent! Què dirà la gent?

Que en diguen lo que vulgon, que jo ja estic content, content, content!

I, sobretot ara, tinc un poemari inèdit que es diu *Llibre d'aigua*, a on parlo d'aquesta relació de... la gent de la Ribera amb lo riu, no? Perquè evidentment, aquí hi ha una vinculació molt directa. És a dir, jo recordo, de petit, quan tenia sis, set anys, vuit anys, el riu per naltres era... ara en esta època que fa tanta calor, era... el lloc d'esbarjo, el lloc de jugar, era també el pare Ebre, no? El

Pare Ebre que baixava poderós i cabalós i que... naltres fèiem el ritual de passar de la infància a la joventut nedant. Nedant, travessàvem el riu.

Amb 60 dies, quan muntés un festival, quan tu li havies passat tot un dossier, en el qual, pues: vinguda de poetes transversals, el tema de l'acollida, dels poetes a les cases, bueno. Et pots trobar gent important i et pots trobar poetes normals, no? El Felipe Sérvulo... Bueno. I em va dir: què necessites? Dic: necessito poetes, Amàlia. Però tal qual, eh? Dic: necessito poetes. I diu: no et preocupes, home! quant vols? Vols que en vinguin cinquanta o seixanta? Tu envia'm tots los que vulgues! I jo aquí trucant... Potser sirem uns vuitanta... uns vuitanta? On los posarem, a vuitanta? El primer festival van ser quaranta, però jo me vai marcar determinats poetes que volia que estessen per damunt. Aleshores, una era Mireia Calafell, que la vai anar a perseguir, vam fer un cafè a prop de l'Original. Me'n recordaré tota la vida, fent el cafè: i què m'has dit que tinc que fer? - Tu?, lo que has d'agafar és lo megàfono este groc que surt al vídeo, que tens un megàfono groc, i t'has de vindre a la plaça de la Iglesia, que recitaràs los poemes d'Espriu amb lo megàfono. - Ah, vale, vale, pues ja vindré. I què em donaràs a canvi? Dic, pues què vols que et donga? Pues dormiràs, i això, però si no tenim un duro! I així es va fer.

I en el cas de Riba-roja jo crec que està en el propi nom del festival, el fet de que es digui Festival de Poesia als Balcons és... literalment perquè la poesia és als balcons, perquè els balcons de riba-roja s'omplen de poesia, i els veïns del poble cedeixen aquest espai per posar-hi banderoles amb poemes de diversos poetes, però també perquè acullen directament els poetes a casa seva. I això és bonic perquè, d'alguna manera, Riba-roja s'impregna de poesia. No només en aquesta dimensió estètica, sinó segurament en una dimensió més humana i més profunda, que és també al que aspira el missatge de la poesia.

Cada nou dia és un gran regal que no es pot perdre. Cal entrar-hi sens cap alforja, en el nou dia que ens és donat, amb l'esperança de l'endemà, amb tot el cos i tota l'ànima et sents criatura de l'univers amb el bressol a la via làctia. Moltíssimes gràcies a tothom per aquest gran regal que m'acabeu de fer!

Aquí a la reserva de Cebes també mos ha servit molt com a espècie emblema, diguem, o com a atracció pels visitants. Igual que tenim los cavalls, per exemple, que fan una funció ecològica, però també fan una funció de...

distraure, no? De donar vida, una mica, a lo que és la visita a la reserva. Hi ha moltes espècies que no són visibles, són molt difícils d'observar i són molt interessants. Mos ajuden a poder protegir tots los demés. Als que són la part visible, diguem, de la reserva.

Bona nit, sóc Ferran Aisa. En ves de dedicar-me a la poesia també m'hai dedicat a la història... i vull recordar que avui mateix fa setanta-nou anys que l'exèrcit rebel es va aixecar a Barcelona i a diversos llocs d'Espanya contra la república instituïda legalment pel poble. Aquest poema que vaig a dir... que diré ara, es diu Homenatge a Orwell:

Catalunya són mil anys d'història
Gent d'aquí, gent d'enllà, del nord i del sud
Il·lusions escampades, a dalt de la carena i arran del mar.
Les arrels del poble són fruit d'altres pobles que vingueren en son de pau o en
son de guerra
Allau d'immigrants
Catalunya és un bocí del planeta terra
Quatre barres de foc al vent
Una bandera negra al cor
Catalunya sóc jo, ets tu i els avantpassats
I els que ens sobreviuran i els que vindran
Del nord i del sud
I tots junts som una terra de pas,
Un destí que fa amb nosaltres la vida amb el vent
Barrejat amb l'aigua, el foc, la fe, la mort
Tot plegat, per anar obrint camí.

Gràcies

Saltamartí
Ninot que porta un pes a la base
i que, desviat de la seva posició vertical, es torna a posar dret.
El poble.

Flix va ser ocupat dos vegades, el dia... 4 d'abril del 38 va ser ocupat per primer cop per les forces franquistes, i el 25 de juliol del 38 va començar la

batalla de l'Ebre, que els republicans van tornar a ocupar el poble de Flix passant el riu Ebre. I a partir d'aquí veiem que el riu Ebre se converteix en un protagonista especial, que és lo que ha donat nom a la batalla de l'Ebre, no? Los 115 dies que va durar esta batalla, en què Flix va tenir un protagonisme especial (la fàbrica, el riu). Primer, perquè tenia la fàbrica i perquè tenia... un lloc de pas al sud i tal. I bueno, i a partir d'aquí entrem a la batalla de l'Ebre, que va ser un drama, torno a repetir, que ha donat nom a aquestes terres, un nom... desgraciat, no? Perquè va morir... tot lo que la lleva del biberó... estem parlant de més de 80.000 persones, tots los desapareguts... una guerra que va ser de desgast, que no té cap sentit estratègic per part de ningú. Perquè los experts diuen, aviam, a què ve esta batalla de l'Ebre? 115 dies aquí en esta comarca... que una mica va ocupar Gandesa, va ocupar Corbera, la Fatarella, va ocupar Flix... quin valor estratègic tenia, això, no?

I aleshores vaig entrar a la pàgina web del Mario Benedetti, que és l'autor d'aquest poema, "Corazón coraza", i van sentir el Mario Benedetti dient aquest poema. I es van quedar paradíssimes de veure que un poema podia funcionar, en aquest cas, com a guió d'un curt de cinema. I aleshores totes volien saber què li havia passat, al *machote* de les Alpujarras, que s'havia vinclat directament i havia caigut, i jo els hi vaig dir: jo us he intentat posar aquest exemple perquè entenguéssiu què és la poesia. A aquest noi d'Águilas, Múrcia, que no té paraules, la poesia del Mario Benedetti dita pel Pepe Sacristán li ha permès complir el seu somni de no morir sense haver complert la possibilitat de declarar-se a algú. Al propi Sacristán li ha fet pensar en qui ell pensés quan llegia aquest poema, perquè tots quan llegim, en realitat ens llegim, ens projectem també en aquests versos. I al *machote* que ha caigut, a qui semblava que la poesia no anés amb ell, resulta que la poesia, com si fos una sageta invisible, l'ha travessat, l'ha estovat i l'ha fet caure. I quan s'acosta el Sacristán i li pregunta què li passa, diu: doncs que jo això també ho sento per la meva dona, però ara em moriré i ella no ho sabrà mai. Llavors jo els hi vaig dir a les noies que la poesia, els poetes, ens guarden els mots, com diu Espriu, però també ens els deixen en préstec. No cal que els tinguem nosaltres. Llegint la poesia podem fer com si fóssim ventrílocs i fer-nos nostres aquests sentiments.

7.2. Traducción al castellano para este TFG

A ti, quien seas, te invito a encontrar las cosas con la transcendental belleza como yo las encuentro. Y tendrás el poema.

Por lo tanto tengo un concepto de la literatura muy vitalista también. Es decir, para mí las palabras son seres vivos, y un texto es un bosque, y una novela es un río, eh. Y, por tanto, alrededor del río están los personajes, debe estar todo... el ecosistema se autorregula como un texto. Quiero decir, yo tengo la concepción muy... que esto es una concepción muy romántica, porque Maragall ya consideraba las palabras como seres vivos, ¿no? Quiero decir, no invento nada, ¿no? Pero esta influencia... eh... de las luchas antinucleares y de las luchas... eh... reivindicando el paisaje y reivindicando los seres vivos y el río... eso me ha influenciado muchísimo en mi literatura, ¿no? Y hay un fragmento donde habla de la Ribera del Ebro y dice que... que por cualquier pueblo de por aquí a la vuelta de la esquina puedes encontrar a un señor alto y de piel oscura como los tuareg; y tumbas la esquina y encuentras a una familia de pelo de mazorca, de pelo de color rojo, eh, de penetraciones celtas del Norte, ¿no? Es decir, ha habido siempre... y vas más adelante y ves a un señor mofletudo que parece un procónsul romano... es decir, aquí hay una gran mezcla de muchas razas, ¿no? Y eso es lo que ha configurado un poco el carácter ebrense, el carácter muy especial, muy pasional; y de hecho, en este aspecto, en el aspecto éste de... de la vehemencia ebrense, ¿eh? Aquí... en las épocas de conflictos ha habido... mucho sarao, ¿eh? Ha habido muchas muertes, aquí. Las guerras carlistas... esto... a ver, esto es un territorio abonado para... el estallido de violencia.

Bueno, de entrada la gente de aquí es muy suya, ¿no? Es decir, un recién llegado aquí es bien acogido, siempre y cuando... ¿no? Y eso ya... tenemos muchos ejemplos, es decir, además hemos sido un... una población de tráfico, porque hemos hecho un pantano que vinieron de repente de tres a cuatro mil personas, a diez kilómetros en línea recta tenemos Ascó que hicieron también... y vinieron dos o tres mil personas, somos un pueblo de acogida, pero también somos un pueblo donde tenemos muy marcado lo que es el territorio propio, ¿no? Es decir, somos muy ribarrojanos, somos muy flixancos... es decir somos muy... asconenses, somos... es decir, tenemos una idiosincrasia.

Aquí pasamos unos inviernos muy duros, hay mucha niebla, el trabajo del campo es muy duro... y los veranos también son muy duros, ¿no? Y entonces yo creo que es un pueblo, y somos una zona... de acogida. Lo que pasa es que al final este acogimiento... también tenemos que tocar con los pies en el suelo. Y esta batalla del Ebro, si después vamos a mirar... y entramos a analizar su sentido, también comportó que durante muchos años... eh... muchos pueblos que vivieron... durante la guerra civil vivieron todavía pendientes de... de esta batalla. Hay poblaciones de por aquí... sobre todo de la Terra Alta, que... hasta hace muy pocos años no se podía hablar de la batalla del Ebro. Porque lo pasaron tan mal, sufrieron tanto las poblaciones, como ahora cuando hablábamos de Corbera de Ebro, Gandesa o La Fatarella, o Vilalba... hubo tantos muertos... las familias quedaron tan rotas que no se podían ni hablar.

Pues bueno, estamos aquí en la barca. Esto es la... barca... eh, la barca de Flix, que es como todas las barcas del Ebro, es decir, en el Ebro, los pueblos están situados en el borde, por lo tanto el río es... siempre ha sido un medio de vida, pero también una frontera, es decir, la Marca Hispánica, ¿eh? El Ebro... más allá del Ebro hay... entonces, nosotros aquí somos una tierra fronteriza y lo que era típico en los pueblos del Ebro, en todos, antes (ahora sólo quedan dos barcas, la de Miravet y la de Flix) es la barca. La barca es un sistema ancestral... casi... primitivo. Y eso servía para transportar a la gente de un lado a otro, es decir, a los agricultores o... a los ganaderos, o a los que sean, para ir de un lado a otro del río. Entonces, esto es curioso porque es... es del pueblo, es del ayuntamiento, ¿eh! Y el que hacía de barquero, cada año había una subasta y la gente del pueblo que quería hacer de barquero iba al ayuntamiento... y en todos los pueblos siempre es así, ¿no?

Lo que pasa que la gente del pueblo, la gente de la zona, durante muchos años le ha dado la espalda. Le dio la espalda, sobre todo, cuando desapareció la navegación fluvial, que fue a principios de los años 60, cuando hicieron el embalse de Riba-Roja, que Jesús Moncada también explica en su novela el *Camino de Sirga*, ¿no? que desapareció Mequinenza, desapareció Fayón como... espacio autóctono, ¿no? Y eso rompió la navegación fluvial.

Iba el Ilaüt solo. Y entonces iba el Ilaüt eh... a vela, cuando soplaba el lebeche... dos velas típicas del Ebro: no es la vela latina, es una vela grande... eh... y otra

pequeñita arriba. Entonces hay imágenes de... del Ilaüt a vela que son preciosas, ¿eh? Entonces del palo de mesana, del árbol, que está en medio de la nave, salía una sirga, ¿eh? Y entonces había un sendero en la orilla del río y eso es el camino de sirga. El camino de sirga, que es un camino como este de aquí, y que los *sirgadores*¹ iban con... con las hombreras, llevaban un traje especial, hecho de cuero, porque claro, era un trabajo durísimo, era un trabajo de, casi... de animal. Después fueron... los hombres dejaron... de sirgar y fueron los animales: fueron los burros y las mulas, pero en principio eran los *sirgadores*. Entonces, el *sirgador* tenía una forma de vida muy especial, porque eran comedores, bebedores, se lo jugaban todo en las tabernas: aquí había una taberna, a orillas del río. Eran gente... gente que viajaba, gente valiente, ¡eh! Claro, los *sirgadores* eran los que iban hasta el mar, hasta Tortosa, y subían. Por lo tanto, eran gente que iban de un pueblo a otro... y entonces eran gente de mundo, eh... iban con la faja, con la navaja (porque las peleas eran frecuentes).

Se empezó a fusilar el año 1892, y eso fue determinante. El hecho de que hubiera mucha agua, en el río Ebro; el hecho de que hubiera en Flix un azud, que permitía hacer un salto eléctrico para los alemanes, para hacer sus electrólisis; el hecho de que hubiera el tren, que es importante para trabajar con las mercancías y poder transportar todos los productos que hacían falta; es la gente, es la comunicación; el hecho de que cerca de Flix están las minas de Mequinenza, de carbón, que se acababan de descubrir hacía muy poco tiempo. El carbón era muy importante para hacer funcionar las instalaciones fabriles de aquí, de Flix, y esto permitió... eso fue el desencadenante. Es decir, encontrar el lugar idóneo por parte de los alemanes, para hacer una fábrica de producción de cloro y derivados del cloro, coger la sal que pueden llevar de San Carlos de la Rápita o de Cardona, llevaban la sal aquí. La sal con el cloro y la soja y, a partir de aquí pues todos los derivados, ¿no? Entonces, los productos los utilizaban para el textil, para vender durante la revolución textil que había en Cataluña tanto... como decolorantes, como colorantes, como... limpiezas, hacer lejías, y cosas de éstas.

1

Esto crea que hay como dos pueblos dentro de un mismo... pueblo, digamos, ¿vale? Estaba Flix y estaba la Colonia. De hecho, la gente que vivía aquí, en el barrio internacional, no decía que era de Flix, sino que eran de la Colonia. Entonces, esto crea como una poquitín de diferencias: aunque mucha gente que trabajaba en la fábrica vivía en el pueblo, eh... había diferencias, ¿por qué? Porque los que estaban viviendo... los que vivían en la Colonia tenían mejores prestaciones: tenían luz en las casas (lo que en el pueblo aún no había llegado).

Lo dicho, la fábrica ha marcado la historia de Flix durante... cien años. Flix era un pueblo eminentemente agrario que... en parte, también de donde es, donde vivimos del río Ebro, que en Flix pues había... las principales flotas de **Ilaüts** en el siglo XIX.

Flix... las cosas cambiaron. Cambiaron y vemos que el pueblo de Flix pasa de tener mil habitantes a 3000 en un santiamén, y de 3000... llegó a tener 5500 habitantes... y crecía en función de que la fábrica pues... empezó teniendo noventa puestos de trabajo en 1900... 90 puestos de trabajo, y llegó a tener 1500 trabajadores los años 60. ¿Cosas favorables? Pues bueno, durante muchos años, la fábrica de Flix, la gente del pueblo de Flix ha dispuesto de un lugar donde iban a trabajar a sus hijos y de un sueldo fijo mensual. Como alrededor... la gran agricultura no funciona en Cataluña, ni la ganadería ni la pesca... ni el sector primario... y esto pues, permitía pues que las hijas de los trabajadores de aquí pudieran estudiar, pudieran tener en el pueblo una vida asociativa mucho más rica, por el hecho de que los horarios de la fábrica permitían que hubiera aquí una biblioteca, un orfeón, una escuela de música... que hubiera entidades culturales, que hubiera grupos de teatro... es decir, el pueblo ha vivido gracias a ello, la fábrica ha tenido esta riqueza. Y, era un poco... como dijo Pau Vila en 1930, era un poco, un oasis dentro de la Cataluña... del interior de Cataluña, estas comarcas... porque todo lo que es la Ribera d'Ebre, Terra Alta, Priorat, Garrigues... son comarcas eminentemente agrarias, y en cambio, en Flix había un foco cultural y, además, con mentalidad centroeuropea, alemana. Y eso, claro... eso sorprendía, ¿no?

Uno de los puntos... negros que tiene esta fábrica, por ejemplo, el DDT. Durante los años 50-60 era la primera productora de España de DDT. DDT es

un producto que se inventó los años... a finales de los años 40 y al que lo inventó (se llamaba Müller, por cierto) le dieron el premio Nobel de medicina, porque la DDT iba muy bien contra la malaria y se cogían aviones, helicópteros, y sulfataban... las poblaciones enteras, por ejemplo Nápoles... y era contra la malaria, contra las moscas que podían llevar la malaria y enfermedades a la gente. Desinfectante. Y entonces, la DDT, todo el mundo tenía DDT en su casa en el su fli-fli-fli-flaf para echar matamoscas y matar... pero ya te digo, le dieron el premio Nobel de Medicina, al que lo inventó. Pues a finales de los años 60 descubrieron que era cancerígeno. Pero aquí nadie lo decía, aquí la gente hacía DDT, hacían producir DDT, todo el mundo tenía DDT en casa... y era cancerígeno. Y a principios de los 70 dijeron: esto no puede continuar, y prohibieron, paró la producción de DDT y esto ha quedado como algo... una historia... pero una historia que la tenemos aquí en el pueblo, ¿no?... porque todo el mundo piensa y sabe que en aquella época la gente vivía, producía, trabajaba con DDT, que era cancerígeno.

De todas formas, eh... claro, estamos viendo que en los últimos tiempos el río Ebro está contaminado. Qué tipo de contaminación hay, en el Ebro? No sólo es la de las fábricas, eh, ¿no, no, no, no, no!

Pasan tantas, cosas, la actividad humana... puede llegar a hacer las cosas con una buena intención, pero después viene otro al cabo de un tiempo y descubre que aquello no es tan bueno, que es cancerígeno, o es negativo o es... como toda la actividad industrial, no? Lo dicho del río Ebro, ¿no? Por qué, hasta hace... el Ebro, el Danubio, el Rin... cualquier río centroeuropeo se utilizaba como vertedero en la industria química.

¡No, no, no, no, no! ¡Aquí hay una invasión de especies foráneas! Es decir, yo iba con mi yayo a pescar en el río y pescábamos especies autóctonas. Actualmente están desapareciendo. A partir de los años 70 se tiran los siluros en el pantano de Mequinenza y el siluro se ha hecho el dueño del Ebro. Es decir, por tanto, el siluro dentro del Ebro ha roto la cadena, es el depredador que está arriba de todo y... está depredando, y está comiéndose especies autóctonas. Aparte, hay una invasión también de... del mejillón cebra, que es un mejillón foráneo. El mejillón cebra lo que ha producido es... filtra el agua y entonces la hace más clara, porque el agua del Ebro era de un verde turbio. En

cambio, ahora, si miramos, se puede ver el fondo, y esto es producto del mejillón cebrá, que ha invadido el Ebro. ¿Qué ocurre? Que el sol entra en... hasta abajo y hay una proliferación de algas brutal que antes no existía. Por lo tanto aquí, eh... estamos viendo muchas especies que han contaminado. Yo lo considero una contaminación, eso.

Otra especie foránea es la mosca negra. La mosca negra aquí no, no, no existía. ¡Ahora hay para todos los sitios! Por tanto, la globalización lo que ha supuesto también es eso, ¿no? Una contaminación de especies foráneas.

Se han hecho muchos cambios en muy poco tiempo, y entonces el... el ecosistema fluvial como sistema natural, lo que hace es que siempre tiende a buscar un equilibrio. Pero cuando le produces muchos cambios con muchos impactos en muy poco tiempo, no... no tiene la capacidad de autorregularse. Entonces es cuando empieza a haber problemáticas, ¿vale? Empieza a haber problemas de... pues bueno, de especies invasoras, de modificaciones de... de los cauces de las riberas, ¿vale?

Y en la cuestión del siluro es... es curioso, pero aquí el siluro, que viene de aguas más frías del centro de Europa... pero aquí el siluro tiene la calidez y tiene mucho alimento, no tiene ni... no tiene competencia, ¡y se hacen monstruos! Aquí se pescan de dos, tres... es decir, hay... incluso vienen comunidades... de Alemania, de Suiza, de Inglaterra... y hay casas, por aquí alrededor, de pescadores ¡que vienen a pescar el siluro! Los siluros grandísimos. ¿Eh? Por lo tanto... el Ebro actual, el Ebro del futuro, quien sabe adónde irá, ¿no? Pero yo creo que hay algo muy importante, que es este despertar de la consciencia ebrense, y que queda sedimentado en las palabras, los textos, es decir, ahora somos un colectivo de... de gente que hacemos cosas en el Ebro. Se hace la poesía en los balcones en Riba-roja, se hace la feria del libro ebrense.

¿Como especies? Bueno, es que cada especie, pues, adaptada a su ambiente, ¿no? tenemos desde las zonas de ciénagas o las zonas de alguna laguna o algún... lo que es directamente el río tenemos desde patos, desde pájaros que están asociados aquí, como pues pueden ser garzas, garzas reales, pollas de agua... mmm.... zampullines, aguiluchos...

Esta es la garza. Son de la misma familia, pero una es gris y la otra es más rojiza...

El gallo y la gallina estaban en el balcón,

La gallina dormía y el gallo la besó.

¡Malo, más que malo! ¿Qué dirá la gente?

¡Que en digan lo que quieran, que yo ya estoy contento, contento, contento!

Y, sobre todo ahora, tengo un poemario inédito que se llama *Libro de agua*, donde hablo de esta relación de... la gente de la Ribera con el río, ¿no? Porque evidentemente, aquí hay una vinculación muy directa. Es decir, yo recuerdo, de pequeño, cuando tenía seis, siete años, ocho años, el río para nosotros era... ahora en esta época en que hace tanto calor, era... el lugar de recreo, el lugar de jugar, era también el padre Ebro, ¿no? El Padre Ebro que bajaba poderoso y caudaloso y que... nosotros hacíamos el ritual de pasar de la infancia a la juventud a nado. Nadando, atravesábamos el río.

En 60 días, cuando montas un festival, cuando tú le habías pasado un dossier entero, en el cual, pues: venida de poetas transversales, el tema de la acogida, de los poetas en las casas, bueno. Te puedes encontrar a gente importante y te puedes encontrar a poetas normales, ¿no? Felipe Sérvulo... Bueno. Y me dijo: ¿qué necesitas? Digo: necesito poetas, Amalia. Pero tal cual, eh? Digo: necesito poetas. Y dice: ¡no te preocupes, hombre! ¿Cuántos quieres? ¿Quieres que vengan cincuenta o sesenta? ¡Tú mándame todos los que quieras! Y yo aquí llamando... igual seremos unos ochenta... ¿unos ochenta? ¿Adónde los pondremos, a ochenta? En el primer festival fueron cuarenta, pero yo me propuse determinados poetas que quería que estuvieran por encima. Entonces, una era Mireia Calafell, que fui a perseguir, tomamos un café cerca de l'Original. Me voy a acordar toda la vida, tomando el café: y, ¿qué me has dicho que tengo que hacer? - ¿Tú?, lo que tienes que coger es el megáfono este amarillo que sale en el vídeo, que tienes un megáfono amarillo, y tienes que venirte a la plaza de la Iglesia, que recitarás los poemas de Espriu con el megáfono. - Ah, vale, vale, pues ya iré. Y ¿qué me darás a cambio? Digo, pues ¿qué quieres que te dé? Pues dormirás, y eso, ¡pero si no tenemos un duro! Y así se hizo.

Y en el caso de Ribarroja yo creo que está en el propio nombre del festival, el hecho de que se llame Festival de Poesía en los Balcones es... literalmente porque la poesía está en los balcones, porque los balcones de Ribarroja se llenan de poesía, y los vecinos del pueblo ceden este espacio para poner banderolas con poemas de varios poetas, pero también porque acogen directamente los poetas en su casa. Y eso es bonito porque, de alguna manera, Ribarroja se impregna de poesía. No sólo en esta dimensión estética, sino seguramente en una dimensión más humana y más profunda, que es también a lo que aspira el mensaje de la poesía.

Cada nuevo día es un gran regalo que no se puede perder. Hay que entrar sin ninguna alforja, en el nuevo día que nos es dado, con la esperanza del día siguiente, con todo el cuerpo y toda el alma te sientes criatura del universo con la cuna en la vía láctea. ¡Muchísimas gracias a todos por este gran regalo que me acabáis de hacer!

Aquí en la reserva de Cebes también nos ha servido mucho como especie emblema, digamos, o como atracción para los visitantes. Al igual que tenemos los caballos, por ejemplo, que hacen una función ecológica, pero también hacen una función de... distraer, ¿no? De dar vida, un poco, a lo que es la visita a la reserva. Hay muchas especies que no son visibles, son muy difíciles de observar y son muy interesantes. Nos ayudan a poder proteger a todas las demás. A los que son la parte visible, digamos, de la reserva.

Buenas noches, soy Ferran Aisa. En vez de dedicarme a la poesía también me ha dedicado a la historia... y quiero recordar que hoy hace setenta y nueve años que el ejército rebelde se levantó en Barcelona y en diversos lugares de España contra la república instituida legalmente por el pueblo. Este poema que voy a recitar... que voy a recitar ahora, se llama Homenaje a Orwell:

Cataluña son mil años de historia
Gente de aquí, gente de allá, del norte y del sur
Ilusiones esparcidas, encima de la cresta y a orillas del mar.
Las raíces del pueblo son fruto de otros pueblos que vinieron en son de paz o
en son de guerra

Avalancha de inmigrantes
Cataluña es un pedazo del planeta tierra
Cuatro barras de fuego al viento
Una bandera negra en el corazón
Cataluña soy yo, eres tú y los antepasados
Y los que nos sobrevivirán y los que vendrán
Del norte y del sur
Y todos juntos somos una tierra de paso,
Un destino que hace con nosotros la vida con el viento
Mezclado con el agua, el fuego, la fe, la muerte
Todo ello, para ir abriendo camino.

Gracias

Saltamontes
Muñeco que lleva un peso en la base
y que, desviado de su posición vertical, se vuelve a levantar.
El pueblo.

Flix fue ocupado dos veces, el día... 4 de abril del 38 fue ocupado por primera vez por las fuerzas franquistas, y el 25 de julio del 38 comenzó la batalla del Ebro, en que los republicanos volvieron a ocupar el pueblo de Flix pasando el río Ebro. Y a partir de aquí vemos que el río Ebro se convierte en un protagonista especial, que es el que ha dado nombre a la batalla del Ebro, ¿no? Los 115 días que duró esta batalla, en la que Flix tuvo un protagonismo especial (la fábrica, el río). Primero, porque tenía la fábrica y porque tenía... un lugar de paso en el sur y tal. Y bueno, y a partir de aquí entramos en la batalla del Ebro, que fue un drama, vuelvo a repetir, que ha dado nombre a estas tierras, un nombre... desgraciado, ¿no? Porque murió... todo lo que la quinta del biberón... estamos hablando de más de 80.000 personas, todos los desaparecidos... una guerra que fue de desgaste, que no tiene ningún sentido estratégico por parte de nadie. Porque los expertos dicen, a ver, ¿a qué viene esta batalla del Ebro? 115 días aquí en esta comarca... que ocupó algo de

Gandesa, ocupó Corbera, La Fatarella, ocupó Flix... qué valor estratégico tenía eso.

Y entonces entré en la página web del Mario Benedetti, que es el autor de este poema, "Corazón coraza", y oyeron a Mario Benedetti recitando este poema. Y se quedaron sorprendidísimas de ver que un poema podía funcionar, en este caso, como guion de un corto de cine. Y entonces todas querían saber qué le había pasado, al machote de las Alpujarras, que se había doblado directamente y había caído, y yo les dije: yo os he intentado poner este ejemplo para que entendierais qué es la poesía. A este chico de Águilas, Murcia que no tiene palabras, la poesía de Mario Benedetti dicha por Pepe Sacristán le ha permitido cumplir su sueño de no morir sin haber cumplido la posibilidad de declararse a alguien. Al propio Sacristán le ha hecho pensar en quienquiera que él pensara cuando leía este poema, porque todos cuando leemos, en realidad nos leemos, nos proyectamos también en estos versos. Y al machote que ha caído, al que parecía que la poesía no fuera con él, resulta que la poesía, como si fuera una saeta invisible, lo ha atravesado, lo ha ablandado y lo ha hecho caer. Y cuando se acerca Sacristán y le pregunta qué le pasa, dice: pues que yo eso también lo siento por mi mujer, pero ahora me voy a morir y ella no lo sabrá nunca. Entonces yo les dije a las chicas que la poesía, los poetas, nos guardan las palabras, como dice Espriu, pero también nos las dejan en préstamo. No es necesario que las tengamos nosotros. Leyendo la poesía podemos hacer como si fuéramos ventrílocuos y hacernos nuestros estos sentimientos.

7.3. Traducción al inglés para este TFG

I always had a very vitalist concept of literature. It means, for me words are living beings, and a text is a forest, and a novel is a river. As a result , around the river there are the characters, everything has to be there...the ecosystem is self-adjusting, like a text. I mean, I have an understanding very...this is a very romantic idea, because Maragall already considered words as living beings, didn't he? What I want to say is that I am not inventing anything new, am I ? But this influence...eh...of the anti-nuclear fights and the fights...eh...claiming the landscape and claiming the living beings and the river...that has deeply

influenced my literature, hasn't it? And there is a fragment that talks about Rivera del Duero and says...that in any of the surrounding villages, you can find around the corner, a tall man with dark skin like a tuareg; and you turn the corner and you find a family with "corn" hair, redhead, eh, from Celtic incursions from the north, right? I mean, there has always been...and you move forward and you see a chubby man that looks like a roman proconsul...I mean, here we have a big mixture of many races, don't we it? And that is what has made up part of the local character, the very special character, very passionate; and in fact, in this aspect, in this aspect of...this local fervour, eh? Here...in periods of conflict there has been...a lot of shindig, eh? There have been many deaths here. The Carlist Wars...that...that is an abandoned territory...the outbreak of violence.

Well, firstly the people from the surroundings are quite special, aren't they? I mean, a newcomer is welcomed, as long as...right? And about that...we have many examples, that is to say, besides we have being a...a population of transit, because we have made a swamp that suddenly brought to the area between three and four thousand people, at ten kilometers in a straight line, we have Ascó where they also made...and they also arrived two or three thousand people, we are welcoming people but we are also people who have a strong understanding of what our own territory means, aren't we? In other words, we feel a lot our land Ribarroja, we feel a lot our land Flix...this means, we feel a lot our land Ascon, we are...I mean, that is our idiosyncrasy. We spend very hard winters here, there is a lot of fog, working in the fields is very hard...and summers are also very hard, aren't they? And therefore I think they are welcoming people and a welcoming area. What happens with this welcoming is that at the end we also need both feet on the ground.

And this Battle of the Ebro, if we go after the details...and we start analyzing its meaning, it also entailed that through many years ...eh...many towns that lived...during the Civil War they lived aware of ...of this battle. There are populations around...mostly in Terra Alta, that...until some years ago it was not possible to talk about the Battle of Ebro. Because they had a hard time, the population suffered so much, like when we talked about Corbera de Ebro,

Gandesá or Fatarella, or Vilalba...there were so many deaths...the families were so destroyed that talking about it was not possible.

then, we are here a border territory and what was characteristic in the towns around the Ebro, in all of them, earlier (now there are only two barges left, the Miravet one and the Flix one) was the barge. The barge is an ancestral system...almost...primitive. And it was used to transport people from one side to the other, I mean, the farmers... or the breeders, or whoever, to cross from one side of the river to the other. Then, this is curious because...it belonged to the people, to the municipality, eh! And for choosing the boatman, there was an auction every year and the people from the municipality who wanted to be the boatman went to the City Hall...and in every town was like this, wasn't it?

What happens is that people from the town, people from the area, for many years the people turn from it, mostly when river navigation disappeared, this happened in the early sixties when the Riba Roja reservoir was made. Jesús Moncada already explained in his novel "Camino de Sirga", right? Then Mequinzenza disappeared, Fayón disappeared as...as an indigenous area, didn't it? And this damaged the river navigation.

Then from the mizzen, made of the tree, placed in the middle of the ship, came out a rope, eh? And then there was a path through the riverside and that is a rope path. The rope path, that is a path just like this one and where the bargemen were wearing...wearing shoulder pads, with a special suit made of leather, because of course, it was a very hard job, it was a job for...almost for animals. After that...the men stopped...they stopped doing it and it was then the animals: it was the donkeys and the mules, but originally it was the bargemen. Then, the bargeman had a very special way of life, because they were eaters, drinkers, they were always putting all their eggs in one basket dealing in the tavern: here there was a tavern on the bank of the river. They were people...people who traveled, brave people, eh! Of course, the bargemen were the ones going down to the sea, until Tolosa and they came back, therefore they were people going from town to town...and then they were people of the world, eh...they were wearing belts and carrying knives (because fights happened pretty often).

To find the perfect spot on the part of the Germans, to create a chlorine and derivatives production plant, to take the salt from San Carlos de la Rápita or from Cardona, they were taking the salt from here. Salt with chlorine and soja and from there all the byproducts, right? Then, they used the products to sell during the textile revolution that took place at that time in Catalonia...things such as bleaching agents, coloring agents...cleaning agents, to make bleaches and things like that.

This created a situation in which there were two towns inside of one, let's say, ok? There was Flix and there was the Colony. In fact, the people that lived here, in the international neighborhood, they were not saying that they came from Flix but that they were from the Colony. Then, this created some differences: although a lot of people working in the factory were living in the town, eh...there were differences, why? Because the ones living...the ones living in the Colony had better benefits: they had light in their homes (which hadn't yet arrived to the town).

As I was saying, the plant made a difference in the history of Flix for...a hundred years and we can see that the town of Flix went from one thousand inhabitants to 3000 in no time and from 3000...it grew to 5500 inhabitants...and it was growing in relations with the factory...which started only with 90 workstations in 1900...90 workstations that went up to 1500 workers in the sixties. Positive things? Well, for many years, in the factory at Flix, the local people had a place to work, their kids, and a fixed monthly salary. As with the surroundings...the large scale commercial farming was not working in Catalonia, nor ranching, nor fishing...nor the commodities' sector...and then, it also allowed the daughters of the local workers to study, and have a much richer social life in the town just because the timetables in the factory made it possible to have and make use of a library, a choral society, a music school...cultural institutions, theater groups...that is to say, the town has lived thanks to it – the factory brought this wealth. And it was a bit...as Pau Villa said in 1930, it was a bit of an oasis inside Catalonia...in inland Catalonia, these regions...because all of them: Ribera d'Ebre, Terra Alta, Priorat, Garrigues...are by nature agricultural areas. However, in Flix there was a cultural center, and in

addition, with Central European mentality: German. And that of course, that surprised the people, didn't it?

One of the negative...aspects of the factory, for example, as the DDT. During the fifties and the sixties it was Spain's leading producer of DDT. DDT is a product that was invented in the...at the end of the forties and the person who invented it (his name was Müller by the way) won the Nobel Medicine Prize, because DDT was working very well against malaria and they were loading airplanes, helicopters with it and they spread it...to entire populations, Napoles for example...and it was against malaria, against the flies that could carry the malaria and other diseases to the people. Disinfectant. And then, the DDT, everybody had DDT at home with its fli-fli-fli-flaf to kill the flies...but I am telling you, the guy that invented it won the Nobel Medicine Prize, the one who invented it. Well, in the late sixties they discovered that it was carcinogenic. But nobody was saying it here, here people were making DDT, producing DDT, everybody had DDT at home...and it was causing cancer . In the early seventies they said: this can't continue and they forbade it, the DDT production stopped and this stayed as something...a story...but a story that happened here in the town, didn't it?...because everybody thinks and knows that at that time the local people lived, produced and worked with DDT, that was it causing cancer.

Anyway, eh...of course, we are seeing that in recent times the river Ebro is contaminated. What kind of contamination is there in the river Ebro? It's not only the factories, eh! No, no, no, no, no! So many things happen, the human activity...we can try to make things with good intentions but after a while somebody comes and discovers that it causes cancer, or other negative effects or it is...like every industrial activity, isn't it? This thing about the river Ebro, right? Because...until...Ebro, Danube, Rhine...every river in central Europe was used as a dump by the chemical industry.

No, no, no,no,no! Here we have an invasive alien species! I mean, I used to fish with my grandpa and we fished indigenous species. Currently they are disappearing. From the seventies on, catfish were thrown into the Mequinenza's reservoir and the catfish has become the master of the Ebro. This is to say, in

other words, the catfish inside the Ebro has broken the chain. It is the predator that stands above and...it is preying on, and it is eating the indigenous species. On the other hand, there is also an invasion of...of the zebra mussel, a foreign species. What happened with the zebra mussel is that...it filters the water and then makes it more clear, because the water in the Ebro was cloudy green. However now, if we look at it, you can see the bottom through the water, and that is because of the zebra mussel, that has invaded the Ebro. What happened? The sun penetrates...to the bottom and there is an brutal algae bloom that didn't exist before. Therefore...we can see many species here that have contaminated the river. I consider it a contamination, that. Another foreign species is the black fly. The black fly didn't exist here. Now you have it everywhere! Consequently, globalisation has resulted also in this, hasn't it? A contamination by foreign species.

There had been many changes in a very short time, and then...the river ecosystem as a natural system, always tends to strike a balance. But when you make many changes with many impacts in a very short time...it doesn't have the ability to self-regulate. Then is when trouble develops, right? Problems...well, invasive species problems, modification of...the bank's watercourses, ok?

And the issue with the catfish is...is curious, here the catfish, that come from central Europe's colder waters...here the catfish has the warmth and a lot of food, it has no...no competition, and they become monsters! Here people fish in two, three...I mean, there are...communities coming from...Germany, Switzerland, England...and there are clubs in the surroundings, for fishermen who come to fish the catfish! Giant catfish, eh! Therefore...the existing Ebro, the future Ebro, who knows how it will end up, right? But I believe that there is something even more important, that is the awakening of the local conscience, that will remain sedimented into words, the texts, in other words, now we are a collective of... people making things in the Ebro's area. We make poetry in the balconies of Riba-roja, we make the local book fair.

As species? Well, every species is adapted to its environment, right? We have swamp areas or lagoons areas or...in the river we have ducks, indigenous birds, like herons, Grey herons, moorhens, ...mmm...grebes, harriers...

This is the heron. They belong to the same family but one is gray and the other is more reddish...

The cock and the chicken stand in the balcony,

The chicken slept and the cock kissed her.

Evil, so evil! What would people say?

Let them say whatever they want, I am already happy, happy, happy!

And now in particular, I have a new poetry book named The Book of the Water, where I talk about this relationship between...the people from the bank and the river, right? Because obviously here there is a very direct connection. I mean, I remember when I was a kid, when I was six , seven, eight years old, the river for us was...now in this time of the year when it is so hot, it was...the place of entertainment, the place to play, it was also the Father Ebro, wasn't it? The Father Ebro that ran mightily and powerfully downhill and where...we used to make the ritual of swimming through it as we changed from childhood into youth. Swimming, we crossed the river.

In sixty days, when you set a festival, when you already gave an entire dossier, in which, then: the coming of transversal poets, well. You can find important people and you can also find common poets, can't you ? Felipe Sérvulo...Well. And she told me: what do you need? I answered: I need poets, Amalia. But this is as it was, eh! I say: I need poets. She says: Don't worry! How many do you want? Do you want fifty or sixty? Send me as many as you want! And I was calling...we might be eighty...eighty? Where could we place eighty? In the first festival there were forty, but I had in my mind certain poets that I wanted to be above it all. Then, one was Mireia Calafell, whom I pursued, we had a coffee close to L'Original. I will remember this moment forever: -'And what did you tell me I have to do?' -'You? You just have to take the yellow megaphone that you can see in the video, you will have a yellow megaphone and you will come to the Church's square, there you will recite the poems by heart with the

megaphone.' -'Ah, ok, ok. Then I will go. And, what will you give me in exchange?' I say: -'Well, what do you want me to give you? You will have a place to sleep and so, we don't have a single penny! And this is how we made it.'

In the case of Ribarroja, I think that it is present in the name of the festival itself, the fact that it is called The Festival of Poetry in the balconies is...literally because the poetry stands in the balconies, because poetry fills the balconies of Ribarroja and the village residents provide these spaces to hang panels with poems from different poets, but also because they take in the poets in their own houses. And that is beautiful because, somehow, Ribarroja becomes impregnated with poetry. Not only in this esthetic dimension but most likely also in a very human and deep way, which is also our actual aim with the message inside the poetry. Every new day is a present that we can't afford to lose. We should start it without luggage, the new day that we have been offered, with the hope on the day after, with all body and soul that makes you feel like a creature of this world and the Milky Way as your crib. Thank you very much everybody for this present that you just offered to me!

Here, the Cebe's reserve also worked as an emblem, let's say, as an attraction for the visitors. Just as we have horses, for example, that have an ecological function, but they also have the function of...distraction, right? To rekindle, a bit, the visit to the reserve. There are many species that are not visible, very hard to observe and they are very interesting. They help us protect all the others. To protect the ones that are visible, let's say, in the reserve.

Good night, I am Ferran Aisa. Instead of doing poetry, I also do history...and I wanna remind you that today, it's been 79 years from the day when the rebel army rose against the republic legally elected by the people. This poem that I am going to recite...that I am going to recite now is called Tribute to Orwell:

Catalonia is a thousand years of history

People from here, there, north and south

widespread illusions, up the crest and by the seaside

The nature of the locals is the result of other people coming in peace

or to make war
flood of immigrants
Catalonia is a peace of the planet Earth
Four fire bars in the wind
A black flag in the heart
Catalonia is me, is you and the ancestors
and the ones surviving us and the ones coming after that
from north and south
And all together, we are crossroads,
A destiny that mixes us with life and wind
mixed with water, fire, faith, death
All that, to move towards.

Thank you

Grasshopper
Doll with a weight in the base
and that, diverted from its vertical position, rises again.
The nation.

Flix was occupied twice, on 4th April 1938 was occupied for the first time by the Franquist Forces and the 25th July 1938 started the Battle of the Ebro, in which the republicans regained the town of Flix crossing the river Ebro in which Flix had a very special roll (the factory, the river). First, because there was a factory and because it had... a transit point named these lands, a name...miserable, isn't it? Because all republicans died...we are talking about more than 80.000 people, all the missing people...a war of attrition, with no strategical meaning for anybody. Because the experts question already the reasons for this war. 115 days in the region...taking part partially in Gandesa, Corbera, Fatarella, Flix...

To this speechless young man from Águilas (Murcia) Mario Benedetti's poetry in the lips of Pepe Sacristán, allowed him to accomplish his dream of declaring his love to somebody before dying. Sacristán himself thought about whoever he was thinking about when reading the poem, because all of us when we read, we are actually reading ourselves, we project ourselves also in this lines. And the macho that fell down, the one that looked like he didn't care about poetry, it turns out that, poetry, as an invisible saeta, penetrated him, softened him and made him fall down. And when Sacristán approaches him and asks him what happened, he answers: well, I also feel that way about my wife, but now I am going to die and she will never know it. Then I told the girls that poetry, the poets, not only they don't keep the words for themselves, as Espriu says but they also lend them to us. It is not necessary that they will belong to us. Reading poetry we can make as if we were ventriloquists and have those feeling as if they were our own.

7.4. Traducción al alemán para este TFG

Das geht an dich, wer auch immer du bist, Ich lade dich ein Dinge mit einer transzendenten Schönheit zu finden, so wie ich es tue.

Und du wirst ein Gedicht bekommen.

Das ist der Grund warum ich schon immer ein vitales Konzept zu Literatur hatte. Es bedeutet für mich, das Worte lebende Wesen sind und ein Text einen Wald darstellt, sowie der Roman einen Fluss. In der Konsequenz heißt es, um diesen Fluss befinden sich Charaktere, alles hat seinen Platz...es ist ein Ökosystem das sich anpasst wie ein Text. Ich meine ich habe ein Verständnis, sehr...es ist eine sehr romantische Vorstellung, weil Margall Worte schon einmal als lebende Objekte bezeichnet hat, oder? Was ich sagen will, ich erfinde nichts Neues, oder? Aber dieser Einfluss...eh...antinukleare Kämpfe und die Kämpfe...eh....die die Landschaften für sich behaupten und die lebenden Dinge und den Fluss...das hat meine Literatur zutiefst beeinflusst, oder? Und da gibt es ein Fragment welches über den Rivera Del Duero spricht und sagt....das in jeder der umgebenen Dörfer, sich hinter der Ecke ein langer Mann befindet mit

einer dunklen Haut, wie ein Tuareg; und wenn du die Ecke und wenn man die Wende macht, dann findet man eine Familie mit „Getreide“-Haar, rothaarig, eh, mit keltischem Einfall aus dem Norden, richtig? Ich meine, da gab es schon immer...und du gehst weiter und die siehst einen pummeligen Mann der aussieht wie ein römischer Konsul....Ich meine, hier waren wir schon immer eine große Mischung von verschiedenen Rassen, oder? Und das ist warum ich zum Teil einen lokalen Charakter eingebaut habe, einen sehr speziellen Charakter, sehr passioniert; und tatsächlich, in diese Hinsicht, in der Hinsicht der....dieser lokalen Vehemenz, eh? Hier...in der Zeit der Konflikte da gab es viel Rummel, eh? Es gab viele Tote hier. Die Carlistenkriege...das....das ist ein verbanntes Territorium...der Ausbruch von Gewalt.

Also, zunächst einmal sind die Menschen der Umgebung ziemlich speziell, oder? Ich meine, eine Neuankömmling ist willkommen, solange...nicht wahr? Und dazu...wir haben viele Beispiele, d.h. neben der Tatsache, dass wir gewesen sind... ein Volk auf Durchreise, weil wir einen Sumpf geschaffen haben der auf einmal zwischen drei und vier tausend Menschen in das Gebiet gebracht hat, auf zehn Kilometern auf einer geraden Linie, haben wir Asco wo sie auch gemacht haben...und sie sind auch angekommen, zwei oder dreitausend Menschen, wir sind Menschen die willkommen heißen, aber wir sind auch Menschen die ein starkes Verständnis dafür haben was unser eigenes Territorium bedeutet. Oder? In anderen Worten, wir fühlen sehr unsere Heimat Ribarroja, wir fühlen sehr unsere Heimat Flix...d.h. wir fühlen sehr unsere Heimat, wir sind....Ich meine das unsere Idiosynkrasie. Wir verbringen hier und da harte Winter, es gibt viel Nebel, die Arbeit auf dem Feld ist sehr hart...und die Sommer sind auch sehr hart, sind sie nicht? Und aus diesem Grund glaube ich sie sind gastfreundliche Menschen und es ist ein gastfreundliches Gebiet. Und am Ende ist es mit der Gastfreundschaft so, dass wir auch mit beiden Füßen auf dem Boden stehen müssen.

Und dieser Kampf auf Ebro, wenn wir uns die Details anschauen...und anfangen die Bedeutung zu analysieren, es beinhaltet das viele Jahre...eh...viele Orte die durchlebt haben...während des Bürgerkriegs wo sie abseits gelebt haben...von diesem Kampf. Es gibt Einwohner um...überwiegend in Terra Alta, die...bis vor

ein paar Jahren war es nicht möglich über den Kampf von Ebro zu reden. Weil sie eine schwere Zeit hatten, diese Einwohner haben so sehr gelitten, wie wenn wir über Corbera de Ebro sprechen, Gandesa oder Fatarella, oder Vilalba...da gab es so viele Tote...die Familien waren so zerstört, dass es nicht möglich war darüber zu sprechen.

Nun, wir sind hier in der Barge. Das ist die...Barge...eh, die Barge von Flix, das ist so wie jede andere Barge auf der Ebro, Ich meine, in der Ebro, die Orte befinden sich beim Grenzgebiet, daher ist der Fluss...war schon immer Lebensgrundlage, aber auch eine Grenze, d.h. der Spanische Abdruck, nicht wahr? Der Ebro, über den Ebro hinaus da gibt esdenn, wir sind hier ein Grenzgebiet und was charakteristisch ist an den Orten um Ebro, in allen, früher (jetzt sind nur zwei Barge übrig, die Miravet und die Flix) war die Barge. Die Barge ist ein System was vererbt wird....fast....primitiv. Und sie wurde genutzt um Menschen von einer Seite auf die andere Seite zu transportieren, Ich meine, die Bauern...oder die Züchter, oder wer auch immer von einer Seite des Flusses auf die andere wollte. Dann, das ist seltsam, denn...es gehörte den Menschen, der Gemeinde, eh! Und um den Fährmann auszuwählen gab es jedes eine Auktion und diejenigen aus der Gemeinde die Fährmann werden wollten, gingen zum Rathaus...und es war in jedem Ort so, richtig?

Was passiert ist, das Menschen aus dem Ort, Menschen aus der Gegend, ihr für viele Jahre den Rücken gekehrt haben, überwiegend als die Fluss-Navigation verschwand, das passierte in den frühen Sechzigern als das Riba-Roja-Reservoir geschaffen wurde. Jesus Moncada hat das schon in seinem Roman „Camino de Sirga“ erklärt, nicht wahr? Das Mequinenza verschwand, Fayon verschwand als...als eine uransässiges Gebiet, nicht wahr? Und das beschädigte die Fluss-Navigation.

Das Ilaüt arbeitete von selbst. Und zu dieser Zeit das Ilaüt eh...es war ein Segelschiff, wenn der libeccio wehte...zwei typische Segel in der Ebro: es ist nicht die Lateinseegel, es ist die große Segel...eh und eine andere kleinere auf der oberen Seite. Es gibt Bilder vom Ilaüt-Segeln die wirklich schön sind, nicht wahr? Dann von der Besan, von dem Baum, inmitten des Schiffs platziert, kam ein Seil heraus, eh? Und dann da gab es einen Weg durch das Ufer und das ist

ein Seilweg. Der Seilweg, der ein Weg ist so wie dieser hier und wo Kahnführer getragen haben...getragen haben.. Schulterstützen, mit einem speziellen Anzug, gemacht aus Leder, weil natürlich war es ein sehr harter Job, es war ein Job für...beinahe für Tiere. Danach..hörten die Männer auf...sie hörten auf es zu machen und es waren dann die Tiere: es waren die Esel und Maultiere, aber ursprünglich waren es die Kahnführer. Dann hatten die Kahnführer noch eine sehr spezielle Lebensweise, weil sie Esser waren, Trinker, sie haben immer all ihre Eier in einen Korb gelegt um in der Taverne zu handeln: hier war eine Taverne am Ufer des Flusses. Es gab Menschen...Menschen die gereist sind, mutige Menschen, eh! Natürlich, die Kahnführer waren diejenigen die raus zur See mussten, bis Tolosa und sie kamen zurück, deshalb waren sie Menschen die von Ort zu Ort gingen..und dann Sie die Menschen der Welt, eh....Sie trugen einen Gürtel und ein Messer (weil Kämpfe ziemlich oft passierten).

Alles änderte sich in 1892 und es war schrecklich. Die Tatsache, dass es viel Wasser im Fluss Ebro gab, die Tatsache, dass es ein Rervoir in Flix gab der es den Deutschen ermöglichte einen Wasserfall zu bauen, um ihre Elektrolyse durchzuführen; die Tatsache, dass einen Zug gab, was sehr wichtig ist um mit Gütern zu arbeiten und in der Lage zu sein alle benötigten Produkte zu transportieren; es sind die Leute, es ist die Kommunikation; die Tatsache, dass die Minen von Mequinenza in der Nähe von Flix sind, Kohlegruben vor kurzem erst entdeckt. Die Kohle war sehr wichtig für die Leistung der Herstellungsanlagen in Flix, und das hat zugelassen...das war der Auslöser. Das heißt, den perfekten Ort auf der Seite der Deutschen um Chlorin herzustellen und eine davon abgeleitete Produktionsanlage, um das Salz aus San Carlos de la Rapita oder aus Cardona zu nehmen, sie haben das Salz von hier. Salz mit Chlorin und Soja und davon alle abgeleiteten Produkte, nicht wahr? Dann, sie haben die Produkte für die Textile genutzt, um zu verkaufen während der Textilrevolution die zu der Zeit war in Katalonien...Dinge wie der Bleichagent, Färben, wie..Reinigung,, um die Bleichen und Dinge wie diese zu tun.

Das schafft eine Situation in der sich zwei Orte innerhalb eines Ortes befinden, nehmen wir also an, ok? Das gab es Flix und da gab es die Kolonie. Tatsächlich war es so, die Leute die dort lebten, in der internationalen

Nachbarschaft, die haben nicht gesagt, dass sie aus Flix kommen, aber von der Kolonie. Dann, dies schuf einige Ungleichheiten: obwohl die Leute die in der Fabrik arbeiteten in dem Ort lebten, eh...gab es Ungleichheit, warum? Weil diejenigen die lebten...die in der Kolonie lebten mehr Vorteile hatten: sie hatten im Licht in ihren Häusern (was es noch nicht im Ort gab).

Wie ich gesagt hab, die Fabrik schuf Ungleichheit in der Geschichte von Flux für...einhundert Jahre, Flix war ein Bauernort in der Natur welcher...teilweise, also da wo er liegt, wo wir am Ufer des Ebro leben, weil in Flix da gab es...den Hauptteil der Ilaüt-Flotte im 19. Jahrhundert.

Flix...Dinge haben sich gewandelt. Sie änderten sich und wir können sehen, dass der Ort Flix von 1000 auf 3000 Einwohner in kurzer Zeit angewachsen ist... und von 3000 auf 5500...er wuchs zusammen mit der Fabrik...sie fingen mit nur 90 Arbeitsstationen im Jahr 1900 an...90 Stationen die zu 1500 Arbeitskräften in den Sechzigern angewachsen sind. Positive Dinge? Ja, für vielen Jahre, die Fabrik in Flix, die Einwohner hatten einen Platz zum Arbeiten, ihre Kinder und ein festes monatliches Einkommen. In Bezug auf die Umgebung...der großangelegte industrielle Anbau hat in Katalonien nicht funktioniert, auch die Viehhaltung nicht, auch die Fischerei nicht...auch der Güterbereich nicht...und dann, es erlaubte auch den Töchtern der lokalen Arbeiter sich zu bilden, man konnte im Ort ein reichhaltigeres soziales Leben führen, durch die Arbeitszeiten in der Fabrik, sie machten es möglich eine Bibliothek zu nutzen, einen Chor zu haben, eine Musikschule...kulturelle Einrichtungen, Theatergruppen....um zu sagen, der Ort hat deshalb gelebt, die Fabrik brachte uns diesen Wohlstand. Und es war eine kleine...wie Pau Villa 1930 sagte, es war eine kleine Oase in Katalonia...im Innland Kataloniens, diese Region...wegen all diesen: Ribera d'Ebre, Terra Alta, Priorat, Garrigues...sind in natürlichen, landwirtschaftlichen Gebieten und wie auch immer, in Flix, da gab es ein kulturelles Zentrum und zusätzlich, mit der zentraleuropäischen Mentalität, Deutsch. Und das natürlich, das hat die Leute überrascht, nicht wahr?

Eine der negativen....Aspekte der Fabrik, zum Beispiel das DDT. Während der Fünfziger und Sechziger war es Spaniens führender Hersteller von DDT. DDT

war ein Produkt, das erfunden wurde...Ende der Vierziger und derjenige der es erfunden hat (sein Name war Müller nebenbei) gewann den Nobelpreis der Medizin, weil DDT sehr wirksam gegen Malaria war und sie beluden Flugzeuge, Helikopter damit und verbreiteten es....ganze Bevölkerungen, Napoles zum Beispiel...und es war gegen Malaria, gegen die Flöhe die Malaria tragen konnten und andere Krankheiten für die Menschen. Desinfizierend. Und dann, das DDT, jeder hatte DDT zuhause mit seinem fli-fli-fli-flaf um die Mücken zu töten...und ich sagen euch, derjenige der es erfunden hat gewann den Nobelpreis der Medizin, derjenige der es erfunden hat. Also dann, in den späten Sechzigern fanden sie heraus, das es Krebs verursacht. Aber niemand erzählte hier etwas davon, hier haben die Menschen DDT hergestellt, DDT produziert, jeder hatte DDT zuhause...und es hat Krebs verursacht. In den frühen Siebzigern sagt sie: es kann nicht weitergehen und sie haben es verboten, die DDT-Herstellung stoppte und dies blieb als etwas...eine Geschichte...aber eine Geschichte die hier in dem Ort passiert ist, nicht wahr?...weil jeder denkt und weiß, dass zu dieser Zeit die Einwohner mit dem DDT lebten, produzierten und arbeiteten, welches Krebs verursacht hat.

Jedenfalls, eh..natürlich, wir sehen in neuerdings, dass der Fluss Ebro kontaminiert ist. Was für eine Kontamination gibt es da im Fluss Ebro? Es sind nicht nur die Fabriken, eh! Nein, nein, nein, nein! So viele Dinge passieren, die Aktivitäten der Menschen...wir können Dinge mit guten Absichten machen, aber nach einer Zeit kommt jemand der entdeckt, dass es Krebs verursacht, oder negativ ist oder...wie jede industrielle Aktivität, nicht wahr? Die Sache mit dem Fluss Ebro, nicht wahr? Weil...bis zum Ebro Fall, die Donau, der Rhein...jeder Fluss in Zentraleuropa wurde für die Entsorgung von der chemischen Industrie genutzt.

Nein, nein, nein, nein,nein! Hier gab es eine Invasion einer fremden Spezies! Ich meine, I haben mit meinem Opa gefischt und Fische waren eine einheimische Spezies. Sie sind derzeit verschwunden. Seit dem Siebzigern, gab es keinen Wels bis in das Mequinenza-Reservoir und der Wels war der Herrscher des Ebro. Mit anderen Worten, der Wels im Ebro hat mit der Kette gebrochen, das Raubtier das über ihm steht...zudem er betet und das die einheimischen

Spezies verspeist. Auf der anderen Seite, da gibt es auch eine Invasion der Zebramuschel, einer fremden Art. Was mit der Zebramuschel passiert ist, ist das...es filtert das Wasser und macht es klarer, weil das Wasser im Ebro schleierhaft grün war. Und jetzt, wenn wir uns ihn anschauen, kann man bis durch das Wasser bis zum Grund sehen und das ist weil die Zebramuschel, diese in den Ebro eingedrungen ist. Was ist passiert? Die Sonne durchdringt...bis zum Grund und da blühten schlimme Algen die es davor nicht gab. Daher...wir sehen viele Spezies die kontaminiert haben. Ich betrachte die Kontamination, diese. Eine andere fremde Spezies ist die Schwingfliege. Die Schwingfliege gab es hier zuvor nicht. Jetzt gibt es sie überall! Folglich ist die Globalisierung auch hier vorgedrungen, nicht wahr? Eine Kontamination mit fremden Spezies.

Es gab viele Veränderungen in sehr kurzer Zeit, und dann...das Flussökosystem als ein natürliches System, es tendiert immer dazu Bilanz zu ziehen. Aber wenn man viele Veränderungen mit vielen Auswirkungen in sehr kurzer Zeit mache...es hat nicht die Möglichkeit sich selbst zu regulieren. Das ist wenn die Probleme sich entwickeln, nicht wahr? Probleme....d.h. Probleme von invasiven Spezies, Einfluss auf...das den Verlauf des Flusses, ok?

Und die Sache mit dem Wels ist...ist merkwürdig, hier der Wels, der aus den kalten Gewässern Zentraleuropas kommt...hier hat der Wels die Wärme und viel Nahrung, und er hat keine...keine Konkurrenz und sie werden zu Monstern! Hier fischen die Menschen in zwei, drei...ich meine da kommen Gruppen aus...Deutschland, der Schweiz, England...und die Vereine drum herum, für Fischer die kommen und den Wels zu angeln, nicht wahr? Aber ich glaube da gibt es etwas das sogar noch wichtiger ist, es ist das Erwachen des lokalen Bewusstseins, das sich in den Worten niederschlagen wird, die Texte, in anderen Worten, jetzt sind wir eine Gemeinschaft von...Menschen die etwas schaffen im Gebiet des Ebro. Wir machen Gedichten auf den Balkonen der Riba-roja, wir machen die örtliche Bücherausstellung.

Als Spezies? Also, jede Spezies hat sich ihrer Umgebung angepasst, nicht wahr? Wir haben Sumpfgebiete oder Lagunen-Gebiete oder... am Fluss haben wir

Enten, einheimische Vögel, wie Reiher, den Graureiher, Moorhühner, Lappentaucher, Spürhunde...

Das ist der Reiher. Sie gehören zur selben Familie, aber der eine ist grau und der andere ist mehr rötlich...

Der Hahn und das Huhn stehen auf dem Balkon,

Das Huhn schlief und der Hahn küsste sie.

Böse, so böse! Was würden die Leute sagen?

Lass sie sagen was immer sie wollen, ich bin schon glücklich, glücklich,
glücklich!

Jetzt im Detail, I habe ein Gedichtsbuch mit dem Namen *Das Buch des Wassers*, wo ich über das Verhältnis zwischen.... den Menschen vom Ufer und dem Fluss spreche, nicht wahr? Weil, hier gibt es offensichtlich eine sehr direkte Verbindung. Ich meine, Ich erinnere mich daran als ich ein Kind war, als ich sechs, sieben, acht Jahre alt war, der Fluss war für unsjetzt zu dieser Jahreszeit wenn es nicht zu heiß ist, es war....der Ort der Unterhaltung, der Platz zum Spielen, es war auch der Vater Ebro, nicht wahr? Der Vater Ebro der mächtig und stark bergab geflossen ist und wo...wir das Ritual des Schwimmens durch den Fluss gemacht haben als wir aus der Kindheit in die Jugend verwandelt haben. Schwimmend, wir überquerten den Fluss.

In sechzig Tagen, wenn du ein Festival ansetzt, wen man ein gesamtes Dossier abgibt, in welchem dann; das Erscheinen der transversalen Poeten, also. Du kannst wichtige Leute entdecken oder auch normale Dichter, oder? Felipe Sérvulo...also. Und sie sagte mir: was brauchst du? I antworte: Ich brauche Dichter, Amalia. Aber es war so wie es wahr, eh! Ich sage: ich brauche Dichter. Sie sagt: Kein Problem! Wie viele brauchst du? Brauchst du fünfzig oder sechzig? Schick mir so viele wie du magst! Ich habe gerufen...wir könnten achtzig sein...achtzig? Wo sollen denn achtzig reinpassen? Auf dem ersten Festival waren es vierzig, aber dann wollte ich unbedingt bestimmte Dichter dabei haben. Dann, einer von ihnen war Mireia Calafell, den ich kontaktiert

habe, wir hatten einen Kaffee in der Nähe vom L'Original, Ich werde mich immer an diesen Moment erinnern: und was sagst du, dass ich tun soll? Du? Du musst nur das gelbe Megaphone dass du in dem Video siehst nehmen, du wirst ein gelbes Megaphone haben und du wirst zum Kirchplatz kommen, da wirst du rezitieren Esprius Gedichte mit dem Megaphone.- Ah, ok, ok. Dann werde ich gehen. Und, was willst du mir im Austausch geben? Ich sage: was willst du denn, dass ich dir gebe? Du wirst einen Platz zum Schlafen haben und so, wir haben nicht einen einzigen Penny! Und so haben wir es gemacht.

Im Fall von Ribarroja, Ich denke es ist im Namen den Festival inbegriffen, die Tatsache, dass es das Festival der Gedichte auf den Balkonen ist...buchstäblich weil Gedichte auf den Balkonen stehen, weil die Gedichte die Balkone von Ribarroja füllen und die Dorfeinwohner ihre Flächen hergeben um Tafeln mit Gedichten verschiedener Dichter aufzuhängen, aber auch weil sie die Gedichte in ihre eigenen Häuser nehmen. Und das schön, weil irgendwie, Ribarroja wird dadurch getränkt mit Gedichten. Nicht nur die ästhetische Dimension, aber wahrscheinlich auch auf einem sehr menschlichen und tiefen Weg, was auch unser eigentliches Anliegen ist innerhalb der Poesie.

An jedem neuen Tag wird klar, dass wir es uns nicht leisten können zu verlieren. Wir müssen ohne Belastung anfangen, den neuen Tag der uns geboten wird, mit der Hoffnung auf den Tag darauf, mit allem Körper und Geist, der dich fühlen lässt wie ein Geschöpf dieser Welt und die Milchstrasse als dein Zuhause. Vielen Dank an alle für dieses Geschenk dass ihr mir gerade gemacht habt!

Hier, das Cebe's Reservoir funktioniert auch als ein Enblem, sagen wir, es ist eine Attraktion für Besucher. So wie wir Pferde haben, zum Beispiel, die eine ökologische Funktion haben, aber sie haben auch die Funktion...abzulenken, nicht war? Wieder zu entfachen, etwas, die Besuche zum Reservoir. Es gibt viele Spezies die nicht sichtbar sind, sehr schwer zu beobachten und sehr interessant. Sie helfen uns alles andere zu beschützen. Zu beschützen was sichtbar ist, sagen wir im Reservoir.

Gute Nacht, Ich bin Ferran Aisa. Anstatt nur Gedichte zu schreiben, mache ich auch Geschiche...und ich will dich daran erinnern, dass es 79 Jahr her ist, seit

dem Tag an de die Rebellenarmee sich erhob gegen die Republik die legal von den Menschen gewählt wurde. Dieses Gedicht dass ich gleich vortragen werden...das ich jetzt vortrage nennt sich Tribut an Orwell:

Katalonia ist eintausend Jahre Geschichte

Menschen von hier, da, Nord und Süd

Weitverbreitete Illusionen, auf dem Gipfel und am Meer

Die Natur der Einwohner ist das Ergebnis der anderen Menschen die in Frieden kommen

oder um Krieg zu führen

Flut der Immigranten

Katalonien ist ein Stück des Planet Erde

Vier Feuerbarren im Wind

Eine schwarze Fahne im Herzen

Katalonie bin ich, bist du und die Vorfahren

Und diejenigen die überleben und diejenigen die danach kommen

Aus Nord und Süd

Und alles zusammen, wir sind Straßenkreuzungen,

Ein Schicksaal das uns vermischt mit Leben und Wind

Gemischt mit Wasser, Feuer, Glauben, Tod

All das, um sich nach vorne zu bewegen

Danke

Grasshüpfer

Puppe mit Gewicht in der Basis

Und das von seiner vertikalen Position abgelenkt, steht wieder auf.

Die Nation.

Flix wurde zweimal besetzt, am 4. April 1938 wurde es das erste mal von den Franco Truppen besetzt und am 25. Juli 1938 begann der Kampf von Ebro wo die Republikaner die Stadt Flix wiedergewannen nachdem sie den Fluss Ebro überquerten. Seit diesem Moment war der Fluss Ebro ein besonderer Protagonist, wurde der Kampf *Kampf um Ebro* benannt, nicht wahr? 115 Tage hielt der Kampf bei dem Flix eine besondere Rolle hatte (die Fabrik, der Fluss). Zuerst, weil es da eine Fabrik gab und weil es einen... einen Transitpunkt im Süden und so. Und auch, daneben, der Kampf um Ebro, es war ein Drama, ich wiederhole, es hat sogar die Ländern benannt, ein Name....miserabel, nicht wahr? Weil alle Republikaner starben...wir sprechen hier über mehr als 80 000 Menschen, all die vermissten Menschen...ein Krieg von Grausamkeit, mit keiner strategischen Bedeutung für irgendwen. Weil die Experten die Gründe für diesen Krieg in Frage stellen. 115 Tage in der Region...es fand teilweise statt in Gandesa, Corbera, Fatarella, Flix...was für einen strategischen Wert sollte es haben? Oder?

Und dann ging ich Mario Benedettis Webseite , der Autor von *Shield hart* und hörte mir an wie Mario Benedetti dieses Gedicht vortrug. Und sie waren sehr überrascht als sie sahen, dass ein Gedicht funktionieren könnte, in diesem Fall, als ein Skript für einen Kiurzfilm. Und jeder wollte wissen was mit dem Macho von the Alpujarras passiert ist der zusammenbrach und fiel und ich sagte ihnen: I versuchte diese Beispiel so zu setzen, dass man verstehen konnte was Poesie bedeutet. Zu diesem sprachlosen Mann aus Aguilas (Murcia) Mario Benedettis Gedicht auf den Lippen von Pepe Sacristan, erlaubte es ihm seinen Traum zu erfüllen, jemandem seine Liebe zu offenbaren vor dem Tod. Sacristan selbst dachte über wen er auch immer dachte als er das Gedicht las, weil jeder von uns wen wir lesen, wir uns eigentlich selber lesen, wir projizieren uns selbst folglich in diesen Zeilen. Und der Macho der fiel, derjenige der so aussah als würde er sich nicht um Poesie kümmern, es stellte sich heraus, Poesie ist eine unsichtbare saeta, die ihn durchdrang, weicher werden ließ und ihn zum Fallen brachte. Und als Sacristan sich ihm näherte und fragte was passiert ist, antwortete er: also, Ich fühle auf diese Weise über meine Frau, aber nun werde

ich sterben ohne jemals davon zu wissen. Dann erzählte ich den Mädchen dieses Gedicht, die Dichter, nicht nur dass sie die Worte nicht für sich behalten, wie Espiru sagt, sie leihen sie uns auch. Es ist nicht notwendig, dass sie uns gehören werden. Durch das Lesen von Poesie könne wir so tun als wären wir Bauchredner und jene Gefühle wären unsere.

7.5. Bibliografía

Aguilar-Amat, Anna (productor). Aguilar-Amat, A. (director). Vehemència i Poesia a l'Ebre [cinta documental]. España: QUARKpoesia, 2015.

7.6. Autorización de la guionista, productora y directora del documental: Anna de Aguilar-Amat Castillo

A qui pugui interessar,

La sotasignant Dra. ANNA D'AGUILAR-AMAT CASTILLO, amb DNI 46116810Q en qualitat de directora del Treball de Fi de Grau de MARINA ABEL GRANDÍO, amb NIU 1363176, intitulat "PROBLEMAS EN LA SUBTITULACIÓN DEL GÉNERO DOCUMENTAL: UN CASO DESDE EL CATALÁN AL ESPAÑOL, INGLÉS Y ALEMÁN"

Faig constar:

1. Que l'esmentat documental "Vehemència i poesia a l'Ebre" de la qual sóc autora del guió, ha estat produït, dirigit i realitzat per mi mateixa amb l'esponsorització de la Institució de les Lletres Catalanes, la UAB.
2. Que la productora ha estat l'Associació sense ànim de lucre QUARKpoesia amb NIF G63154785 de la qual sóc presidenta.
3. Que, tal i com consta en el documental, els drets dels textos de les entrevistes, autoritzats pels entrevistats, són meus i que no tinc inconvenient que es publiquin al DDD.

I per a que consti signo la present a Bellaterra, 12 de juny de 2017

